

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 忏悔与赦罪(confession And Absolution) 000001

2. 忏悔与赦罪(confession And Absolution) 000002

3. 忏悔与赦罪(confession And Absolution) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

忏悔与赦罪(Confession and Absolution)

第1/3页

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
Confession and Absolution .
忏悔 和 赦免 .

忏悔与赦免。

[baɪ]
by
经过

经过

[raɪt] [rev] . [mɒn'siːnjə(r)]['kæpəl] , [diː] . [diː] .
Right Rev . Monsignor Capel , D . D .
正确的 牧师 . 阁下 卡佩尔 , D . D .

尊敬的卡佩尔主教阁下，神学博士

[də'mestɪk] ['prelət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] , ['liːəʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['hæpɪli] ['reɪnɪŋ] ,
Domestic Prelate of His Holiness , Leo XIII , happily reigning ,
国内的 主教 的 他的 圣洁 , 狮子座 十三 , 快乐地 统治 ,

教宗利奥十三世的内廷主教，在位期间一切安好。

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Member of the Congregation of the Segnatura ,
成员 的 这 会众 的 这 - ,

签字部成员

[priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'daɪəsɪs] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] .
Priest of the Archdiocese of Westminster .
牧师 的 这 总教区 的 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特总教区的神父。

" [hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
" He hath placed in us the Ministry of Reconciliation .
" 他 有 放置 在 我们 这 部 的 和解 .

“他把和解的职分放在我们身上。”

" — [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
" — 2 Cor .
" — 2 科尔 .

“——哥林多后书

[viː] , - .
v , 18 .
v , - .

v，18。

[ˌfɪlə'delfiə] : ['kʌnɪŋəm] & [sʌn] , - [ɑːtʃ] [striːt] .
Philadelphia : CUNNINGHAM & SON , 817 Arch Street .
费城 : 坎宁安 & 儿子 , - 拱 街道 .

费城：坎宁安父子公司，拱街 817 号。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . & [dʒeɪ] . ['sædlɪər] & [ˌsiː 'əʊ] . , - ['bɑːkli] [striːt] . - .
New York : D . & J . SADLIER & CO . , 31 Barclay Street . 1884 .
新的 约克 : D . & J . 更悲伤 & 一氧化碳 . , - 巴克莱 街道 . - .

纽约：D. & J. SADLIER & CO.，巴克莱街 31 号。1884 年。

['kɒpiraɪt] ,
Copyright ,
版权 ,

版权，

['piːtə(r)][ef] . ['kʌnɪŋəm] & [sʌn] , - .
PETER F . CUNNINGHAM & SON , 1884 .
彼得 F . 坎宁安 & 儿子 , - .

彼得·F·坎宁安父子公司，1884年。

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
Confession and Absolution .
忏悔 和 赦免 .

忏悔与赦免。

[ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['kɒnfərənsis] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə]
In the series of twenty - four conferences delivered in the Cathedral at Philadelphia
在 这 系列 的 二十 - 四 会议 发表 在 这 大教堂 在 费城
, ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lent] ,
, during this Lent ,
, 期间 这 大斋期 ,

在今年四旬斋期间，于费城大教堂举办的二十四场系列讲座中，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒn] " [gɑːdz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːdənɪŋ] [sɪn] .
was one on " God's Conditions for Pardoning Sin .
曾是 一 在 " 神的 状况 为了 赦免 罪 .

其中一篇是关于"上帝赦免罪孽的条件"。

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['meni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] "
" At the request of many , it is now published , but under the title of "
" 在 这 要求 的 许多 , 它 是 现在 已发布 , 但 在下面 这 标题 的 "
[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
Confession and Absolution .
忏悔 和 赦免 .

"应许多人的要求，现在出版了，但标题是《忏悔与赦免》。

" [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]
" There have been made such modifications and additions as are
" 那里 有 到过 制成 这样的 修改 和 新增内容 作为 是
[ni'sesi,teit, nə-][baɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
necessitated by publication ,
必要 经过 发布 ,

"已根据出版需要进行了必要的修改和补充，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z][æz; əz] [wɪl] ['kʌvə(r)]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['triːtɪd] [baɪ][ˌem 'iː]
and such others as will cover aspects of the question treated by me
和 这样的 其他的 作为 将要 覆盖 方面 的 这 问题 治疗 经过 我
[ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
elsewhere in the United States .
别处 在 这 团结的 各州 .

以及其他一些将涵盖我在美国其他地方探讨过的问题的各个方面的文章。

[ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
The extracts from the Fathers which appear in the following pages
这 提取物 从 这 父亲们 哪个 出现 在 这 下列的 页面
[ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ækjərət] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz] " [feɪθ]
are taken from the accurate and judicious collection known as " Faith
是 已采取 从 这 准确的 和 明智的 收藏 已知 作为 " 信仰
[ɒv; əv] ['kæθəlɪks] ,
of Catholics ,
的 天主教徒 ,

以下各页所摘录的教父们的言论均出自准确而公正的文集《天主教徒的信仰》，

" [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] , [wel] ['wɜːði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,
" a work in three volumes , well worthy the attention and study of those who ,
" 一个 工作 在 三 卷 , 出色地 值得 这 注意力 和 学习 的 那些 WHO ,

这是一部三卷本著作，非常值得那些关注和研究的人阅读和研究。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ɔː(r)] [nɒt] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
not having a library of the Fathers , or not conversant with the classical languages ,
不是 拥有 一个 图书馆 的 这 父亲们 , 或者 不是 熟人 和 这 古典 语言 ,

没有教父们的藏书，或者不精通古典语言，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['raɪtər] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
are nevertheless anxious to know the evidence of the early Christian writers concerning the doctrines and practices of the Catholic Church .
是 尽管如此 焦虑的 到 知道 这 证据 的 这 早期的 基督教 作家 有关 这 教义 和 实践 的 这 天主教 教会 .

然而，人们仍然渴望了解早期基督教作家关于天主教教义和实践的证据。

[tiː] . [dʒeɪ] . ['kæpəl] .
T . J . CAPEL .
T . J . 卡佩尔 .

TJ CAPEL。

[ˌfɪlə'delfiə] :
Philadelphia :
费城 :

费城：

[fiːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['sɒrəʊz] , - .
Feast of Our Lady's Sorrows , 1884 .
盛宴 的 我们的 女士的 悲伤 , - .

1884年圣母痛苦节。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] ['sɜːt(ə)n] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] ,
To this Second Edition there have been added certain statements and passages ,
到 这 第二 版 那里 有 到过 额外 肯定 声明 和 段落 ,

第二版新增了一些语句和段落。

[tuː; tə] [miːt] ['sʌndri] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
to meet sundry questions addressed to the Author on the subject of Confession and Absolution .
到 见面 杂项 问题 已解决 到 这 作者 在 这 主题 的 忏悔 和 赦免 .

回答读者就忏悔和赦免这一主题向作者提出的各种问题。

[fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , - .
Feast of the Patronage of St . Joseph , 1884 .
盛宴 的 这 赞助 的 英石 . 约瑟夫 , - .

1884年圣若瑟主保瞻礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
Confession and Absolution .
忏悔 和 赦免 .

忏悔与赦免。

[tekst] : " [gɒd] [hæθ] ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [kraɪst] ,
TEXT : " God hath reconciled us to Himself by Christ ,
文本 : " 上帝 有 和解 我们 到 他本人 经过 基督 ,

经文：“神藉着基督使我们与他和好，

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and hath given to us the ministry of reconciliation .
和 有 给定 到 我们 这 部 的 和解 .

并将和好的职分赐给了我们。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] , ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
For God indeed was in Christ , reconciling the world to Himself ,
为了 上帝 的确 曾是 在 基督 , 和解 这 世界 到 他本人 ,

因为神的确在基督里，使世人与自己和好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)]
and He hath placed in us the word of reconciliation ; we are therefore
和 他 有 放置 在 我们 这 单词 的 和解 ; 我们 是 所以
[æm'bæsədəz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] .
ambassadors for Christ .
大使们 为了 基督 .

祂已将和好的道放在我们里面；因此，我们是基督的使者。

" — [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
" — 2 Cor .
" — 2 科尔 .

“——哥林多后书

[viː] , - .
v , 18 .
v , - .

v，18。

[nəʊ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz]
No more important question can be submitted for consideration to those
不 更多的 重要的 问题 能 是 提交 为了 考虑 到 那些
[huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][gɒd] ,
who believe in the existence of God ,
WHO 相信 在 这 存在 的 上帝 ,

对于那些相信上帝存在的人来说，没有比这更重要的问题需要认真思考了。

[ɪn] [mænz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
in man's responsibility to his Creator , and in divine revelation ,
在 男人的 责任 到 他的 创作者 , 和 在 神圣的 启示 ,

在人类对造物主的责任中，以及在神圣启示中，

[ðæn; ðən] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːdənɪŋ] [sɪn] [kə'mɪtɪd] ['ɑːftə(r)]['bæptɪzəm] .
than what are God's conditions for pardoning sin committed after baptism .
比 什么 是 神的 状况 为了 赦免 罪 坚定的 后 洗礼 .

那么，上帝赦免受洗后所犯之罪的条件是什么呢？

[fɔː(r); fə(r)][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [men] [meɪ] [daʊt] , [dɪ'naɪ] , [ɔː(r)] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,
For however much men may doubt , deny , or dispute about religion ,
为了 然而 很多 男人 可能 怀疑 , 否定 , 或者 争议 关于 宗教 ,

无论人们对宗教有多少怀疑、否认或争论，

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['sɪnəz] .
they can never impugn the fact that they are individually sinners .
他们 能 绝不 抨击 这 事实 那 他们 是 单独 罪人 .

他们永远无法否认自己都是罪人的事实。

" [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sɪn] , [wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɒt]
" If we say we have no sin , we deceive ourselves , and the truth is not
" 如果 我们 说 我们 有 不 罪 , 我们 欺骗 我们自己 , 和 这 真相 是 不是
[ɪn][ˌjuː 'es] ;
in us ;
在 我们 ;

"如果我们说自己没有罪，那就是自欺，真理也不在我们里面了；

" [[wʌn]] " [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][ɔːl] [ə'fend] ; " [[ˌtuː'tuː]] ['iːv(ə)n] " [ðə; ði][dʒʌst][mæn][ʃæl; ʃəl]
" [1] " in many things we all offend ; " [2] even " the just man shall
" [1] " 在 许多 事物 我们 全部 得罪 ; " [2] 甚至 " 这 只是 男人 将
[ə'fend] ['sev(ə)n] [taɪmz] . " [[θriː]]
offend seven times . " [3]
得罪 七 时代 . " [3]

[1] "在许多事上，我们都会犯错；"[2] "即使是义人，也会犯七次错。"[3]

[gʊd] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [feɪθ] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hævɪŋ] ['wɪlɪŋli] [kə'mɪtɪd] [ɔː(r)]
Good sense , as well as faith , tells us that having willingly committed or
好的 感觉 , 作为 出色地 作为 信仰 , 讲述 我们 那 拥有 心甘情愿 坚定的 或者
[kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [θɔːt] ,
consented to any thought ,
同意 到 任何 想法 ,

常识和信仰都告诉我们，既然已经心甘情愿地接受或同意了某种想法，

[wɜːd] , [ɔː(r)] [diːd] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [gɒd] ,
word , or deed prohibited by God ,
单词 , 或者 契据 禁止 经过 上帝 ,

上帝禁止的言语或行为

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [əʊ'mɪtɪd] ['eni] ['djuːti] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,
or having knowingly and wilfully omitted any duty imposed by the divine law ,
或者 拥有 明知 和 故意 省略 任何 责任 强加 经过 这 神圣的 法律 ,

或者明知故犯地忽略了神律规定的任何义务，

[ðen] [hæv; həv][wiː; wi] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] ['aʊə(r)] [gɒd] .
then have we revolted against our God .
然后 有 我们 反抗 反对 我们的 上帝 .

那么，我们岂不是背叛了我们的上帝吗？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)]
And should this be done with full knowledge and deliberation in a matter
和 应该 这 是 完毕 和 满的 知识 和 审议 在 一个 事情
[diːmd] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvə(r)] ,
deemed grave by the Lawgiver ,
被认为 严重 经过 这 立法者 ,

如果此事是在立法者认为严重的情况下，经过充分了解和深思熟虑后做出的，

[ɔː(r)] [greɪv] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] ['rendəd] [səʊ][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
or grave in its own nature , or rendered so by circumstances ,
或者 严重 在 它是 自己的 自然 , 或者 渲染 所以 经过 情况 ,

或本身性质严重，或因环境所致，

[ðen] [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['griːvəs] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][gɒd] .
then has there been a grievous transgression of our duty to God .
然后 有 那里 到过 一个 严重的 越轨行为 的 我们的 责任 到 上帝 .

那么，我们是否严重违背了对上帝的义务？

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][səʊ][ækt] ,
The moment we so act ,
这 片刻 我们 所以 行为 ,

我们一旦采取这样的行动，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ænd; ənd]['aʊə(r)] [kraɪm] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl]['həʊli] .
are we and our crime abominable in the sight of the All Holy .
是 我们 和 我们的 犯罪 可恶 在 这 视线 的 这 全部 圣 .

在至圣者眼中，我们和我们的罪行是否令人憎恶?

" [ðaʊ] ['hatest] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] ;
" Thou hatest all the workers of iniquity ;
" 你 仇恨 全部 这 工人 的 罪恶 ;

"你恨恶一切作恶的人;

" [[fɔːr]] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪtfl]
" [4] and to the Lord " the wicked and his wickedness are hateful
" [4] 和 到 这 主 " 这 邪恶 和 他的 邪恶 是 可恶
[ə'laɪk] . " [[faɪv]]
alike . " [5]
同样 . " [5]

[4] 而对于耶和华来说，"恶人和他的恶行都是可憎的。"[5]

['aʊə(r)][sɪn] ['ɪnstəntli] ['merɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] :
Our sin instantly merits eternal punishment :
我们的 罪 即刻 优点 永恒 惩罚 :

我们的罪行立即招致永恒的惩罚:

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [ɪf] [ðə; ði][dʒʌst][mæn] [tɜːnz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ,
" If the just man turns himself away from his justice ,
" 如果 这 只是 男人 转弯 他自己 离开 从 他的 正义 ,

"如果正直的人背弃了他的正义,

[ænd; ənd][duː; də][ɪ'nɪkwəti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [əˌbɒmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][juːsɛθ]
and do iniquity according to all the abominations which the wicked man useth
和 做 罪恶 根据 到 全部 这 可憎之物 哪个 这 邪恶 男人 用法
[tuː; tə] [wɜːk] ,
to work ,
到 工作 ,

行恶事，效法恶人惯常所行的一切可憎之事。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
shall he live ?
将 他 居住 ?

他能活下来吗?

[ɔːl][hɪz; ɪz][d'ʒʌstɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [rɪ'membəd] .
All his justices which he had done shall not be remembered .
全部 他的 法官们 哪个 他 有 完毕 将 不是 是 记得 .

他所行的一切公正都将不被人铭记。

" [[sɪks]] " [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd]
" [6] " But the fearful , and unbelieving , and the abominable , and
" [6] " 但 这 可怕 , 和 不信者 , 和 这 可恶 , 和
['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] ['hɔːmʌŋgə] ,
murderers , and whoremongers ,
杀人犯 , 和 嫖客 ,

[6] "但胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的,

[ænd; ənd] ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd] [ai'dɔlətə] , [ænd; ənd][ɔːl]['laɪəz] ,
and sorcerers , and idolaters , and all liars ,
和 巫师 , 和 偶像崇拜者 , 和 全部 说谎者 ,

还有行邪术的、拜偶像的和一切说谎话的,

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)]['pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] ,
they shall have their portion in the pool burning with fire and brimstone ,
他们 将 有 他们的 部分 在 这 水池 燃烧 和 火 和 硫磺 ，

他们必在燃烧着硫磺的火池中受苦。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [deθ] . " [['sɛvən]]
which is the second death . " [7]
哪个 是 这 第二 死亡 . " [7]

这是第二次死亡。[7]

['faɪnəli] , [baɪ]['aʊə(r)] ['griːvəs] [sɪn][duː; də][wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [hə'bɪtʃuəl][ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [greɪs] ,
Finally , by our grievous sin do we destroy habitual or justifying grace ,
最后 ，经过 我们的 严重的 罪 做 我们 破坏 习惯性的 或者 证明其合理性 优雅 ，

最后，我们因着严重的罪孽，摧毁了使我们称义的恩典。

[ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]
the supernatural life of the soul , rendering it incapable of doing
这 超自然 生活 的 这 灵魂 ， 渲染 它 无法 的 正在做
[ɔːt] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɪ'wɔːd] .
aught that will have everlasting reward .
零 那 将要 有 永恒 报酬 .

灵魂的超自然生命，使它无法做任何能获得永恒奖赏的事情。

" [wen] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [hæθ] [kən'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['brɪŋɪθ] [fɔːθ] [sɪn] ; [bʌt; bət][sɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" When concupiscence hath conceived , it bringeth forth sin ; but sin , when it is
" 什么时候 贪欲 有 构思 ， 它 带来 前进 罪 ； 但 罪 ，什么时候 它 是
[kəm'plitɪd] , [bɪgətɪθ] [deθ] . " [[eit]]
completed , begetteth death . " [8]
完全的 ， 生 死亡 . " [8]

“私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。”[8]

[wel] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][təʊld] : " [fliː] [frɒm; frəm][sɪnz][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
Well , therefore , are we told : " Flee from sins as from the face of
出色地 ， 所以 ， 是 我们 讲述 ： " 逃跑 从 罪孽 作为 从 这 脸 的
[ə; eɪ] ['sɜːpənt] ;
a serpent ;
一个 蛇 ；

因此，我们被告知：“要逃离罪恶，如同逃离蛇的面目；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [ðiː] ;
for if thou comest near them , they will take hold of thee ;
为了 如果 你 彗星 靠近 他们 ， 他们 将要 拿 抓住 的 你 ；

因为你若靠近他们，他们必抓住你；

[ðə; ði] [tiːθ] [ˌðeər'ɒv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] . " [
the teeth thereof are the teeth of a lion , killing the souls of men . " [
这 牙齿 其中 是 这 牙齿 的 一个 狮子 ， 杀 这 灵魂 的 男人 . " [
[naɪn]]
9]
9]

它的牙齿如同狮子的牙齿，能杀死人的灵魂。[9]

['dedli] [sɪn] [ə'kɔːdɪŋli] [pʊts] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['enməti] [wɪð] [gɒd] ,
Deadly sin accordingly puts us at enmity with God ,
致命 罪 因此 放置 我们 在 敌意 和 上帝 ，

因此，致命的罪过使我们与上帝为敌。

[ænd; ənd] [di'praiv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ɔːl] [kleɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] .
and deprives us of all claim on His justice .
和 剥夺 我们 的 全部 宣称 在 他的 正义 .

并剥夺了我们向祂伸张正义的一切权利。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [wen] [men] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [raɪts] .
These are days when men talk much of their own rights .
这些 是 天 什么时候 男人 讲话 很多 的 他们的 自己的 权利 .

如今，男人们经常谈论自己的权利。

['lɪt(ə)l] [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ænd; ənd] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Little do they think to assert and uphold the rights of the King of Kings ,
小的 做 他们 思考 到 断言 和 坚持 这 权利 的 这 国王 的 国王 ,

他们很少想到要维护万王之王的权利。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
the Lord of Lords .
这 主 的 领主 .

万主之主。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hævɪŋ] ['vaɪəleɪtɪd] [ðeə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kri'eɪtə(r)] ,
And so it escapes them that having violated their obligations to their Creator ,
和 所以 它 逃脱 他们 那 拥有 违反 他们的 义务 到 他们的 创作者 ,

因此，他们丝毫没有意识到，他们已经违背了对造物主的义务，

[ðeə(r)] [rɪ'diːmə(r)] , [ðeə(r)] ['sæŋktifaiə(r)] , [baɪ] ['griːvəs] [sɪn] ,
their Redeemer , their Sanctifier , by grievous sin ,
他们的 救世主 , 他们的 圣化者 , 经过 严重的 罪 ,

他们的救赎者，他们的圣化者，因着重罪，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
they have no claim for pardon on the ground of justice ;
他们 有 不 宣称 为了 赦免 在 这 地面 的 正义 ;

他们没有理由以公正为由要求赦免；

[ðeɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [ə'piːl] ['sʌplɪəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
they can only appeal suppliantly to the infinite mercy and goodness of God ,
他们 能 仅有的 上诉 恳求地 到 这 无限 怜悯 和 善良 的 上帝 ,

他们只能恳求上帝无限的慈悲和良善。

[ðæt] [ðeə(r)] [i'nikwəti] [meɪ] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] ,
that their iniquities may be blotted out ,
那 他们的 罪恶 可能 是 印迹 出去 ,

好使他们的罪孽被涂抹，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
that they may be restored to the position whence they have fallen ,
那 他们 可能 是 恢复 到 这 位置 何处 他们 有 倒下 ,

使他们能够恢复到他们跌落的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [greɪs] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɒləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['bæptɪzəm] .
and that they may regain the habitual grace necessary for keeping the solemn obligations of baptism .
和 那 他们 可能 恢复 这 习惯性的 优雅 必要的 为了 保持 这 庄严 义务 的 洗礼 .

并使他们能够重新获得履行洗礼庄严义务所必需的习惯性恩典。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
This being the case ,
这 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kæn; kən] [ænd; ənd] [dʌz] [ɪm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði]
the Almighty can and does impose His conditions for reconciling the
这 全能者 能 和 做 强加 他的 状况 为了 和解 这
['sɪnə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒst] ['sʌnʃɪp] .
sinner and for restoring the prodigal child to the lost sonship .
罪人 和 为了 恢复 这 浪子 孩子 到 这 丢失的 儿子身份 .

全能的上帝能够也确实会为罪人与上帝和好、浪子回头、重获儿子的身份设定条件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnfl] [mæn] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [wɒt] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ʃæl; ʃəl]
It is not for sinful man to dictate what such terms shall
它 是 不是 为了 罪恶的 男人 到 听写 什么 这样的 条款 将

罪人无权决定这些条款的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[biː; bi] .
be .
是 .

是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [gɒd] [tuː; tə] [ɪ'nækt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)]
It is for an outraged God to enact , for the transgressor
它 是 为了 一个 义愤填膺 上帝 到 制定 , 为了 这 违规者
[tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
to comply with the command .
到 遵守 和 这 命令 .

唯有义愤填膺的神才能颁布法令，违犯者才能遵从神的旨意。

[ɒv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʌn] [fləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,
Of these conditions , one flows from the infinite holiness of His own nature ,
的 这些 状况 , 一 流量 从 这 无限 圣洁 的 他的 自己的 自然 ,
['neɪmli] : [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'pentəns] .
namely : contrition or repentance .
即 : 忏悔 或者 悔改 .

这些条件中，有一条源于祂自身无限的圣洁，那就是：痛悔或悔改。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʒuː'dɪʃəl] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sɪn] , [im'plai] ['priːviəs] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The other , which is judicial absolution from sin , implying previous confession of
这 其他 , 哪个 是 司法 赦免 从 罪 , 暗示 以前的 忏悔 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

另一种是司法赦免，意味着事先已忏悔罪过。

[ɪz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] ,
is imposed by the revealed law of God ,
是 强加 经过 这 揭晓 法律 的 上帝 ,

这是由上帝启示的律法所规定的，

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɔːl] — [pəʊps][ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [priːsts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

and is therefore a divine command obliging all — popes and bishops , priests and people .

和 是 所以 一个 神圣的 命令 乐于助人 全部 — 教皇 和 主教们 , 神父 和 人们 .

因此，这是一条神圣的诫命，对所有人——教皇、主教、神父和民众——都有约束力。

[let] [ˌjuː 'es] [diːl] [wɪð] [ðiːz] ['seprətli] .

Let us deal with these separately .

让 我们 交易 和 这些 分别地 .

让我们分别处理这些问题。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES : [1]

脚注 : [1]

脚注：[1]

[dʒɒn][ai] , [eit] . [[ˌtuː'tuː]]

John i , 8 . [2]

约翰 我 , 8 . [2]

约翰一世，8.[2]

[dʒeɪmz][θriː] , [ˌtuː'tuː] . [[θriː]]

James iii , 2 . [3]

詹姆斯 三、 , 2 . [3]

詹姆斯三世，2.[3]

[prɑːv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , - . [[fɔːr]]

Prov . xxiv , 16 . [4]

省 . 二十四 , - . [4]

箴言 24:16.[4]

[ˌpiː 'es] . [viː] , [sɪks] . [[faɪv]]

Ps . v , 6 . [5]

附言 . v , 6 . [5]

诗篇 5:6.[5]

[wɪzd] .

Wisd .

智慧 .

威斯康星州

[ˌɛksˌaɪ'viː] , [naɪn] . [[sɪks]]

xiv , 9 . [6]

十四 , 9 . [6]

xiv，9.[6]

- .

Ezech .

- .

以西结书。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - . [['sɛvən]]

xviii , 24 . [7]

十八 , - . [7]

xviii, 24.[7]

[rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [eit] . [[eit]]

Rev . xxi , 8 . [8]

牧师 . 二十一 , 8 . [8]

参考文献21，8.[8]

[dʒeɪmz][ai] , - . [[naɪn]]
James i , 15 . [9]
詹姆斯 我 , - . [9]

詹姆斯一世，15.[9]

['ɛkləs] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .
Ecclus . xxi , 2 .
埃克卢斯 . 二十一 , 2 .

德训篇 21，2。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [gɑːdz] [fə'gɪvnəs] [ɪz] ['pleɪnli] [tɔːt] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌdispen'seiʃən] .
The necessity of repentance as the essential condition for the sinner obtaining God's forgiveness is plainly taught both in the Jewish and Christian dispensations .
这 必要性 的 悔改 作为 这 基本的 状况 为了 这 罪人 获得 神的 饶恕 是 显然 教授 两个都 在 这 犹太人 和 基督教 豁免 .

犹太教和基督教都明确教导，悔改是罪人获得上帝宽恕的必要条件。

['prɒfɪts] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [beə(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðɪs] [truːθ] .
Prophets and penitents throughout the Old Testament bear evidence to this truth .
先知 和 忏悔者 自始至终 这 老的 遗嘱 熊 证据 到 这 真相 .

旧约中的先知和忏悔者都为这一真理提供了证据。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,
The words of the Psalms of David ,
这 字 的 这 诗篇 的 大卫 ,

大卫诗篇中的话语，

[ðə; ði] [ˌegzɔː'teiʃən] [ɒv; əv][ˌdʒeri'maiəs][ænd; ənd][aɪ'zeəs][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ,
the exhortations of Jeremias and Isaias to the people of God to be converted ,
这 劝勉 的 耶利米 和 以赛亚斯 到 这 人们 的 上帝 到 是 转换 ,

耶利米和以赛亚劝勉上帝的子民悔改，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [ɪn]['aʊə(r)] [bʊks] [ɒv; əv]['paɪəti] ,
have become household words in our books of piety ,
有 变得 家庭 字 在 我们的 图书 的 虔诚 ,

已成为我们虔诚典籍中的常用语，

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][sɪn][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['mɜːsi] .
exciting the soul in sin to arise and go to the God of mercy .
激动人心 这 灵魂 在 罪 到 出现 和 去 到 这 上帝 的 怜悯 .

激励沉溺于罪恶的灵魂起来，走向慈悲的上帝。

[ðə; ði] [njuː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] :
The New Dispensation was ushered in by the Forerunner of Christ preaching the Gospel of Repentance :
这 新的 豁免 曾是 引导 在 经过 这 先行者 的 基督 布道 这 福音 的 悔改 :

新时代是由基督的先驱宣讲悔改的福音而开启的：

" [duː; də] ['penəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz][æt; ət][hænd] .
" Do penance , for the kingdom of God is at hand .
" 做 忏悔 , 为了 这 王国 的 上帝 是 在 手 .

“你们当悔改，因为天国近了。”

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'nauns] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][kɔːl] ['sɪnəz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] :
" Our Lord announces His own mission to be to call sinners to repentance :
" 我们的 主 宣布 他的 自己的 使命 到 是 到 称呼 罪人 到 悔改 :

“我们的主宣布他自己的使命是呼召罪人悔改：

" [ən'les] [juː; jʊ][ɔːl][duː; də] ['penəns] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .
" Unless you all do penance , you shall all likewise perish .
" 除非 你 全部 做 忏悔 , 你 将 全部 同样地 沦 .

“除非你们都悔改，否则你们都将灭亡。”

" [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] [ðæt] " ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [priːtʃ]
" He sent His Apostles that " penance and remission of sin should be preached
" 他 发送 他的 使徒们 那 " 忏悔 和 缓解 的 罪 应该 是 布道

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['neɪʃnz] .
in His name among all nations .
在 他的 姓名 之中 全部 国家 .

“他派遣使徒们去，奉他的名在万国中宣扬忏悔和赦罪之道。”

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] , ['dʒiːzəs] [sent] [ðem; ðəm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] "
" And , while on earth , Jesus sent them , two and two , to preach that "
" 和 , 尽管 在 地球 , 耶稣 发送 他们 , 二 和 二 , 到 布道 那 "

[men] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['penəns] .
men should do penance .
男人 应该 做 忏悔 .

“耶稣在世时，差遣他们两个两个地去传道，说‘人应当悔改’。

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'senʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['seɪvjə(r)] [huːm] [gɒd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
after the ascension of the " Saviour whom God hath exalted with His right hand
后 这 升天 的 这 " 救主 谁 上帝 有 崇高 和 他的 正确的 手

[tuː; tə] [gɪv] ['penɪtəns] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] ,
to give penitence to Israel ,
到 给 忏悔 到 以色列 ,

在“救主——上帝用祂的右手高举祂，为要赐给以色列悔改之恩”升天之后，

[ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪnz] , " [-] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] .
and remission of sins , " [10] the Apostles proclaimed the same truth .
和 缓解 的 罪孽 , " [-] 这 使徒们 宣布 这 相同的 真相 .

使徒们宣扬了同样的真理，即赦免罪过[10]。

['piːtərz] ['veri] [fɜːst] ['sɜːmən] [ɪz] : " [duː; də] ['penəns] [ænd; ənd][biː; bi][bæp'taɪzd] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv]
Peter's very first sermon is : " Do penance and be baptized , every one of
彼得的 非常 第一的 讲道 是 : " 做 忏悔 和 是 受洗 , 每一个 一 的

[juː; jʊ] .
you .
你 .

彼得的第一篇讲道是：“你们各人要悔改，受洗。”

" [-] [hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [mæn] ,
" [11] He , on the occasion of the cure of the lame man ,
" [-] 他 , 在 这 场合 的 这 治愈 的 这 瘸 男人 ,

[11] 他在治愈跛子之际，

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[priːtʃ] : " [biː; bi] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [ˈblɒtɪd]
preaches : " Be penitent and be converted , that your sins may be blotted
布道 : " 是 忏悔者 和 是 转换 , 那 你的 罪孽 可能 是 印迹
[aʊt] . " [-]
out . " [12]
出去 . " [-]

宣讲："悔改吧，悔改吧，这样你们的罪孽就可以被涂抹掉。"[12]

[ðə; ði] [seɪm] [əˈpɒsl] [raɪts] : " [ðə; ði] [lɔːd] [ˈbɛrəθ] [ˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [nɒt]
The same Apostle writes : " The Lord beareth patiently for your sake , not
这 相同的 使徒 写 : " 这 主 怀雷斯 耐心 为了 你的 清酒 , 不是
[ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] ,
willing that any should perish ,
愿意的 那 任何 应该 沦 ,

同一位使徒写道："主为你们的缘故忍耐，不愿有一人沉沦，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈpenəns] . " [-]
but that all should return to penance . " [13]
但 那 全部 应该 返回 到 忏悔 . " [-]

但所有人都应该悔改。[13]

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] .
St . Paul , in like manner .
英石 . 保罗 , 在 喜欢 方式 .

圣保罗也以同样的方式行事。

" [gɒd] [kəˈmændɪθ] [ɔːl] [men] , [ˈevriweə(r)] , [tuː; tə] [duː; də] [ˈpenəns] .
" God commandeth all men , everywhere , to do penance .
" 上帝 命令 全部 男人 , 到处 , 到 做 忏悔 .

"上帝命令世界各地的人们都要忏悔。"

" [-] [ænd; ənd] [əˈgen] : " [ðə; ði] [bɪˈnɪgnɪtɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈliːdəθ] [ðiː] [tuː; tə] [ˈpenəns] . " [-]
" [14] And again : " The benignity of God leadeth thee to penance . " [15]
" [-] 和 再次 : " 这 仁慈 的 上帝 利德斯 你 到 忏悔 . " [-]

[14] 还有："上帝的仁慈引领你悔改。"[15]

[ðɪs] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪˈpentəns] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [seˈseɪʃn] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [ˈduːɪŋ] ,
This contrition or repentance does not mean a mere cessation from wrong doing ,
这 忏悔 或者 悔改 做 不是 意思是 一个 仅仅 停止 从 错误的 正在做 ,

这种悔恨或忏悔并不意味着仅仅停止作恶，

[ænd; ənd] [ˈstɑrtɪŋ] [əˈnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [dʌn]
and starting anew in the way of goodness , drowning in the past the evil done
和 开始 重新 在 这 方式 的 善良 , 溺水 在 这 过去的 这 邪恶的 完毕
.
.
.

重新开始行善，忘却过去所犯的罪恶。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[æz; əz] [baɪ] [sɪn] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [bæks] [ɒn] [gɒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈkʌntri] ,
as by sin we turned our backs on God to go into a far - off country ,
作为 经过 罪 我们 转向 我们的 背部 在 上帝 到 去 进入 一个 远的 - 离开 国家 ,

我们因罪背弃了上帝，前往遥远的异乡。

[tuː; tə] [spend] [ðeə(r)]['aʊə(r)] ['sʌbstəns] , [səʊ][baɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][wiː; wi] [tɜːn] [meɪn] , [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)] [steps] ,
to spend there our substance , so by contrition must we turn main , retrace our steps ,
到 花费 那里 我们的 物质 ， 所以 经过 忏悔 必须 我们 转动 主要的 ， 回溯 我们的 步骤 ，

我们若在那里挥霍财产，就必须悔改，重整旗鼓。

[ænd; ənd] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [həʊm] [wens] [wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] .
and journey to that Father and home whence we departed .
和 旅行 到 那 父亲 和 家 何处 我们 已离开 .

踏上归途，回到我们离开的父和家。

[hens] [ɪz][ðə; ði]['prəʊses] [nemd] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][gɒd] ,
Hence is the process named conversion to God ,
因此 是 这 过程 命名 转换 到 上帝 ，

因此，这个过程就被称为皈依上帝。

[dʒʌst][æz; əz][sɪn][ɪz] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][gɒd] .
just as sin is defined to be an aversion from God .
只是 作为 罪 是 定义 到 是 一个 厌恶 从 上帝 .

正如罪的定义是厌恶上帝一样。

['məʊzɪz] , [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] , [sez] : " [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] ,
Moses , expressing this thought , says : " When thou shalt be touched with the repentance of thy heart ,
摩西 ， 表达 这 想法 ， 说道 ： " 什么时候 你 应 是 感动 和 这 悔改 的 你的 心 ，

摩西表达了这种想法，他说："当你内心真正悔改的时候，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðiː] . " [-]
and return to Him , the Lord thy God will have mercy on thee . " [16]
和 返回 到 他 ， 这 主 你的 上帝 将要 有 怜悯 在 你 . " [-]

归向他，耶和华你的神必怜悯你。[16]

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪtli] [dʌz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['dʒəʊəl][dɪ'kleə(r)] : " [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
And still more explicitly does the prophet Joel declare : " Be converted to Me with all your heart ,
和 仍然 更多的 明确地 做 这 先知 乔尔 宣布 ： " 是 转换 到 我 和 全部 你的 心 ，

先知约珥更加明确地宣告："你们要全心归向我，

[ɪn] ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [rend] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] ,
in fasting , and in weeping , and in mourning ; and rend your hearts , and not your garments ,
在 禁食 ， 和 在 哭泣 ， 和 在 丧 ； 和 撕裂 你的 心 ， 和 不是 你的 服装 ，

你们要禁食、哭泣、哀悼；撕裂你们的心，不要撕裂你们的衣服。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)][gɒd] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] ,
and turn to the Lord your God : for He is gracious and merciful ,
和 转动 到 这 主 你的 上帝 ： 为了 他 是 亲切 和 仁慈 ，

你们要归向耶和华你们的神，因为他满有恩典，满有怜悯。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɜːsi] .
patient and rich in mercy .
病人 和 富有的 在 怜悯 .

耐心且充满仁慈。

" [-] [ə'gen] , [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [wɜːd] [sez] : " [kɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
" [17] Again , the inspired Word says : " Cast away from you all your
" [-] 再次 , 这 灵感 单词 说道 : " 投掷 离开 从 你 全部 你的
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
transgressions ,
过错 ,

[17] 圣经又说："你们要丢弃一切过犯，

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][træns'gres, trænz-, trɑːn-] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [ə; eɪ] [njuː]
by which you have transgressed , and make to yourselves a new
经过 哪个 你 有 违反了 , 和 制作 到 你们自己 一个 新的
[hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] ;
heart and a new spirit ;
心 和 一个 新的 精神 ;

你们因这些罪过而犯了罪，要为自己造一颗新心，一个新灵；

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][daɪ] , [əʊ] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ? " [-]
and why will you die , O house of Israel ? " [18]
和 为什么 将要 你 死 , 哦 房子 的 以色列 ? " [-]

以色列家啊，你们为何要灭亡呢？[18]

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊtreɪdʒd] [baɪ][sɪn] , [nəʊz] [nəʊ][pɑːst] .
The Lord God , whom we have outraged by sin , knows no past .
这 主 上帝 , 谁 我们 有 义愤填膺 经过 罪 , 知道 不 过去的 .

我们因罪恶而触怒了上帝，祂并不知晓我们的过去。

" [ai][ˌeɪ 'em] [huː] [ˌeɪ 'em] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" I am who am , " is His name .
" 我 是 WHO 是 , " 是 他的 姓名 .

"我是自有永有的"，这是祂的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli] [saɪt] , [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
In His holy sight , we who have sinned , and our transgressions ,
在 他的 圣 视线 , 我们 WHO 有 罪过 , 和 我们的 过错 ,
[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,
are ever abominable ,
是 曾经 可恶 ,

在祂圣洁的眼中，我们这些犯了罪的人，以及我们的过犯，永远是可憎的。

[ən'les] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] .
unless we make to ourselves a new heart and a new spirit .
除非 我们 制作 到 我们自己 一个 新的 心 和 一个 新的 精神 .

除非我们为自己创造一颗新的心和一个新的精神。

" [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,
" Be converted to Me , and I will be converted to thee ,
" 是 转换 到 我 , 和 我 将要 是 转换 到 你 ,

"你们要归向我，我也必归向你们。"

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['eksəsaɪzɪz][ɒn][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] .
" are the words of Him who exercises on us His great mercy .
" 是 这 字 的 他 WHO 练习 在 我们 他的 伟大的 怜悯 .

这是那位对我们施以莫大慈悲的神的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['həʊli] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [ə'sembəld] [æt; ət] [trent] ,
Holy Church , in her General Council assembled at Trent ,
圣 教会 , 在 她 一般的 理事会 组装 在 特伦特 ,

圣教会，在其于特伦托召开的大公会议上，

[dɪ'faɪnd] [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [rɪ'pentəns] [tu:; tə][bi:; bi] " [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
defined this contrition or repentance to be " a sorrow of mind , and a
定义 这 忏悔 或者 悔改 到 是 " 一个 悲哀 的 头脑 , 和 一个
[ˌdi:te'steɪʃn] [ɒv; əv][sɪn] [kə'mɪtɪd] ,
detestation of sin committed ,
憎恶 的 罪 坚定的 ,

将这种悔恨或忏悔定义为“内心的悲伤和对所犯罪行的憎恶”,

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][nɒt] ['sɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] " — " ['ænɪˌmaɪ]
together with a determination of not sinning for the future " — " animi
一起 和 一个 决心 的 不是 犯罪 为了 这 未来 " — " 动漫
['dɒlə] , [ˌeɪ 'si:] - [di:][pɛ'kɑ:toʊ] [-] ,
dolor , ac detestatio de peccato commisso ,
疼痛 , 空调 - 德 罪过 专员 ,

并决心以后不再犯罪”——“animi dolor, ac detestatio de peccato commisso,

[kʌm][proʊpoʊsi:toʊ][nɒn] - [di:] - . " [-]
cum proposito non peccandi de catero . " [19]
精液 提议 非 - 德 - . " [-]

cum proposito non peccandi decateo。”[19]

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] [sez] :
Or , as the same Council says :
或者 , 作为 这 相同的 理事会 说道 :

或者，正如该委员会所说：

" ['penɪtəns] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [men] [hu:] [hæd; həd] [di'fail]
" Penitence was indeed at all times necessary for all men who had defiled
" 忏悔 曾是 的确 在 全部 时代 必要的 为了 全部 男人 WHO 有 被玷污的
[ðəm'selvz] [wɪð] ['eni] ['mɔ:t(ə)l][sɪn] ,
themselves with any mortal sin ,
他们自己 和 任何 凡人 罪 ,

“对于所有犯下任何死罪的人来说，忏悔在任何时候都是必要的。”

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , * * * [ðæt] [səʊ] ,
in order to the obtaining grace and justice , * * * that so ,
在 命令 到 这 获得 优雅 和 正义 , * * * 那 所以 ,

为了获得恩典和公义，*** 因此，

[ðeə(r)] [pə'və:snis] ['bi:ɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'mendɪd] , [ðeɪ] [mait] ,
their perverseness being laid aside and amended , they might ,
他们的 反常 存在 铺设 旁边 和 修订版 , 他们 可能 ,

如果他们的顽固行为被摒弃并加以改正，他们或许可以

[wɪð] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪəs] [gri:f] [ɒv; əv][maɪnd] , [dɪ'test] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'fens]
with hatred of sin and a pious grief of mind , detest so great an offence
和 仇恨 的 罪 和 一个 虔诚的 悲伤 的 头脑 , 厌恶 所以 伟大的 一个 罪行
[ɒv; əv][gɒd] . " [-]
of God . " [20]
的 上帝 . " [-]

怀着对罪恶的憎恨和虔诚的悲伤，憎恶这种对上帝的极大冒犯。[20]

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən]['kætəkɪzəm][ɪk'spleɪnz] , [ðɪs] [mi:nz] [nəʊ][mɪə(r)] ['fi:lɪŋ] ,
And , as the Roman Catechism explains , this means no mere feeling ,
和 , 作为 这 罗马 教理问答 解释 , 这 方法 不 仅仅 感觉 ,

正如《罗马教理问答》所解释的那样，这意味着不仅仅是感觉，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
but a genuine act of the will .
但 一个 真的 行为 的 这 将要 .

但这是出于真心的意志行为。

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] [meɪ] [ʃəʊ] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
A mother may show more sensible signs of grief at the loss of her only
一个 母亲 可能 展示 更多的 明智的 标志 的 悲伤 在 这 损失 的 她 仅有的
[tʃaɪld][ðæn; ðən] [wen] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] ,
child than when sorrowing for sin ,
孩子 比 什么时候 悲伤 为了 罪 ，

一位母亲在失去独生子时，可能会比因罪孽而悲伤时表现出更明显的悲痛迹象。

[jet] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [kən'trɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [rɪ'pentəns] .
yet this is not in the least inconsistent with the most perfect contrition or repentance .
然而 这 是 不是 在 这 至少 不一致 和 这 最多 完美的 忏悔 或者 悔改 .

但这丝毫不与最完美的忏悔或悔改相矛盾。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] [ə'raʊzɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
There are times when the intense sorrow for sin arouses the whole being of
那里 是 时代 什么时候 这 激烈的 悲哀 为了 罪 唤起 这 所有的 存在 的
[mæn] :
man :
男人 :

有时，对罪孽的强烈悲痛会唤醒人的整个身心：

[ɪk'saɪtɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['haɪə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['sensətɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
exciting not only the higher , but also the lower and sensitive part of his
激动人心 不是 仅有的 这 更高 , 但 还 这 降低 和 敏感的 部分 的 他的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

不仅激发了他高尚的一面，也激发了他低级和敏感的一面。

[ˌes 'tiː] . ['meəri] ['mægdəlɪn] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['penɪtənt] ,
St . Mary Magdalen , David , and many other great penitents ,
英石 . 玛丽 抹大拉的玛格达琳 , 大卫 , 和 许多 其他 伟大的 忏悔者 ,

圣玛丽·玛格达琳、大卫以及许多其他伟大的忏悔者，

[wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pɑːst][rɒŋ, rɔːŋ] .
wept bitter tears of sorrow for their past wrongs .
哭泣 苦的 眼泪 的 悲哀 为了 他们的 过去的 错误 .

他们为过去的错误痛哭流涕。

[ðɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['feɪvə(r)] , [ɪz][nəʊ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
This , though a heavenly favor , is no necessary part of repentance .
这 , 尽管 一个 天上 偏爱 , 是 不 必要的 部分 的 悔改 .

这虽然是上天的恩惠，但并非悔改的必要组成部分。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['sensəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
Indeed , it is possible to weep and to have sensible sorrow without having
的确 , 它 是 可能的 到 哭泣 和 到 有 明智的 悲哀 没有 拥有
[ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] .
a contrite heart .
一个 懊悔 心 .

的确，一个人可以哭泣，可以感到悲伤，却不一定有悔恨之心。

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts] [ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] : ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][pɑːst][sɪn] , [griːf] [æt; ət]
The three essential elements in contrition are : hatred of past sin , grief at
这 三 基本的 元素 在 忏悔 是 : 仇恨 的 过去的 罪 , 悲伤 在
['hævɪŋ] [sin] ,
having sinned ,
拥有 罪过 ,

忏悔的三个基本要素是：憎恨过去的罪行，为自己的罪行感到悲痛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['pɜːpəs] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and a determined purpose at all costs to avoid , in the future ,
和 一个 决定 目的 在 全部 成本 到 避免 , 在 这 未来 ,

并且决心不惜一切代价避免将来再次发生这种情况。

[sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][sɪn] .
sin and the occasions of sin .
罪 和 这 场合 的 罪 .

罪及其诱因。

[ðiːz] ['eməneɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ;
These emanate from the will of man , not from the feelings ;
这些 发出 从 这 将要 的 男人 , 不是 从 这 情怀 ;

这些都源于人的意志，而不是情感；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ɔː(r)] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɪnə(r)][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]
they must be strong or intense enough to make the sinner prefer to
他们 必须 是 强的 或者 激烈的 足够的 到 制作 这 罪人 更喜欢 到
[ɪn'djʊə(r)] ['eni] ['iːv(ə)l] ,
endure any evil ,
忍受 任何 邪恶的 ,

它们必须足够强大或强烈，才能使罪人宁愿忍受任何邪恶。

[ɔː(r)]['sækrɪfaɪs] ['eni] [gʊd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'gen] [ə'fend] [gɒd] , [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [ɪn] [hɪm'self] ,
or sacrifice any good , rather than again offend God , so infinitely good in Himself ,
或者 牺牲 任何 好的 , 相当 比 再次 得罪 上帝 , 所以 无限地 好的 在 他本人 ,

或者宁愿牺牲任何益处，也不愿再次冒犯至善至美的上帝。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [tuː; tə][mæn] .
and so infinitely good to man .
和 所以 无限地 好的 到 男人 .

对人类来说，它是如此的美好。

[ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [heɪt] , [tuː; tə] [griːv] , [ænd; ənd]
Unhappily , it is within our power to hate , to grieve , and
不幸地 , 它 是 之内 我们的 力量 到 恨 , 到 悲伤 , 和

不幸的是，我们有能力去憎恨、悲伤，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] ['pɜːpəs] [ə'mendmənt] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
to purpose amendment very sincerely ,
到 目的 修正案 非常 真挚地 ,

非常真诚地希望修改本条款，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][hæv; həv] [ðæt] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ful'fil] [gɑːdz] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːd(ə)n]
and yet not have that sorrow which fulfills God's condition for the pardon
和 然而 不是 有 那 悲哀 哪个 满足 神的 状况 为了 这 赦免
[ɒv; əv][sɪn] .
of sin .
的 罪 .

然而，他们却没有那种满足上帝赦免罪孽条件的悲伤。

[sʌm; səm]['hjuːmən] ['məʊtɪv] — [sʌtʃ] [æz; əz] [lɒs] [ɒv; əv] [helθ] [ɔː(r)] [welθ] , ['ɪndʒəri][tuː; tə]
Some human motive — such as loss of health or wealth , injury to
一些 人类 动机 — 这样的 作为 损失 的 健康 或者 财富 , 受伤 到
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
reputation and influence ,
名声 和 影响 ,

某些人为动机——例如健康或财富的损失、名誉和影响力的受损，

[ðə; ði] ['ɪɡnəmɪni] [ænd; ənd] ['sɜːvɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] — [meɪ] [liːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
the ignominy and servitude of wrong - doing — may lead a man to
这 耻辱 和 奴役 的 错误的 - 正在做 — 可能 带领 一个 男人 到
[ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði]
detestation of the past and to a firm resolve to avoid wrong in the
憎恶 的 这 过去的 和 到 一个 公司 解决 到 避免 错误的 在 这
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

作恶带来的耻辱和奴役——可能会使一个人憎恶过去，并下定决心避免将来再犯错。

['eksələnt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Excellent as may be such a change of mind ,
出色的 作为 可能 是 这样的 一个 改变 的 头脑 ,

这种想法的转变固然很好，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][əb'teɪn] [fə'ɡɪvnəs] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .
yet it is not sufficient to obtain forgiveness from on high .
然而 它 是 不是 充足的 到 获得 饶恕 从 在 高的 .

然而，仅仅获得上天的宽恕是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [lɒs] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][self] .
It is based entirely on the injury and loss accruing to self .
它 是 基于 完全 在 这 受伤 和 损失 累积 到 自己 .

它完全基于自身所遭受的伤害和损失。

[ɡɒd] [ɪz][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ɡenst] [hɪm] ,
God is excluded from the whole idea ; and yet it is against Him ,
上帝 是 排除 从 这 所有的 主意 ; 和 然而 它 是 反对 他 ,

上帝被排除在整个理念之外；然而，这却与上帝相悖。

[ænd; ənd] [ə'ɡenst] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sin] .
and against Him alone , that we have sinned .
和 反对 他 独自的 , 那 我们 有 罪过 .

我们得罪了祂，唯独得罪了祂。

[ðə; ði]['əʊnli] ['sɒrəʊ] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɡɒd][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
The only sorrow acceptable to God is that which springs from a
这 仅有的 悲哀 可接受 到 上帝 是 那 哪个 弹簧 从 一个
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['məʊtɪv] ,
supernatural motive ,
超自然 动机 ,

唯有源于超自然动机的悲伤才能蒙神悦纳。

[ðə; ði][səʊl] [ɪk'saɪtɪd] [ˌðeə'tuː] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ɡreɪs] .
the soul excited thereto by divine grace .
这 灵魂 兴奋的 到 经过 神圣的 优雅 .

受神圣恩典激励的灵魂。

[ɪn] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ʃəʊn] ;
In this is our utter helplessness shown ;
在 这 是 我们的 说出 无助 所示 ;

这充分展现了我们的彻底无助；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ,
for while it is within our own power to do wrong ,
为了 尽管 它 是 之内 我们的 自己的 力量 到 做 错误的 ,

因为虽然我们有能力做错事，

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]
we cannot return to the path of duty and repent without the help of
我们 不能 返回 到 这 小路 的 责任 和 悔改 没有 这 帮助 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

没有神的帮助，我们无法重回正道，也无法忏悔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɪft] [ɒv; əv] [greɪs] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] -
It is by the heavenly gift of grace operating within , and by the co -
它 是 经过 这 天上 礼物 的 优雅 操作 之内 , 和 经过 这 合作 -
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,
operation of the sinner ,
手术 的 这 罪人 ,

这是藉着上天赐予的恩典在人里面运行，以及罪人自身的配合。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [meɪd] [kən'traɪt] .
that the heart is made contrite .
那 这 心 是 制成 懊悔 .

内心感到懊悔。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd] [pə'fekʃən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['ɜːnɪst]
The remembrance of God's infinite love and perfections , accompanied by earnest
这 纪念 的 神的 无限 爱 和 完美 , 伴随 经过 认真
[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,
prayer for mercy ,
祷告 为了 怜悯 ,

铭记上帝无限的爱和完美，并虔诚祈求祂的怜悯，

[meɪ] [raʊz] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [sɪn] ,
may rouse the soul to hatred and grief for its sin ,
可能 唤醒 这 灵魂 到 仇恨 和 悲伤 为了 它是 罪 ,

可能会唤起灵魂对罪孽的憎恨和悲痛，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] ['dʒenəˌreɪtɪd] [ðæt] [kən'trɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪkt] [θruː] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd]
and thus is generated that contrition perfect through charity for having offended
和 因此 是 生成的 那 忏悔 完美的 通过 慈善机构 为了 拥有 被冒犯了
[gɒd] [səʊ] ['sɑːvrənli] [gʊd] ,
God so sovereignly good ,
上帝 所以 主权地 好的 ,

因此，因冒犯了至善至尊的上帝，便产生了完美的悔恨之心，这悔恨之心是通过爱德而产生的。

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
who is to be loved above all things .
WHO 是 到 是 喜爱 多于 全部 事物 .

谁才是最值得我们爱戴的人?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sɪn] ,
For His own sake , and regardless of the penal consequences of sin ,
为了 他的 自己的 清酒 , 和 不管 的 这 刑事 结果 的 罪 ,

为了他自己，并且不顾罪恶的惩罚后果，

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
the soul is touched with sincere compunction .
这 灵魂 是 感动 和 真诚 愧疚 .

内心涌起真挚的悔恨。

[ðɪs] ['sɒrəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ɔ:(r)] [ɪk'splɪsɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði]
This sorrow , with the implicit or explicit desire to have recourse to the
这 悲哀 , 和 这 隐式 或者 显式 欲望 到 有 追索权 到 这
['sækrəmənt] [ɒv; əv] ['penəns] ,
Sacrament of Penance ,
圣餐 的 忏悔 ,

这种悲伤，伴随着或明或暗的渴望，想要寻求忏悔圣事的帮助，

['rekənsaɪlz] [ðə; ði] [səʊl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [gɒd] ,
reconciles the soul at once with God ,
和解 这 灵魂 在 一次 和 上帝 ,

使灵魂立刻与上帝和好，

[ænd; ənd] [ri'stɔ:z] [ðə; ði] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [ɔ:(r)] [hə'bɪtʃuəl] [greɪs] [lɒst] [baɪ] ['gri:vəs] [sɪn] .
and restores the justifying or habitual grace lost by grievous sin .
和 恢复 这 证明其合理性 或者 习惯性的 优雅 丢失的 经过 严重的 罪 .

并恢复因重罪而失去的称义或习惯性的恩典。

" [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,
" There is now no condemnation to those who are in Christ Jesus ,
" 那里 是 现在 不 谴责 到 那些 WHO 是 在 基督 耶稣 ,

如今，那些在基督耶稣里的人不再被定罪了。

[hu:] [wɔ:lz] [nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
who walls not according to the flesh , but after the spirit .
WHO 墙壁 不是 根据 到 这 肉 , 但 后 这 精神 .

他不是按着肉体，而是按着圣灵筑墙。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [θri:] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [hæθ] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'i:]
For the law of the spirit of life iii Christ Jesus hath delivered me
为了 这 法律 的 这 精神 的 生活 三、 基督 耶稣 有 发表 我
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [deθ] . " [-]
from the law of sin and of death . " [21]
从 这 法律 的 罪 和 的 死亡 . " [-]

因为生命之灵的律，基督耶稣已经救我脱离了罪和死的律。[21]

[ðə; ði] [səʊl] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [gɑ:dz] ['dʒʌdʒmənt] - [si:t] , [ɪf]
The soul about to go before God's judgment - seat , if
这 灵魂 关于 到 去 前 神的 判断 - 座位 , 如果

即将来到上帝审判台前的灵魂，如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪn] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ]
it be in deadly sin , and have not at hand the means for obtaining
它 是 在 致命 罪 , 和 有 不是 在 手 这 方法 为了 获得
[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
absolution ,
赦免 ,

如果犯了死罪，而且没有办法获得赦免，

[ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['pɜ:fɪkt] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [sɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌnfə'gɪv(ə)n]
is obliged to have this perfect contrition , or otherwise the sin remains unforgiven
是 有义务 到 有 这 完美的 忏悔 , 或者 否则 这 罪 遗迹 不可饶恕
.
:
.

必须有这种完美的忏悔，否则罪过将无法得到宽恕。

[ə'gen] , [ðə; ði] [səʊl] , ['kɔntempleitɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] ['tɜːpɪtjuːd] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Again , the soul , contemplating in the sight of God the turpitude of sin ,
再次 , 这 灵魂 , 沉思 在 这 视线 的 上帝 这 腐败 的 罪 ,

再次，灵魂在上帝面前沉思罪恶的卑劣，

[æz; əz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
as made known to us by revelation ,
作为 制成 已知 到 我们 经过 启示 ,

正如启示所揭示的那样，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðəʊz] [kən'demd] [tuː; tə] [hel] ,
or the terror of God's judgment on those condemned to hell ,
或者 这 恐怖 的 神的 判断 在 那些 谴责 到 地狱 ,

或者说，是上帝对那些被判入地狱之人的审判所带来的恐惧。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [sɪn] ,
or the irreparable loss of the sight of God consequent on sin ,
或者 这 无法弥补的 损失 的 这 视线 的 上帝 后果 在 罪 ,

或者因罪而导致的无法弥补的失明，无法见到上帝。

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæθ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kɑːst] ['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['prɪz(ə)n] .
may be excited by fear of Him who hath power to cast into everlasting prison .
可能 是 兴奋的 经过 害怕 的 他 WHO 有 力量 到 投掷 进入 永恒 监狱 .

或许是因为惧怕那位有权将人投入永恒牢狱之灾的神而感到激动。

[ðə; ði] [səʊl] , [ɔː] - ['strɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [gɪlt] ,
The soul , awe - stricken by the painful sight of its own guilt ,
这 灵魂 , 敬畏 - 受打击的 经过 这 痛苦 视线 的 它是 自己的 有罪 ,

灵魂因目睹自身罪恶的痛苦景象而感到敬畏，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
and by the sense of the judgment of God ,
和 经过 这 感觉 的 这 判断 的 上帝 ,

并且根据上帝的审判，

[jet] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
yet hoping for pardon and resolved to sin no more ,
然而 希望 为了 赦免 和 已解决 到 罪 不 更多的 ,

然而，他仍渴望得到宽恕，并决心不再犯罪。

[meɪks] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ə'piːlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]
makes an initial act of the love of God , and appeals to His goodness
制作 一个 最初的 行为 的 这 爱 的 上帝 , 和 上诉 到 他的 善良
[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .
for forgiveness .
为了 饶恕 .

首先做出体现上帝之爱的举动，并祈求上帝的仁慈宽恕。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɪz] [les] ['pɜːfɪkt] , [jet] " [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪərεθ] [nɒt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Though the motive is less perfect , yet " He who desireth not the death of the
尽管 这 动机 是 较少的 完美的 , 然而 " 他 WHO 渴望 不是 这 死亡 的 这
['sɪnə(r)] ,
sinner ,
罪人 ,

虽然动机不够完美，但“不愿罪人死亡的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] " [dʌz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['mɜːsi] [ək'sept]
but that he be converted and live " does in His exceeding mercy accept
但 那 他 是 转换 和 居住 " 做 在 他的 超过 怜悯 接受
[ðɪs] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
this as sufficient for pardon ,
这 作为 充足的 为了 赦免 ,

但只要他悔改并存活”，祂就以极大的慈悲接受这足以赦免他的罪过。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] ['penəns]
if there be added to it the actual reception of the Sacrament of Penance
如果 那里 是 额外 到 它 这 实际的 接待 的 这 圣餐 的 忏悔
.
:
.

如果再加上实际领受忏悔圣事的话。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
In other words , in this case ,
在 其他 字 , 在 这 案件 ,

换句话说，在这种情况下，

[ən'les] [ðə; ði]['sɪnə(r)] [ʃəʊz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
unless the sinner shows himself to the authorized minister of reconciliation
除非 这 罪人 演出 他自己 到 这 授权 部长 的 和解
[ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [hɪz; ɪz][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
and receives his absolution ,
和 接收 他的 赦免 ,

除非罪人向有权主持和解的牧师自首并获得赦免，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɑːd(ə)n] .
there is no pardon .
那里 是 不 赦免 .

没有赦免。

['weðə(r)] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kaɪnd] , [ə'raɪzɪŋ] ['pjʊəli] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd]
Whether this sorrow be of the perfect kind , arising purely from love of God
无论 这 悲哀 是 的 这 完美的 种类 , 产生 纯粹 从 爱 的 上帝
,
,
,

这种悲伤是否属于完美的那种，纯粹源于对上帝的爱，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les] ['pɜːfɪkt] , [kɔːzd] [baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] : [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,
or whether it be less perfect , caused by fear of God : in either case ,
或者 无论 它 是 较少的 完美的 , 导致 经过 害怕 的 上帝 : 在 任何一个 案件 ,

或者是因为敬畏上帝而显得不够完美：无论哪种情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn]
it is internal , seated in the mind and heart ; it is supernatural in
它 是 内部的 , 坐着 在 这 头脑 和 心 ; 它 是 超自然 在
[ɪts] ['məʊtɪv] ,
its motive ,
它是 动机 ,

它是内在的，根植于思想和心灵；它的动机是超自然的。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [greɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['dedli] [sɪn]
and springs from grace ; it is universal , extending to every deadly sin
和 弹簧 从 优雅 ; 它 是 普遍的 , 扩展 到 每一个 致命 罪
[kə'mɪtɪd] ;
committed ;
坚定的 ;

源于恩典；它是普遍的，涵盖所有犯下的致命罪行；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɒvrɪn] , [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
it is sovereign , displeasing the will more than any ill which could happen .
它 是 主权 , 令人不快 这 将要 更多的 比 任何 患病的 哪个 可以 发生 .

它拥有至高无上的权力，比任何可能发生的灾祸都更令意志不悦。

" [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] ['wɜːrkɪθ] ['penəns] ['ʌntə; 'ʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɑːstɪŋ] :
" The sorrow which is according to God worketh penance unto salvation which is lasting :
" 这 悲哀 哪个 是 根据 到 上帝 工作 忏悔 到 救恩 哪个 是 持久 :

“按照上帝的旨意而生的悲伤，能带来持久的救赎：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['wɜːrkɪθ] [deθ] .
but the sorrow of the world worketh death .
但 这 悲哀 的 这 世界 工作 死亡 .

但世俗的悲伤会带来死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'həʊld] [ðɪs] ['selfseɪm] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['sɒrəʊfl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] ,
For behold this selfsame thing that you were made sorrowful according to God ,
为了 看哪 这 自身 事物 那 你 是 制成 悲伤 根据 到 上帝 ,

看哪，正是这件事，你们照着神的旨意感到忧伤。

[haʊ] [greɪt] ['keəflnəs] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] : [ɪn] [juː; jʊ] ; [jeɪ] [dɪ'fens] , [jeɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [jeɪ] [fɪə(r)] ,
how great carefulness doth it work : in you ; yea defence , yea indignation , yea fear ,
如何 伟大的 谨慎 确实 它 工作 : 在 你 ; 是的 防御 , 是的 愤慨 , 是的 害怕 ,

它运作得多么谨慎：在你身上；是的，防御，是的，愤慨，是的，恐惧，

[jeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [jeɪ] [ziːl] , [jeɪ] [rɪ'vendʒ] .
yea desire , yea zeal , yea revenge .
是的 欲望 , 是的 热情 , 是的 复仇 .

是的，欲望，是的，热情，是的，复仇。

" [-] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]
" [22] This , then , is contrition : the
" [-] 这 , 然后 , 是 忏悔 : 这

[22] 这就是忏悔：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɜːst] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] .
first and necessary condition for the pardon of sin .
第一的 和 必要的 状况 为了 这 赦免 的 罪 .

罪得赦免的首要必要条件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] .
It is begun and perfected in the soul by the impulse and by the assistance of the Holy Ghost .
它 是 开始 和 完善 在 这 灵魂 经过 这 冲动 和 经过 这 协助 的 这 圣 鬼 .

它在灵魂中开始并完善，是受圣灵的感动和帮助而形成的。

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
The grace of God , obtained through the precious blood of Jesus Christ ,
这 优雅 的 上帝 , 获得 通过 这 宝贵的 血 的 耶稣 基督 ,

藉着耶稣基督的宝血所获得的上帝的恩典，

[kə'mensɪz] [ænd; ənd] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
commences and completes the work of repentance .
开始 和 完成 这 工作 的 悔改 .

开始并完成悔改的工作。

[gɒd] , [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɜːsi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['tʃærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,
God , who is rich in mercy , through His exceeding charity with which He loved us ,
上帝 , WHO 是 富有的 在 怜悯 , 通过 他的 超过 慈善机构 和 哪个 他 喜爱 我们 ,

上帝满有怜悯，祂以极大的慈爱爱我们，

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɪn][sɪnz] , [hæθ] ['kwikən] [æz; əz][tə'geðə(r)][ɪn] [kraɪst] ,
even when we were dead in sins , hath quickened as together in Christ ,
甚至 什么时候 我们 是 死的 在 罪孽 , 有 加速 作为 一起 在 基督 ,

即使我们死在罪中，也因基督而复活了，如同我们一同在罪中死去一样。

[baɪ] [huːz] [greɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] . [-] " [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es]
by whose grace you are saved . [23] " The blood of Jesus cleanseth us
经过 谁 优雅 你 是 已保存 . [-] " 这 血 的 耶稣 清洁 我们
[frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] .
from all sin .
从 全部 罪 .

你们得救是靠他的恩典。[23]"耶稣的血洗净了我们一切的罪。

" [-] " [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'dempʃn] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ,
" [24] " We have redemption through His blood , the remission of sins ,
" [-] " 我们 有 赎回 通过 他的 血 , 这 缓解 的 罪孽 ,

[24] "我们藉着祂的血得蒙救赎，罪得赦免，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] . " [-]
according to the riches of His grace . " [25]
根据 到 这 财富 的 他的 优雅 . " [-]

根据祂丰富的恩典。[25]

['fʊtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [10]
脚注 : [-]

脚注：[10]

[ækts] [viː] , - . [-]
Acts v , 31 . [11]
使徒行传 v , - . [-]

Acts v, 31.[11]

[ækts] [ˌaɪ 'aɪ] , - . [-]
Acts ii , 38 . [12]
使徒行传 二、 , - . [-]

使徒行传 2, 38.[12]

[ækts] [θriː] , - . [-]
Acts iii , 19 . [13]
使徒行传 三、 , - . [-]

使徒行传 3，19.[13]

['piːtə(r)][θriː] , [naɪn] . [-]
Peter iii , 9 . [14]
彼得 三、 , 9 . [-]

彼得前书 3:9.[14]

[ækts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , - . [-]
Acts xvii , 30 . [15]
使徒行传 十七 , - . [-]

使徒行传 17:30.[15]

[rɒm] . [ˌaɪ 'aɪ] , [fɔːr] . [-]
Rom . ii , 4 . [16]
只读存储器 . 二、 , 4 . [-]

罗马书 2, 4.[16]

[dɔɪt] .
Deut .
申命记 .

申命记

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] , [wʌn] . [-]
xxx , 1 . [17]
xxx , 1 . [-]

xxx，1.[17]

[ˈdʒəʊəl][ˌaɪ ˈaɪ] , - . [-]
Joel ii , 12 . [18]
乔尔 二、 , - . [-]

约珥书 2:12.[18]

- .
Ezech .
- .

以西结书。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , - . [-]
xviii , 31 . [19]
十八 , - . [-]

xviii，31.[19]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[trɪd] .
Trid .
三叶草 .

Trid.

[ses] . [ˌɛksˌaɪˈviː] , [kæp] . [fɔːr] . [-]
Sess . xiv , cap . 4 . [20]
会话 . 十四 , 帽 . 4 . [-]

第十四届会议，第四章。[20]

[ses] . [ˌɛksˌaɪˈviː] , [siː] . [wʌn] . [-]
Sess . xiv , c . 1 . [21]
会话 . 十四 , c . 1 . [-]

第十四届会议，第1章。[21]

[rɒm] . [eɪtθ] , [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] . [-]
Rom . viii , 1 , 2 . [22]
只读存储器 . 八 , 1 , 2 . [-]

罗马书 8:1, 2.[22]

[ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˈsɪksθ] , - . [-]
2 Cor . vi , 11 . [23]
2 科尔 . 六 , - . [-]

哥林多后书 6:11.[23]

[ɛf] . [ˌaɪ ˈaɪ] , [fɔːr] . [-]
Eph . ii , 4 . [24]
以弗 . 二、 , 4 . [-]

以弗所书 2:4.[24]

[wʌn][dʒɒn][ai] , [ˈsɛvən] . [-]
1 John i , 7 . [25]
1 约翰 我 , 7 . [-]

约翰一书 1:7.[25]

[ɛf] . [ai] , ['sɛvən] .
Eph . i , 7 .
以弗 . 我 , 7 .

以弗所书 1:7。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ɡɒd] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːn] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
It has pleased God , as we learn by the Christian revelation ,
它 有 高兴 上帝 , 作为 我们 学习 经过 这 基督教 启示 ,

正如我们从基督教启示中所了解到的，这令上帝喜悦。

[tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] .
to institute a human and visible Ministry of Reconciliation for sinners .
到 研究所 一个 人类 和 可见的 部 的 和解 为了 罪人 .

为罪人建立人性化、可见的和解事工。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪk'spresɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] [wei] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] : " [ɪf] ,
St . Paul expresses this in the clearest way , writing to the Corinthians : " If ,
英石 . 保罗 表达 这 在 这 最清晰 方式 , 写作 到 这 哥林多前书 : " 如果 ,

圣保罗在写给哥林多人的信中以最清晰的方式表达了这一点：“如果，

[ðen] , ['eni] [biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] : [əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] :
then , any be in Christ , a new creature : old things are passed away :
然后 , 任何 是 在 基督 , 一个 新的 生物 : 老的 事物 是 通过了 离开 :

这样，凡在基督里成为新造的人，旧事都过去了。

[bɪ'həʊld] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [njuː] .
behold , all things are made new .
看哪 , 全部 事物 是 制成 新的 .

看哪，一切都更新了。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɡɒd] , [huː] [hæθ] ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [kraɪst] ,
But all things are of God , who hath reconciled us to Himself by Christ ,
但 全部 事物 是 的 上帝 , WHO 有 和解 我们 到 他本人 经过 基督 ,

但万事都是出于神，他藉着基督使我们与他和好。

[ænd; ənd] [hæθ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and hath given to us the ministry of reconciliation .
和 有 给定 到 我们 这 部 的 和解 .

并将和好的职分赐给了我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ɡɒd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] , ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɒt] [im'pjuːt]
For God indeed was in Christ , reconciling the world to Himself , not imputing
为了 上帝 的确 曾是 在 基督 , 和解 这 世界 到 他本人 , 不是 估算
[tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)][sɪnz] ;
to them their sins ;
到 他们 他们的 罪孽 ;

因为神确实在基督里，使世人与自己和好，不将他们的罪归到他们身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)]
and He hath placed in us the word of reconciliation ; we are therefore
和 他 有 放置 在 我们 这 单词 的 和解 ; 我们 是 所以
[æm'bæsədəz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] .
ambassadors for Christ .
大使们 为了 基督 .

祂已将和好的道放在我们里面；因此，我们是基督的使者。

" [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [dɪ'kleəd] [ˌels'weə(r)] : " [kraɪst] [daɪd]
" In this passage does the Apostle teach the truth declared elsewhere : " Christ died
" 在 这 通道 做 这 使徒 教 这 真相 声明 别处 : " 基督 死亡
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] ,
for our sins ,
为了 我们的 罪孽 ,

"在这段经文中，使徒教导了在别处所宣告的真理：'基督为我们的罪而死，'"

[ðə; ði][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɒd] ,
the just for the unjust , that He might offer us to God ,
这 只是 为了 这 不公正 , 那 他 可能 提供 我们 到 上帝 ,

祂以义人代替不义的人，好叫祂把我们献给上帝。

['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] . " [-]
being put to death indeed in the flesh . " [26]
存在 放 到 死亡 的确 在 这 肉 . " [-]

确实被处死了。[26]

[ˌhɪər'ɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'diːmd] [baɪ]['dʒiːzəs] ,
Herein is it taught very plainly that we are redeemed by Jesus ,
在此处 是 它 教授 非常 显然 那 我们 是 已赎回 经过 耶稣 ,

这里清楚地教导我们，我们是被耶稣救赎的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [men] [weə'baɪ] [ðeɪ]
and that there is no other name under heaven given to men whereby they
和 那 那里 是 不 其他 姓名 在下面 天堂 给定 到 男人 由此 他们
[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .
must be saved .
必须 是 已保存 .

除他以外，天下人间没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

[hiː; hi][ə'ləʊn] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] ; [baɪ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)]
He alone paid the price of our redemption ; by His precious blood alone are
他 独自的 有薪酬的 这 价格 的 我们的 赎回 ; 经过 他的 宝贵的 血 独自的 是
[wiː; wi] [rɪ'diːmd] ;
we redeemed ;
我们 已赎回 ;

唯有祂付出了救赎我们的代价；唯有祂的宝血才能救赎我们；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ə'ləʊn][ɪz][sɪn] [fə'givn] .
and through Him alone is sin forgiven .
和 通过 他 独自的 是 罪 已原谅 .

唯有藉着祂，罪才能得赦免。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] : " [hiː; hi] [hæθ]
But , in the same passage , St . Paul is equally explicit in declaring : " He hath
但 , 在 这 相同的 通道 , 英石 . 保罗 是 同样地 显式 在 声明 : " 他 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] " — ['neɪmli] ,
given to us " — namely ,
给定 到 我们 " — 即 ,

但是，在同一段经文中，圣保罗也同样明确地宣称："他赐给我们"——即，

[ðə; ði] [ə'pɒsəlz] — " [ðə; ði]
the Apostles — " the
这 使徒们 — " 这

使徒们——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] " — " [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . " [-]
Ministry of Reconciliation " — " the word of reconciliation . " [27]
部 的 和解 " — " 这 单词 的 和解 . " [-]

"和解部"——"和解之言"。[27]

[ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rekənsailə] [baɪ] [ɪn'herənt] [raɪt] ;
In this there is no pretension that the Apostles were the reconcilers by inherent right ;
在 这 那里 是 不 预张 那 这 使徒们 是 这 和解者 经过 固有 正确的 ;

这里并没有声称使徒们天生就有权成为和解者；

[ðeəz] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
theirs is an agency of reconciliation ,
他们的 是 一个 机构 的 和解 ,

他们的机构是和解机构，

[ænd; ənd] [hens] [dʌz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)][æz; əz] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and hence does St . Paul speak of their as ambassadors of Christ .
和 因此 做 英石 . 保罗 说话 的 他们的 作为 大使们 的 基督 .

所以圣保罗才称他们为基督的使者。

[ænd; ənd][ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [ðɪs] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [wen] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sestʃuəs] [kə'rɪnθiən] ,
And in virtue of this does the Apostle , when exercising the office on the incestuous Corinthian ,
和 在 美德 的 这 做 这 使徒 , 什么时候 锻炼 这 办公室 在 这 乱伦 科林斯 ,

因此，使徒在对犯有乱伦罪的哥林多人行使职权时，

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'kleə(r)] : " [ɪf] [ai][hæv; həv] [fə'givn] ['eniθɪŋ] ,
unhesitatingly declare : " If I have forgiven anything ,
毫不犹豫 宣布 : " 如果 我 有 已原谅 任何事物 ,

毫不犹豫地宣称："如果我原谅了什么，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seik] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] . " [-]
for your sakes have I done it in the person of Christ . " [28]
为了 你的 清酒 有 我 完毕 它 在 这 人 的 基督 . " [-]

我为了你们的缘故，在基督里做了这件事。[28]

[wɒt] [ɪz][hɪə(r)][səʊ] ['pɒzətɪvli] [kleɪmd] [ænd; ənd]['æktɪd][ɒn][baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] [wɒz; wəz] ['veri] ['defɪnətli] ['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
What is here so positively claimed and acted on by the Apostle was very definitely instituted by our Lord ,
什么 是 这里 所以 积极地 声称 和 行动 在 经过 这 使徒 曾是 非常 确实 已设立 经过 我们的 主 ,

使徒在此如此积极地宣称并践行的，确凿无疑都是我们主所设立的。

[æz; əz][ɪz] [ri'kaunt] [ɪn][ðə; ði] ['gɔspəlz] .
as is recounted in the Gospels .
作为 是 叙述 在 这 福音书 .

正如福音书中所记载的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sək'sesər] [dɪd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [bæp'taɪz][ɔːl] ['neɪʃnz] .
To the Apostles and their successors did Jesus Christ impart the power to baptize all nations .
到 这 使徒们 和 他们的 继承人 做过 耶稣 基督 传授 这 力量 到 施洗 全部 国家 .

耶稣基督将为万民施洗的权柄赋予了使徒及其继承人。

[baɪ]['bæptɪzəm][ɪz][mæn]['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)]['æktʃuəl][sɪnz] ,
By baptism is man purified from original sin — from his own personal or actual sins ,
经过 洗礼 是 男人 纯化 从 原来的 罪 — 从 他的 自己的 个人的 或者 实际的 罪孽 ,

通过洗礼，人得以从原罪——即他个人或实际犯下的罪行——中得到净化。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ; [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][hɪm] [hə'bɪtʃuəl][ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [greɪs] ,
if there be any ; there is infused into him habitual or justifying grace ,
如果 那里 是 任何 ; 那里 是 注入 进入 他 习惯性的 或者 证明其合理性 优雅 ,

如果真有这样的恩典，那么他身上就注入了习惯性的或称义的恩典。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [feɪθ] , [həʊp] , ['tʃærəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;
accompanied by faith , hope , charity , as well as the gifts of the Holy Ghost ;
伴随 经过 信仰 , 希望 , 慈善机构 , 作为 出色地 作为 这 礼物 的 这 圣 鬼 ;

伴随着信仰、希望、爱德以及圣灵的恩赐；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] .
and he is made the adopted child of God .
和 他 是 制成 这 已采用 孩子 的 上帝 .

他被上帝收养为义子。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
The efficient cause of such spiritual regeneration is Jesus Christ ;
这 高效的 原因 的 这样的 精神 再生 是 耶稣 基督 ;

这种属灵重生的有效原因是耶稣基督；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
and yet it is by a Minister of Reconciliation ,
和 然而 它 是 经过 一个 部长 的 和解 ,

然而，这却是出自一位和解部长之手。

['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ai][bæp'taɪz] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
pouring water and saying the words " I baptize thee in the name of the Father ,
浇注 水 和 说 这 字 " 我 施洗 你 在 这 姓名 的 这 父亲 ,

一边倒水一边说："我奉父的名给你施洗，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæt] [ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ɪz] [ɪ'fektɪd] .
" etc . , etc . , that the cleansing is effected .
" ETC . , ETC . , 那 这 清洁 是 受影响 .

等等，等等，这样就完成了清洁工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn]['bæptɪzəm][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [miːnz] ,
It is passing strange that those who believe in baptism as the appointed means ,
它 是 通过 奇怪的 那 那些 WHO 相信 在 洗礼 作为 这 任命 方法 ,

那些相信洗礼是指定方式的人，却发现……这真是令人匪夷所思。

[weə'baɪ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ['rekənsaɪlz] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [fə'gɪvɪŋ] ['æktʃuəl][sɪn] .
whereby a minister reconciles a soul in original sin should hesitate to admit the ministerial power of forgiving actual sin .
由此 一个 部长 和解 一个 灵魂 在 原来的 罪 应该 犹豫 到 承认 这 部长 力量 的 宽恕 实际的 罪 .

因此，牧师在使原罪灵魂和解时，应该对承认牧师有赦免实际罪行的权力有所犹豫。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
The principle is the same .
这 原则 是 这 相同的 .

原理是一样的。

['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌes 'tiː] . ['æmbrəʊz] , ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] , [sed] :
Nearly fifteen hundred years ago , St . Ambrose , writing against the Novatians , said :
几乎 十五 百 年 前 , 英石 . 安布罗斯 , 写作 反对 这 诺瓦提安人 , 说 :

大约一千五百年前，圣安博在反对诺瓦提安派的文章中写道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] [baɪ] [mæn] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [bæp'taɪz] ?
" If it be not lawful for sins to be forgiven by man , why do you baptize ?
" 如果 它 是 不是 合法的 为了 罪孽 到 是 已原谅 经过 男人 , 为什么 做 你 施洗 ?

“如果人不能赦免罪过，你们为什么还要施洗呢？”

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ɪn] ['bæptɪzəm] [ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɪnz] .
For , assuredly , in baptism there is remission of all sins .
为了 , 当然 , 在 洗礼 那里 是 缓解 的 全部 罪孽 .

因为，毫无疑问，洗礼可以赦免一切罪过。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [priːsts] [kleɪm] [ðɪs] [raɪt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['bæptɪzəm] [ɔː(r)] ['penɪtəns] ?
What matters it whether priests claim this right as having been given them by means of baptism or penitence ?
什么 事情 它 无论 神父 宣称 这 正确的 作为 拥有 到过 给定 他们 经过 方法 的 洗礼 或者 忏悔 ?

神父们声称这项权利是通过洗礼或忏悔获得的，这又有什么关系呢？

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [bəʊθ] .
One is the mystery in both .
一 是 这 神秘 在 两个都 .

两者之间都存在一个谜团。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['seɪɪst] : - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] ['ɔpəreits] [ɪn] ['bæptɪzəm] . -
But thou sayest : ' It is the grace of the mysteries that operates in baptism . '
但 你 萨耶斯特 : - 它 是 这 优雅 的 这 谜团 那 运作 在 洗礼 . -

但你说：“洗礼中所起作用的是奥秘的恩典。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɔpəreits] [ɪn] ['penɪtəns] !
And what operates in penitence !
和 什么 运作 在 忏悔 !

忏悔中究竟发生了什么！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ?
Is it not the name of God ?
是 它 不是 这 姓名 的 上帝 ?

难道这不是上帝的名字吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[weə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] : [weə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ] [rɪ'pjuːdieɪt] . " [-]
Where you choose , you claim for yourselves the grace of God : where you choose , you repudiate . " [29]
在哪里 你 选择 , 你 宣称 为了 你们自己 这 优雅 的 上帝 : 在哪里 你 选择 , 你 否认 . " [-]

你们选择在哪里，就声称自己蒙受上帝的恩典；你们选择在哪里，就否认上帝的恩典。[29]

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] ['penəns] , [dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv]
For , in like manner , in the Sacrament of Penance , does the Minister of
为了 , 在 喜欢 方式 , 在 这 圣餐 的 忏悔 , 做 这 部长 的
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [seɪ] :
Reconciliation say :
和解 说 :

同样地，在忏悔圣事中，和好圣事的主礼人也说：

" [ai] [əb'zɒlv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [sɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" I absolve thee from thy sins , in the name of the Father , " etc .
" 我 开脱 你 从 你的 罪孽 , 在 这 姓名 的 这 父亲 , " ETC .
, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, etc .
, ETC .

"我奉父之名赦免你的罪过"，等等。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [prə'djuːs] [wɒt] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['penɪtənt] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [kən'traɪt] .
Thereupon the words produce what they signify , if the penitent is genuinely contrite .
于是 这 字 生产 什么 他们 表示 , 如果 这 忏悔者 是 真的 懊悔 .

因此，如果忏悔者真心悔改，那么这些话语就会产生它们所代表的意义。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rekənsaɪlə(r)] [ɪz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [priːsts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['delɪgeɪtɪd]
But the Reconciler is Jesus Christ , who uses priests as His delegated
但 这 协调者 是 耶稣 基督 , WHO 用途 神父 作为 他的 委托
['eɪdʒənts] [fɔː(r); fə(r)] [i'fekt] [fə'gɪvnəs] .
agents for effecting forgiveness .
代理人 为了 产生影响 饶恕 .

但和解者是耶稣基督，他委派祭司作为他的代理人来实现宽恕。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ,
On the day of the resurrection , Jesus Christ appeared to the eleven ,
在 这 天 的 这 复活 , 耶稣 基督 出现 到 这 十一 ,

复活那天，耶稣基督向十一位门徒显现，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [priːsts] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [piːs] [biː; bi]
whom He had made priests at the Last Supper , and said : " Peace be
谁 他 有 制成 神父 在 这 最后的 晚餐 , 和 说 : " 和平 是
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

在最后的晚餐上，祂任命他们为祭司，并对他们说："愿你们平安。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæθ] [sent] [wʌn] , [ai] ['ɔːlsəʊ] [send] [juː; jʊ] .
As the Father hath sent one , I also send you .
作为 这 父亲 有 发送 一 , 我 还 发送 你 .

父怎样差遣了一位，我也照样差遣你们。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [briːðd] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
When He had said this , He breathed on them , and He said to
什么时候 他 有 说 这 , 他 呼吸 在 他们 , 和 他 说 到
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

说完这话，祂向他们吹了一口气，对他们说：

[rɪ'siːv] [jiː; ji] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ; [huːz] [sɪnz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'givn]
receive ye the Holy Ghost ; whose sins you shall forgive , they are forgiven
收到 是的 这 圣 鬼 ; 谁 罪孽 你 将 原谅 , 他们 是 已原谅
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

你们领受圣灵；你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；

[ænd; ənd] [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] . " [-]
and whose sins you shall retain , they are retained . " [30]
和 谁 罪孽 你 将 保持 , 他们 是 保留 . " [-]

你们保留谁的罪孽，谁的罪孽就保留谁的罪孽。[30]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['sentʃəriz] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn]
The passage is exceptionally clear , and for fifteen centuries was accepted in
这 通道 是 非常 清除 , 和 为了 十五 几个世纪 曾是 公认 在
[ɪts] [pleɪn] [grə'mætɪkl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
its plain grammatical signification .
它是 清楚的 语法 意义 .

这段文字非常清晰，十五个世纪以来，人们都接受了它字面意义上的语法含义。

['aʊə(r)] [lɔːd] , [huː] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] ,
Our Lord , who is possessed of all power in heaven and on earth ,
我们的 主 , WHO 是 拥有 的 全部 力量 在 天堂 和 在 地球 ,

我们的主，祂拥有天上地下的一切权柄，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] " ['wɜːkəz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm] " [ɪn][ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][sɪn] .
makes His Apostles " workers together with Him " in the forgiving of sin .
制作 他的 使徒们 " 工人 一起 和 他 " 在 这 宽恕 的 罪 .

使他的使徒们“与他一同作工”，赦免罪孽。

[ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðə; ði]['paʊə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['ɪnˌbriːðɪŋ] [ɒv; əv]
They derive the power from Him , and receive it by the inbreathing of
他们 派生 这 力量 从 他 , 和 收到 它 经过 这 吸气 的
[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] .
the Holy Spirit .
这 圣 精神 .

他们从祂那里获得力量，并通过圣灵的吹气获得力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)]['paɪəti] ,
It is no product of their learning , or experience , or piety ,
它 是 不 产品 的 他们的 学习 , 或者 经验 , 或者 虔诚 ,

这并非他们学识、经验或虔诚的产物。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [raɪt] [ˌɪn'bɔːn] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][gɪft] ,
nor is it any right inborn in them ; but it is a divine gift ,
也不 是 它 任何 正确的 先天 在 他们 ; 但 它 是 一个 神圣的 礼物 ,

这并非他们与生俱来的权利，而是神的恩赐。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [priːsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [səʊlz] .
given by the redeemer to His priests for the sanctification of souls .
给定 经过 这 救世主 到 他的 神父 为了 这 成圣 的 灵魂 .

救世主赐予祂的祭司们，用于净化灵魂。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtə(r)s][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
By it are His legitimate ministers made co - operators in the work of
经过 它 是 他的 合法的 部长们 制成 合作 - 运营商 在 这 工作 的
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
reconciliation .
和解 .

通过它，祂的合法大臣们成为和解工作的合作者。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [skraɪbz] [θɔːt] [ðæt] ['dʒiːzəs] [blæs'fiːm] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
Already had the Scribes thought that Jesus blasphemed when He said to the
已经 有 这 抄写员 想法 那 耶稣 亵渎神明 什么时候 他 说 到 这
[mæn] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːlzi] :
man sick of the palsy :
男人 生病的 的 这 麻痹 :

当耶稣对瘫痪病人说：

" [sʌn] , [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] : [ðaɪ][sɪn][ɪz] [fə'givn] [ðiː] .
" Son , be of good heart : thy sin is forgiven thee .
" 儿子 , 是 的 好的 心 : 你的 罪 是 已原谅 你 .

"孩子，别灰心，你的罪过已被赦免。"

" [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .
" They realized not that the Almighty could impart the power of pardoning to His creatures .
" 他们 已实现 不是 那 这 全能者 可以 传授 这 力量 的 赦免 到 他的 生物 .

他们没有意识到全能的上帝可以将赦免的权力赋予祂的造物。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [hæθ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪn] ,
To convince them that the Son of Man hath power to forgive sin ,
到 说服 他们 那 这 儿子 的 男人 有 力量 到 原谅 罪 ,

为了使他们相信人子有赦罪的权柄，

['dʒiːzəs] [pə'fɔːmd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːlzi] .
Jesus performed this special miracle , and healed the man of the palsy .
耶稣 执行 这 特别的 奇迹 , 和 已治愈 这 男人 的 这 麻痹 .

耶稣行了这个特别的神迹，治好了瘫痪病人。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [fɪəd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [gɒd] , [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ]
The multitude , seeing this , feared and glorified God , who had given such
这 民众 , 看到 这 , 害怕 和 光荣的 上帝 , WHO 有 给定 这样的

众人看见这情景，都敬畏并荣耀赐予如此恩典的神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['paʊə(r)] [tuː; tə] [men] . [-]
power to men . [31]
力量 到 男人 . [-]

赋予男性权力。[31]

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [fə'gɪv] [sɪn] ,
The power is of God , who alone can forgive sin ,
这 力量 是 的 上帝 , WHO 独自的 能 原谅 罪 ,

赦罪的权柄来自上帝，唯有他才能赦免罪孽。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['eksəsaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [men] [æz; əz] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
though He exercises it through men as channels of His grace .
尽管 他 练习 它 通过 男人 作为 频道 的 他的 优雅 .

虽然祂是通过人作为祂恩典的管道来施行祂的恩典。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['mɪrəklz] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [gɑːdz] [ɒm'nɪpətəns] ;
The power of working miracles in like manner belongs to God's omnipotence ;
这 力量 的 在职的 奇迹 在 喜欢 方式 属于 到 神的 全能 ;

同样，行神迹的能力也属于上帝的全能；

[jet] [dɪd] [hiː; hi] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
yet did He condescend to allow His Apostles and others to share in it .
然而 做过 他 屈尊 到 允许 他的 使徒们 和 其他的 到 分享 在 它 .

然而，祂却纡尊降贵，允许祂的使徒和其他人参与其中。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] .
In this they were but His delegates .
在 这 他们 是 但 他的 代表们 .

在这件事上，他们只不过是祂的代表。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ɪk'spresɪz] [dʒuː'dɪʃəl]['paʊə(r)] :
The passage , in the next place , expresses judicial power :
这 通道 , 在 这 下一个 地方 , 表达 司法 力量 :

接下来，这段文字表达了司法权力：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [drɔːz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [rɪ'mɪtɪŋ] [sɪn][ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ]
for the commission draws the distinction between remitting sin and retaining
为了 这 委员会 平局 这 区别 之间 汇款 罪 和 保留
[sɪn] .
sin .
罪 .

委员会区分了赦免罪过和保留罪过。

[ðɪs] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] [dɪ'skreʃənəri] ['paʊə(r)] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
This exercise of discretionary power does not depend on the arbitrary will of the
这 锻炼 的 酌情决定 力量 做 不是 依赖 在 这 随意的 将要 的 这
[ə'pɒsəlz] ,
Apostles ,
使徒们 ,

这种自由裁量权的行使并非取决于使徒们的任意意志。

[bʌt; bət][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'pentəns]
but has to be decided according to the Gospel law of true repentance
但 有 到 是 决定 根据 到 这 福音 法律 的 真的 悔改
[dɪ'skraɪbd] ['priːviəsli] .
described previously .
描述 之前 .

但必须按照前面描述的福音中关于真正悔改的律法来决定。

[ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['penɪtənt] ,
The Apostles are appointed ministerial judges of the dispositions of penitents ,
这 使徒们 是 任命 部长 法官 的 这 性情 的 忏悔者 ,

使徒们被任命为审判忏悔者行为的圣职人员。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ɒv; əv] [rɪ'mɪʃ(ə)n]
and of the sins on which they are to pronounce sentence of remission
和 的 这 罪孽 在 哪个 他们 是 到 发音 句子 的 缓解
[ɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'tenʃ(ə)n] ,
or of retention ,
或者 的 保留 ,

以及他们将要宣判赦免或保留刑罚的罪行，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sentəns] [ɪz][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [baɪ] [kraɪst]
and their sentence is as efficacious as if it were pronounced by Christ
和 他们的 句子 是 作为 有效的 作为 如果 它 是 发音 经过 基督
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他们的判决如同基督亲自宣判一般有效。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['praɪməri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli][biː; bi]
it is a primary condition of just judgment that the judge should not only be
它 是 一个 基本的 状况 的 只是 判断 那 这 法官 应该 不是 仅有的 是
['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] ,
cognizant of the law which is to be administered ,
认知 的 这 法律 哪个 是 到 是 管理 ,

公正判决的一个基本条件是，法官不仅应该了解所要适用的法律，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [səbˈmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] .
but also of the cause submitted for judgment .
但 还 的 这 原因 提交 为了 判断 .

但也包括提交判决的案件。

[əˈplaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl][ˈpaʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz]
Applying this to the exercise of the judicial power with which the Apostles
申请 这 到 这 锻炼 的 这 司法 力量 和 哪个 这 使徒们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvestɪd] ,
are invested ,
是 投资 ,

将此应用于使徒们被赋予的司法权力的行使，

[tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdɪd] : [ðə; ði][fɜːst] ,
two things are needed : the first ,
二 事物 是 需要 : 这 第一的 ,

需要两件事：第一，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz][ɒn] [wɪtʃ] [sɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
that they should know the law and the conditions on which sin is to be
那 他们 应该 知道 这 法律 和 这 状况 在 哪个 罪 是 到 是
[rɪˈteɪnd] [ɔː(r)] [rɪˈmɪtɪd] .
retained or remitted .
保留 或者 已汇出 .

他们应当了解法律以及罪过被保留或被赦免的条件。

[ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈəʊnli] [lɜːn] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
This they can only learn of God .
这 他们 能 仅有的 学习 的 上帝 .

他们只能从上帝那里学到这些。

[ðə; ði][ˈsekənd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði][sɪn] [kəˈmɪtɪd] , [ɪts][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪts]
The second , that they should know the sin committed , its nature and its
这 第二 , 那 他们 应该 知道 这 罪 坚定的 , 它是 自然 和 它是
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

第二，他们应该知道所犯的罪、罪的性质和罪的发生情况。

[ðɪs] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɪnə(r)] ;
This can only be learned from the sinner ;
这 能 仅有的 是 学习 从 这 罪人 ;

这只能从罪人身上学到；

[fɔː(r); fə(r)][sɪn][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ænd; ənd] [ˈvɒləntri] [trænzˈɡreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [lɔː] .
for sin is a deliberate and voluntary transgression of God's law .
为了 罪 是 一个 商榷 和 自愿 越轨行为 的 神的 法律 .

因为罪是故意和自愿地违背上帝的律法。

[ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [ˈtɒməs] [ɒv; əv][əˈkwaɪnəs][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
And , therefore , as St . Thomas of Aquinas has it , " the principle
和 , 所以 , 作为 英石 . 托马斯 的 阿奎那 有 它 , " 这 原则
[ɒv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ði] [wɪl] .
of sin is the will .
的 罪 是 这 将要 .

因此，正如圣托马斯·阿奎那所说，“罪恶的根源在于意志”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl][hæz; həz] ,
" It is in the recesses of the knowledge and liberty which the soul has ,
" 它 是 在 这 凹陷处 的 这 知识 和 自由 哪个 这 灵魂 有 ,

“它蕴藏在灵魂所拥有的知识和自由的深处，

[ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][sɪn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] .
that the guilt of sin is to be sought .
那 这 有罪 的 罪 是 到 是 寻求 .

要追究罪责。

[hu:] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'fendə(r)][kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði][sɪnz][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
Who then but the individual offender can know the sins for which
WHO 然后 但 这 个人 罪犯 能 知道 这 罪孽 为了 哪个
[fə'gɪvnəs] [ɪz] [ɑ:skt] ?
forgiveness is asked ?
饶恕 是 问 ?

那么，除了犯错者本人之外，谁又能知道自己请求宽恕的罪过是什么呢?

[ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] - ['du:ə(r)] .
The disclosure can only come from the wrong - doer .
这 披露 能 仅有的 来 从 这 错误的 - 实干家 .

只有作恶者才能坦白。

['klɪəli] [ðen] , [kən'feʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] [ænd; ənd]
Clearly then , confession , in the ordinary course of things , is the necessary and
清楚地 然后 , 忏悔 , 在 这 普通的 课程 的 事物 , 是 这 必要的 和
[prɪ'lɪmɪnəri] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [si:kɪŋ]
preliminary condition for seeking
初步的 状况 为了 寻求

显然，在通常情况下，忏悔是寻求帮助的必要且先决条件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][frɒm; frəm][sɪn] .
absolution from sin .
赦免 从 罪 .

赦免罪孽。

['weðə(r)] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk][ɔ:(r)][ɪn] ['praɪvət] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]
Whether this confession be made in public or in private is a mere matter of
无论 这 忏悔 是 制成 在 民众 或者 在 私人的 是 一个 仅仅 事情 的
[kən'vi:niəns] ,
convenience ,
方便 ,

公开忏悔还是私下忏悔，仅仅是个人方便的问题。

[tu:; tə][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [əb'zɒlv] .
to be decided by those who absolve .
到 是 决定 经过 那些 WHO 开脱 .

由赦免者决定。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['hʌmb(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] ['dedli] [sɪnz] [k'ɒnstɪtjˌu:ts] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktə(r)]
The honest humble accusation of all deadly sins constitutes the essential character
这 诚实的 谦逊的 指控 的 全部 致命 罪孽 构成 这 基本的 特点
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] .
of such confession or avowal of transgressions .
的 这样的 忏悔 或者 承认 的 过错 .

对所有致命罪行的诚实谦卑的指控构成了这种忏悔或认罪的本质特征。

" [ɪf] [wi:; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] , [hi:; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊə(r)][sɪnz] ,
" If we confess our sins , He is faithful and just to forgive us our sins ,
" 如果 我们 承认 我们的 罪孽 , 他 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 ,

“我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [klenz] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪ'nɪkwəti] . " [-]
and to cleanse us from all iniquity . " [32]
和 到 洁净 我们 从 全部 罪恶 . " [-]

并洗净我们一切的罪孽。[32]

[ðæt] [ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]
That interior and supernatural contrition is to be followed by the
那 内部的 和 超自然 忏悔 是 到 是 随后 经过 这
[dʒu:'dɪʃəl] ['sentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dju:li] - [ə'pɔɪntɪd] [pri:st] ,
judicial sentence of a duly - appointed priest ,
司法 句子 的 一个 正式地 - 任命 牧师 ,

这种内在的、超自然的忏悔之后，将由一名正式任命的神父进行司法判决。

[tu:; tə] [hu:m] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] ['dedli] [sɪnz][hæz; həz] [bi:n] ['pri:viəsli] [meɪd] ,
to whom confession of all deadly sins has been previously made ,
到 谁 忏悔 的 全部 致命 罪孽 有 到过 之前 制成 ,

已事先向其忏悔所有致命罪行的人

[ɪz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['raɪtər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [deɪt] .
is the unanimous teaching of the Christian writers from the earliest date .
是 这 一致 教学 的 这 基督教 作家 从 这 最早 日期 .

这是基督教作家自古以来的一致教导。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['penəns] [æz; əz][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɪn]
The existence of Penance as the Sacrament of Reconciliation , at all times in
这 存在 的 忏悔 作为 这 圣餐 的 和解 , 在 全部 时代 在
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

忏悔作为和好圣事，在教会历史上始终存在。

[ɪz] ['pɜ:mənənt] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['krɪstʃənz] . [wʌn] .
is permanent evidence to the belief and practice of early Christians . 1 .
是 永恒的 证据 到 这 信仰 和 实践 的 早期的 基督徒 . 1 .

这是早期基督徒信仰和实践的永久证据。1.

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
In the History of the Church given in the Acts of the Apostles ,
在 这 历史 的 这 教会 给定 在 这 使徒行传 的 这 使徒们 ,

在《使徒行传》所记载的教会历史中，

[wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:vd] [æt; ət] ['efɪsəs] , ['ɑ:ftə(r)][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz]
we learn that many of those who believed at Ephesus , after St . Paul's
我们 学习 那 许多 的 那些 WHO 相信 在 以弗所 , 后 英石 . 保罗的
['pri:tʃɪŋ] ,
preaching ,
布道 ,

我们了解到，在圣保罗传道之后，许多在以弗所信主的人，

" [keɪm] [kən'fesɪŋ] [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeə(r)] [di:dz] .
" came confessing and declaring their deeds .
" 来了 坦白 和 声明 他们的 契约 .

他们前来忏悔，并坦白了自己的所作所为。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [brɔ:t] [ðeə(r)] [bʊks]
And many of those who had followed curious things brought their books
和 许多 的 那些 WHO 有 随后 好奇的 事物 带来 他们的 图书
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

许多对奇闻异事感兴趣的人将他们的书籍汇集在一起，

[ænd; ənd] [bɜːnt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] .
and burnt them before all .
和 烧焦的 他们 前 全部 .

然后当场烧毁了它们。

" [-] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] , [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n]
" [33] Here is a clear instance of contrition , confession , and determination
" [-] 这里 是 一个 清除 实例 的 忏悔 , 忏悔 , 和 决心
[ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] .
of purpose .
的 目的 .

[33] 这是悔过、忏悔和决心的明确例子。

[əˈgen] , [ðə; ði] [ɪnˈsestʃuəs] [kəˈrɪnθiən] [ɪz] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsentənst] [ɪn][ðə; ði]
Again , the incestuous Corinthian is judged by St . Paul , and sentenced in the
再次 , 这 乱伦 科林斯 是 评判 经过 英石 . 保罗 , 和 判刑 在 这
[strɒgɪst] [ˈlæŋgwɪdʒ] :
strongest language :
最强 语言 :

再次，圣保罗审判了犯有乱伦罪的哥林多人，并用最严厉的言辞判处他们死刑：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]
" In the name of our Lord Jesus Christ , you being gathered together , and my
" 在 这 姓名 的 我们的 主 耶稣 基督 , 你 存在 聚集 一起 , 和 我的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

奉我们主耶稣基督的名，你们聚集在一起，我的灵也一同聚集，

[wɪð] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] , [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [ˈseɪtn] . " [-]
with the power of the Lord Jesus , to deliver such a one to Satan . " [34]
和 这 力量 的 这 主 耶稣 , 到 递送 这样的 一个 一 到 撒但 . " [-]

靠着主耶稣的能力，把这样的人交给撒但。[34]

[ðə; ði][əˈfendə(r)] [riˈpent] , [ænd; ənd] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " [biː; bi] [swˈɒləʊd] [ʌp] [wɪð] [ˌəʊvəˈmʌtʃ]
The offender repented , and lest he should " be swallowed up with overmuch
这 罪犯 悔改 , 和 免得 他 应该 " 是 吞咽 向上 和 过多
[ˈsɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

罪犯悔改了，恐怕他"悲痛欲绝，

" [ðə; ði] [əˈpɒsl] [rɪˈvɜːst] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [fəˈgeɪv] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] , " [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n]
" the Apostle reversed sentence , and forgave the wrong done , " in the person
" 这 使徒 反转 句子 , 和 原谅了 这 错误的 完毕 , " 在 这 人
[ɒv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

"使徒改变了判决，赦免了所犯的罪过，'这罪过是藉着基督而来的。'"

" [ə; eɪ][ˈklɪərə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɪtɪŋ] [ɪz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .
" A clearer case of retaining and remitting is unnecessary .
" 一个 更清晰 案件 的 保留 和 汇款 是 不必要 .

"无需更清晰地说明保留和汇出的情况。"

[ðiːz] [ˈɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [ðəmˈselvz] [ˈeksəd] [ðə; ði]
These instances are sufficient to show that the Apostles themselves exercised the
这些 实例 是 充足的 到 展示 那 这 使徒们 他们自己 锻炼 这
[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ˈbaɪndɪŋ][ænd; ənd] [ˈluːsɪŋ] .
power of the keys in binding and loosing .
力量 的 这 钥匙 在 结合 和 失败 .

这些例子足以表明，使徒们自己也行使了钥匙的权柄，可以捆绑和释放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 17] 2 .
[页 -] 2 .

[第17页]2.

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːk] [kə'mjuːniən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Among the living Greek Communions are to be found descendants of those
之中 这 活的 希腊语 圣餐 是 到 是 成立 后代 的 那些
[sekts] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sentʃəriz]
sects which either separated from or were cast off by the Church centuries
教派 哪个 任何一个 分开 从 或者 是 投掷 离开 经过 这 教会 几个世纪
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

在现存的希腊教派中，可以找到几个世纪前与教会分离或被教会抛弃的教派的后裔。

[ðə; ði] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ; [ðə; ði] [nɛ'stɔːrianz] , [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] , [ðə; ði]
The Photians date back to the tenth century ; the Nestorians , the Jacobites , the
这 光子 日期 后退 到 这 第十 世纪 ; 这 聂斯托利派 , 这 詹姆斯党人 , 这
[ˌæbi'siniən] ,
Abyssinians ,
阿比西尼亚人 ,

福提派的历史可以追溯到十世纪；聂斯托利派、雅各派、阿比西尼亚派，

[ðə; ði] [kɒpt] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] ['sentʃəriz] .
the Copts , to the fifth and sixth centuries .
这 科普特人 , 到 这 第五 和 第六 几个世纪 .

科普特人，直至五、六世纪。

['difə] [æz; əz] [ðiːz] [duː; də][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Differing as these do in some points of doctrine , and parted by the
不同 作为 这些 做 在 一些 积分 的 教义 , 和 分手了 经过 这
[b'ɪtəɹəst] [æn'tipəθi] ,
bitterest antipathies ,
最苦涩的 反感 ,

尽管他们在一些教义观点上存在分歧，并且彼此之间存在着极其强烈的敌意，

[jet] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ]
yet on the matter of absolution and confession they have the same teaching
然而 在 这 事情 的 赦免 和 忏悔 他们 有 这 相同的 教学
[ænd; ənd] ['præktɪs] .
and practice .
和 实践 .

然而，在赦罪和忏悔方面，他们的教义和实践是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌʌn'bəːdən] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd]
It is no question of unburdening a troubled conscience for peace and
它 是 不 问题 的 减轻负担 一个 麻烦 良心 为了 和平 和
['kaʊnsl] ,
counsel ,
法律顾问 ,

这并非是为了减轻良心的负担而寻求和平与建议的问题。

[bʌt; bət] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ɪg'zæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['pɑːd(ə)n] .
but confession is exacted as a necessary condition for obtaining pardon .
但 忏悔 是 索取 作为 一个 必要的 状况 为了 获得 赦免 .

但认罪是获得赦免的必要条件。

[ɪn] - ,
In 1576 ,
在 - ,

1576年，

[ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [ˌdʒeri'maiəs][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɒv; əv]
the patriarch Jeremias of Constantinople sent to the Protestant theologians of
这 族长 耶利米 的 君士坦丁堡 发送 到 这 新教 神学家 的
['tjuːbɪŋən] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] .
Tübingen a declaration of the belief of the Greeks .
图宾根 一个 宣言 的 这 信仰 的 这 希腊人 .

君士坦丁堡牧首耶利米亚向图宾根的新教神学家们发出了一份关于希腊人信仰的声明。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] ,
In it , among other doctrines ,
在 它 , 之中 其他 教义 ,

其中，除其他教义外，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['diːteɪld] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [ɪz] [ə'sɜːtɪd] .
that of the absolute necessity of detailed confession to a priest is asserted .
那 的 这 绝对 必要性 的 详细的 忏悔 到 一个 牧师 是 断言 .

有人断言，向神父详细忏悔是绝对必要的。

[ðiːz] [sekts] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ðeə(r)] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ,
These sects then are , by their practice and teaching ,
这些 教派 然后 是 , 经过 他们的 实践 和 教学 ,

这些教派通过其实践和教义，

['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [tɔːt] [baɪ]
witnesses to the truth concerning the sacrament of reconciliation as taught by
证人 到 这 真相 有关 这 圣餐 的 和解 作为 教授 经过
['həʊli] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] . [θriː] .
Holy Church in our day . 3 .
圣 教会 在 我们的 天 . 3 .

见证圣教会今日所教导的有关和好圣事的真理。3.

['ɜːli] ['herəsiz] [kən'trɪbjuːt] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,
Early heresies contribute , in like manner ,
早期的 异端 贡献 , 在 喜欢 方式 ,

早期的异端邪说也以类似的方式促成了这一点。

[ðeə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] .
their part to the mass of irrefragable evidence in support of the doctrine .
他们的 部分 到 这 大量的 的 无可辩驳的 证据 在 支持 的 这 教义 .

它们为支持该理论的大量无可辩驳的证据做出了贡献。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] , [juː'siːbiəs] [sez] [ə; eɪ] . [diː] . - , [ðə; ði]['mɑːntənɪsts]
As early as the second century , Eusebius says A . D . 171 , the Montanists
作为 早期的 作为 这 第二 世纪 , 优西比乌斯 说道 一个 . D . - , 这 蒙坦主义者
[ə'rəʊz][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] .
arose in Asia Minor .
出现 在 亚洲 次要的 .

优西比乌说，早在公元二世纪，即公元 171 年，孟他那派就在小亚细亚兴起。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [mɔːn'teɪnəs] , [ðeə(r)]['faʊndə(r)] , [tɔːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [tuː; tə] " [kə'mɪt]
Among other things , Montanus , their founder , taught that were any to " commit
之中 其他 事物 , 蒙塔努斯 , 他们的 创始人 , 教授 那 是 任何 到 " 犯罪
['griːvəs] [sɪn]['ɑːftə(r)]['bæptɪzəm] ,
grievous sin after baptism ,
严重的 罪 后 洗礼 ,

除此之外，他们的创始人蒙塔努斯还教导说，任何人在受洗后"犯下重罪"，

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [kraɪst] , [ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ɪm'pjʊərəti] , ['mɜːdə(r)] ,
to deny Christ , or have been stained with the guilt of impurity , murder ,
到 否定 基督 , 或者 有 到过 染色 和 这 有罪 的 杂质 , 谋杀 ,

否认基督，或犯有不洁、谋杀等罪行，

[ɔː(r)] [laɪk] [kraɪmz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
or like crimes , they were to be for ever cut off from the
或者 喜欢 犯罪 , 他们 是 到 是 为了 曾经 切 离开 从 这
[kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
communion of the Church .
圣餐 的 这 教会 .

或者像罪犯一样，他们将被永远逐出教会的圣餐。

" [waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz]
" While admitting that power to forgive sin was given by Christ to the Apostles
" 尽管 承认 那 力量 到 原谅 罪 曾是 给定 经过 基督 到 这 使徒们
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sək'sesər] ,
and their successors ,
和 他们的 继承人 ,

“虽然承认赦罪的权力是基督赋予使徒及其继承人的，

[mɔːn'teɪnəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðæt] ['paʊə(r)] , [ɪk'skluːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [də'meɪn] [aɪ'dɒlətri] ,
Montanus wished to restrict that power , excluding from its domain idolatry ,
蒙塔努斯 希望 到 限制 那 力量 , 不包括 从 它是 领域 偶像崇拜 ,
[ɪm'pjʊərəti] , [ænd; ənd] ['hɒmɪsaɪd] .
impurity , and homicide .
杂质 , 和 杀人 .

蒙塔努斯希望限制这种权力，将偶像崇拜、不洁和杀人排除在其管辖范围之外。

[sʌm; səm] ['eɪti] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] , [tuː] ['sɪzəmz] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] : [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [nɔːθ] ['æfrɪkə] ,
Some eighty years later , two schisms were created : the one in North Africa ,
一些 八十 年 之后 , 二 分裂 是 创建 : 这 一 在 北 非洲 ,

大约八十年后，出现了两次分裂：一次是在北非，

[led] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] - , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['diːkən] - , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ænti]
led by the priest Novatus , aided by the deacon Felicissimus , the other by the anti
引领 经过 这 牧师 - , 协助 经过 这 执事 - , 这 其他 经过 这 反对
- [pəʊp] [noʊ'veɪʃən] ,
- pope Novatian ,
- 教皇 诺瓦提安 ,

一队由祭司诺瓦图斯带领，执事费利西西姆斯协助；另一队则由对立教皇诺瓦提安带领。

[ɪn] [rəʊm] .
in Rome .
在 罗马 .

在罗马。

[bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'mjuːniən]
Both were prompted by the question of receiving into the communion
两个都 是 提示 经过 这 问题 的 接收 进入 这 圣餐

两人都是被领受圣餐的问题所引发的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] [aɪ'dɒlətri] ,
of the Church those who had lapsed into idolatry ,
的 这 教会 那些 WHO 有 失效 进入 偶像崇拜 ,

教会中那些陷入偶像崇拜的人，

[ɔː(r)] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
or had denied the faith during the times of persecution .
或者 有 否认 这 信仰 期间 这 时代 的 迫害 .

或者在遭受迫害时否认了信仰。

[ðə; ði]['æfrɪkən]['skɪzəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]['læksɪst]['pɒsəb(ə)l][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,
The African schism insisted on the laxest possible line of action , namely ,
这 非洲 分裂 坚持 在 这 最宽松 可能的 线 的 行动 , 即 ,

非洲分裂坚持采取最宽松的行动路线，即：

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ɒv; əv] ['penɪtəns] .
to receive indiscriminately without proof of penitence .
到 收到 不加区分地 没有 证明 的 忏悔 .

不加区分地接受，无需提供悔改证明。

[ðə; ði]['skɪzəm][ɪn] [rəʊm] [pə'sjuːd] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'jiːldɪŋ] ['rɪgəˌrɪzəm] .
The schism in Rome pursued the most unyielding rigorism .
这 分裂 在 罗马 追击 这 最多 不屈 严谨性 .

罗马的分裂奉行的是最毫不妥协的严苛主义。

" [huː'evə(r)] , " [sed] [noʊ'veɪʃən] , [ɪts]['liːdə(r)] , " [hæz; həz] ['ɒfəd] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['aɪdəlz] ,
" Whoever , " said Novatian , its leader , " has offered sacrifice to idols ,
" 谁 , " 说 诺瓦提安 , 它是 领导者 , " 有 提供 牺牲 到 偶像 ,

“凡是向偶像献祭的人，”其领袖诺瓦提安说道，“

[ɔː(r)] [steɪnd] [hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][sɪn] , [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
or stained his soul with the guilt of sin , can no longer remain within the
或者 染色 他的 灵魂 和 这 有罪 的 罪 , 能 不 更长 保持 之内 这
[tʃɜːtʃ] ;
Church ;
教会 ;

或因罪孽玷污了灵魂，就不能再留在教会里了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ,
and if he be of those who have denied the faith ,
和 如果 他 是 的 那些 WHO 有 否认 这 信仰 ,

如果他是那些背弃信仰的人，

[hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [ə'gen] ['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] : [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['membəz]
he can not again enter her communion : for her members
他 能 不是 再次 进入 她 圣餐 : 为了 她 成员
[kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['əʊnli][ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [səʊlz] .
consist only of pure and faithful souls .
由 仅有的 的 纯的 和 忠实 灵魂 .

他不能再进入她的圣餐礼，因为她的成员只由纯洁虔诚的灵魂组成。

" [ðiːz] [kən'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] :
" These contentions had one great advantage :
" 这些 争论 有 一 伟大的 优势 :

这些论点有一个很大的优势：

[ðeɪ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] " [ðə; ði]
they brought into prominence the teaching of the Church concerning " the
他们 带来 进入 显赫地位 这 教学 的 这 教会 有关 " 这
[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn] ,
forgiveness of sin ,
饶恕 的 罪 ,

他们使教会关于“罪得赦免”的教义广为人知，

" [ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][dɒg'mætɪk] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn]
" and occasioned a more scientific and dogmatic statement of the doctrine
" 和 引发 一个 更多的 科学 和 教条主义 陈述 的 这 教义
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] ['penəns] .
concerning the Sacrament of Penance .
有关 这 圣餐 的 忏悔 .

并促使人们对有关忏悔圣事的教义做出更加科学和教条的阐述。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] , ['fɪɡə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kɔː'niːljəs] , [pəʊp] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪprɪən]
In the controversy , figure the names of St . Cornelius , Pope , of St . Cyprian
在 这 争议 , 数字 这 姓名 的 英石 . 科尼利厄斯 , 教皇 , 的 英石 . 塞浦路斯
,
,
,

在这场争论中，圣科尔内利乌斯、教皇和圣西普里安的名字被提及。

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['peɪʃən] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɡreɡəri] [ˌnɑːzi'ænzən] , [ɒv; əv]
of St . Athanasius , of St . Pacian , of St . Gregory Nazianzen , of
的 英石 . 阿塔纳修斯 , 的 英石 . 帕西安 , 的 英石 . 格雷戈里 纳齐安 , 的
[tɜːr'tʌljən] .
Tertullian .
特土良 .

圣亚他那修、圣帕西安、圣格列高利·纳齐安、德尔图良。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][siz'mætik, skiz-][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [iks'tremitis] ,
Until the schismatics were driven to extremities ,
直到 这 分裂分子 是 驱动 到 四肢 ,

直到分裂分子被逼到绝境，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][bəuθ][saɪdz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ɡrɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
it is plain both sides take it for granted that the Ministry of Reconciliation
它 是 清楚的 两个都 侧面 拿 它 为了 的确 那 这 部 的 和解
[wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
was given to the Church by Jesus Christ ,
曾是 给定 到 这 教会 经过 耶稣 基督 ,

双方显然都理所当然地认为，和解事工是耶稣基督赐予教会的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kən'sistid] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [dʒuː'dɪʃəl] ['sentəns]
and that the exercise of the ministry consisted in pronouncing judicial sentence
和 那 这 锻炼 的 这 部 由……组成 在 发音 司法 句子
[ɒv; əv]['pɑːd(ə)n][ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fest] [ðeə(r)]
of pardon on those who had shown repentance and had confessed their
的 赦免 在 那些 WHO 有 所示 悔改 和 有 坦白 他们的
['ɡriːvəs] [sɪnz] .
grievous sins .
严重的 罪孽 .

该圣职的职责在于对那些表示悔改并承认自己严重罪行的人宣判赦免的司法判决。

[rɪ'lɪdʒəs] [straɪf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] ,
Religious strife in this case produces the interesting evidence that ,
宗教 冲突 在 这 案件 产 这 有趣的 证据 那 ,

在这种情况下，宗教冲突产生了一个有趣的证据，即：

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['sentʃəriz] ,
as early as the second and third centuries ,
作为 早期的 作为 这 第二 和 第三 几个世纪 ,

早在公元二、三世纪，

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][held][ænd; ənd] ['præktɪst] [æz; əz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]
Confession and Absolution were held and practised as necessary for
忏悔 和 赦免 是 握住 和 已实践 作为 必要的 为了
[ðə; ði] ['pɑːdənɪŋ] [ɒv; əv][sɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] . [fɔːr] .
the pardoning of sin under the Christian dispensation . 4 .
这 赦免 的 罪 在下面 这 基督教 豁免 . 4 .

在基督教教义下，忏悔和赦罪被视为赦免罪孽的必要手段。4.

[ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'nʌðə(r)] ['evɪdəns]
The Penitential Canons of the first ages of the Church are another evidence
这 忏悔 佳能 的 这 第一的 年龄 的 这 教会 是 其他 证据
[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
to the doctrine of Absolution and Confession .
到 这 教义 的 赦免 和 忏悔 .

教会早期时代的忏悔教规是赦罪和告解教义的又一佐证。

[ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [-] [ænd; ənd] [tɜːr'tʌljən] ,
The Apostolic Constitutions , [35] and Tertullian ,
这 使徒 宪法 , [-] 和 特土良 ,

《使徒宪章》[35]和特土良,

[-] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [ˌpenɪ'tenʃl] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪnəz]
[36] give us a picture of the severe penitential discipline to which sinners
[-] 给 我们 一个 图片 的 这 严重 忏悔 纪律 到 哪个 罪人
[wɜː(r); wə(r)]
were
是

[36] 向我们描绘了罪人所遭受的严厉忏悔惩罚的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[səb'dʒektɪd] .
subjected .
受 .

已提交。

['meni] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɒdɪfaɪ][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['æbrəgeɪt] [ðiːz]
Many painful circumstances obliged the Church modify and almost abrogate these
许多 痛苦 情况 有义务 这 教会 调整 和 几乎 废除 这些
['pʌblɪk] ['penəns] .
public penances .
民众 忏悔 .

许多痛苦的情况迫使教会修改并几乎废除了这些公开的忏悔仪式。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hɪ'stɔːriənz] , ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd] -
The accounts of the suppression given by the historians , Socrates and Zozomen
这 账户 的 这 抑制 给定 经过 这 历史学家 , 苏格拉底 和 -
,
,
,

历史学家苏格拉底和佐佐门对镇压事件的记载,

[ə'fɔːd] ['æmpl] [pruːf] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] ['pʌblɪkli] ,
afford ample proof of confession made publicly ,
买得起 充足 证明 的 忏悔 制成 公开 ,

提供充分的公开认罪证据,

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['dedli] [kraɪmz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn]
of the retaining of certain deadly crimes until a long time had been spent in
的 这 保留 的 肯定 致命 犯罪 直到 一个 长的 时间 有 到过 花费 在
['rɪdʒɪd] [ˌpenɪ'tenʃl] ['eksəsaɪzɪz] ,
rigid penitential exercises ,
死板的 忏悔 练习 ,

某些致命罪行必须经过长时间严格的苦修才能解除惩罚。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n]['faɪnəli]['grɑːntɪd][baɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] .
and , lastly , of the absolution finally granted by bishops and priests .
和 , 最后 , 的 这 赦免 最后 的确 经过 主教们 和 神父 .

最后，还有主教和神父最终给予的赦免。

[ðiːz] ['ɔːθəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
These authors , as well as many who come after them ,
这些 作者 , 作为 出色地 作为 许多 WHO 来 后 他们 ,

这些作者，以及后来的许多作者，

[ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][ɪn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
are clear in discriminating between the public confession , which is a matter of discipline ,
是 清除 在 歧视性的 之间 这 民众 忏悔 , 哪个 是 一个 事情 的 纪律 ,

明确区分公开忏悔（属于纪律问题）和公开忏悔。

[ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][sɪn] .
and confession the necessary condition for the pardon of sin .
和 忏悔 这 必要的 状况 为了 这 赦免 的 罪 .

忏悔是罪得赦免的必要条件。

" [sɪns] , " [sez] - , [ðə; ði] [griːk] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪ'stɔːriən][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,
" Since , " says Zozomen , the Greek ecclesiastical historian of the fifth century ,
" 自从 , " 说道 - , 这 希腊语 教会的 历史学家 的 这 第五 世纪 ,

“自从,”五世纪希腊教会史学家佐佐门说道,

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" it is absolutely necessary to confess our sins in order to receive the pardon of them ,
" 它 是 绝对地 必要的 到 承认 我们的 罪孽 在 命令 到 收到 这 赦免 的 他们 ,

“我们必须忏悔自己的罪过才能获得赦免。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː] ['əʊnərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɪg'zækt] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk] ,
it was thought too onerous and too painful to exact that this confession should be made in public ,
它 曾是 想法 也 繁重 和 也 痛苦 到 精确的 那 这 忏悔 应该 是 制成 在 民众 ,

人们认为，要求被告公开认罪过于艰难痛苦。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] . " [faɪv] .
as in a theatre . " 5 .
作为 在 一个 剧院 . " 5 .

就像在剧院里一样。”5.

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ['sentʃəriz] .
We may now turn to the writings of the Fathers of the first five centuries .
我们 可能 现在 转动 到 这 著作 的 这 父亲们 的 这 第一的 五 几个世纪 .

现在我们可以转向研究前五个世纪教父们的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [θruː'aʊt] , [wen] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn] ,
It will be seen that throughout , when treating of the forgiveness of sin ,
它 将要 是 已见 那 自始至终 , 什么时候 治疗 的 这 饶恕 的 罪 ,

可以看出，在讨论罪的赦免时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv][ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ,

it is always assumed that the priests of Holy Church were endowed with the power of absolution ,

它 是 总是 假定 那 这 神父 的 圣 教会 是 捐赠 和 这 力量 的 赦免 ，

人们一直认为，圣教会的神父们拥有赦罪的权力。

[ænd; ənd] [ˈeksəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sin] [ˈɑːftə(r)][ˈbæptɪzəm] .

and exercised it on those who had sinned after baptism .

和 锻炼 它 在 那些 WHO 有 罪过 后 洗礼 .

并对那些受洗后犯了罪的人施以惩罚。

[ðə; ði][ˈsækrəmənt][ɒv; əv][ˈpɑːd(ə)n][ɪz] [ˈkɒnstəntli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ˈʌndə(r)] [ˈdɪfrənt] [nems] : " [ˈpenəns] , "

The sacrament of pardon is constantly referred to under different names : " penance , "

这 圣餐 的 赦免 是 不断地 指 到 在下面 不同的 姓名 : " 忏悔 , "

赦罪圣事经常以不同的名称出现，例如“忏悔”、“

" [kənˈfeʃ(ə)n] , "

" confession , "

" 忏悔 , "

“忏悔”,

" [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] , "

" absolution , "

" 赦免 , "

“赦免,”

" [ˌɛksəˌmɒləˈdʒiːsɪs] , "

" exomologesis , "

" 外胚层 , "

“外胚层学，“

" [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , "

" reconciliation , "

" 和解 , "

“和解”

" [ðə; ði][ˈsekənd][ˈbæptɪzəm] , "

" the second baptism , "

" 这 第二 洗礼 , "

“第二次洗礼,”

" [ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] [ˈbæptɪzəm] , "

" the laborious baptism , "

" 这 费力的 洗礼 , "

“艰苦的洗礼”,

" [ðə; ði][ˈsekənd][plæŋk][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈʃɪprek] .

" the second plank after the shipwreck .

" 这 第二 板 后 这 海难 .

“沉船后的第二块木板。”

" [ɒv; əv] [ðiːz] , " [ˌɛksəˌmɒləˈdʒiːsɪs] " [əˈkɜːz] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] .

" Of these , " exomologesis " occurs very frequently .

" 的 这些 , " 外胚层 " 发生 非常 频繁地 .

其中，“外胚层移植”非常常见。

[ɪts] ['miːnɪŋ] ['veəriz] : [æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪz][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɪn] , ['weðə(r)] [ɪn]
Its meaning varies : at one time it signifies manifestation of sin , whether in
它是 意义 变化 : 在 一 时间 它 表示 表现 的 罪 , 无论 在
['praɪvət] [ɔː(r)][ɪn]['pʌblɪk] ,
private or in public ,
私人的 或者 在 民众 ,

它的含义各不相同：有时它指的是罪恶的显现，无论是在私下还是公开场合。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['penəns] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [vəʊg] [ɪn]
and at another it expresses the public penance and confession in vogue in
和 在 其他 它 表达 这 民众 忏悔 和 忏悔 在 时尚 在
[ðə; ði][fɜːst]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the first ages of the Church .
这 第一的 年龄 的 这 教会 .

而在另一处，它表达了教会早期流行的公开忏悔和告解。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] [θɜːd] [pəʊp]
At the end of the first century , St . Clement of Rome , the third Pope
在 这 结尾 的 这 第一的 世纪 , 英石 . 克莱门特 的 罗马 , 这 第三 教皇
['ɑːftə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,
after St . Peter ,
后 英石 . 彼得 ,

公元一世纪末，罗马的圣克莱门特，即圣彼得之后的第三位教皇，

[huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [huːm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]
who died in the year one hundred , and whom St . Paul , in his Epistle to
WHO 死亡 在 这 年 一 百 , 和 谁 英石 . 保罗 , 在 他的 书信 到
[ðə; ði] [fɪ'lɪpiənz] ,
the Philippians ,
这 腓立比人 ,

他于公元一百年去世，圣保罗在他的《腓立比书》中提到了他。

['nʌmbəz] [ə'mʌŋ] " [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['læbɔːərz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] ,
numbers among " his fellow - laborers whose names are in the book of life ,
数字 之中 " 他的 同伴 - 劳工 谁 姓名 是 在 这 书 的 生活 ,

在“他那些名字记在生命册上的同工”中，有许多人被列入名单。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[raɪts] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz]
writes , in the Second Epistle ascribed to him and addressed to the Corinthians
写 , 在 这 第二 书信 归因于 到 他 和 已解决 到 这 哥林多前书
:
:
:

他在归于他名下并写给哥林多人的第二封书信中写道：

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
" As long as we are in this world ,
" 作为 长的 作为 我们 是 在 这 世界 ,

“只要我们身处这个世界，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'pent] [wɪð] ['aʊə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]
let us repent with our whole heart of the evil deeds which we have done in
让 我们 悔改 和 我们的 所有的 心 的 这 邪恶的 契约 哪个 我们 有 完毕 在
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

让我们全心全意地悔改我们在肉体中所行的恶事。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] .
that we may be saved by the Lord whilst we have time for repentance .
那 我们 可能 是 已保存 经过 这 主 而 我们 有 时间 为了 悔改 .

好让我们在还有悔改的时候蒙主拯救。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ,
For after that we have gone forth from this world ,
为了 后 那 我们 有 已消失 前进 从 这 世界 ,

因为在那之后，我们离开了这个世界，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [ɔː(r)] [rɪ'pent] [ðeə(r)] . " [-]
we are no longer able to confess or repent there . " [37]
我们 是 不 更长 有能力的 到 承认 或者 悔改 那里 . " [-]

我们已经无法在那里忏悔或忏悔了。[37]

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] , [ə'pɪəd] [ðə; ði] " ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv]
In the middle of the second century , appeared the " Teaching of the Twelve
在 这 中间 的 这 第二 世纪 , 出现 这 " 教学 的 这 十二
[ə'pɔsəlz] ,
Apostles ,
使徒们 ,

公元二世纪中叶，出现了《十二使徒的教训》，

" ['kɔːzɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [nəʊ] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] .
" causing , at this moment , no small attention in the religious world .
" 导致 , 在 这 片刻 , 不 小的 注意力 在 这 宗教 世界 .

“目前，这在宗教界引起了不小的关注。”

[ɪts] [deɪt] [ɪz] ['veəriəsli] ['steɪtɪd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] . [diː] . [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌes 'tiː] .
Its date is variously stated from 120 to 160 A . D . To it does St .
它是 日期 是 各种各样的 声明 从 - 到 - 一个 . D . 到 它 做 英石 .
['klemənt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] ,
Clement of Alexandria ,
克莱门特 的 亚历山大 ,

其成书年代说法不一，从公元120年到160年不等。亚历山大的圣克莱门特也赞同这一说法。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] , [meɪk] ['refrəns] .
who lived into the second decade of the third century , make reference .
WHO 居住地 进入 这 第二 十年 的 这 第三 世纪 , 制作 参考 .

凡活到三世纪第二个十年的人，请作参考。

[ðə; ði][tekst] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] .
The text , together with a translation , is now published .
这 文本 , 一起 和 一个 翻译 , 是 现在 已发布 .

原文及其译文现已出版。

[ˌðeər'ɪn] ([tʃæp] . [ˌaɪ 'viː]) [duː; də][wiː; wi] [riːd] : " [ðaʊ] [ʃælt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'seɪk] [ðə; ði] [lɔːdz]
Therein (Chap . IV) do we read : " Thou shalt by no means forsake the Lord's
其中 (查普 . 第四) 做 我们 读 : " 你 应 经过 不 方法 背叛 这 主场
[kə'mændmənts] ,
commandments ,
诫命 ,

其中（第四章）写道：“你不可离弃耶和华的诫命，

[bʌt; bət] [ʃælt] [gɑːd] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] , ['naɪðə(r)] ['ædɪŋ] [ˌðeə'tuː] [nɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌðeə'frɒm] .
but shalt guard what thou hast received , neither adding thereto nor taking therefrom .
但 应 警卫 什么 你 哈斯特 已收到 , 两者都不 添加 到 也不 采取 由此 .

但要守护你所领受的，不可增添，也不可删减。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'fes] [ðaɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
In the Church thou shalt confess thy transgressions ,
在 这 教会 你 应 承认 你的 过错 ,

在教堂里，你应当承认你的罪过。

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[nɒt]	[kʌm]	['fɔːwəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	[preə(r)]	[wɪð]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['kɒnʃəns]	.
and	**thou**	**shalt**	**not**	**come**	**forward**	**for**	**thy**	**prayer**	**with**	**an**	**evil**	**conscience**	**.**
和	你	应	不是	来	向前	为了	你的	祷告	和	一个	邪恶的	良心	.

你不可带着邪恶的良心来祷告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

忏悔与赦罪(Confession and Absolution)

第2/3页

" [ænd; ənd] [ə'gen] ([tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'viː]) : " [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [duː; də] [jiː; ji] [ə'semb(ə)l]
" And again (Chap . XIV) : " But on the Lord's Day do ye assemble
" 和 再次 (查普 . 十四) : " 但 在 这 主场 天 做 是的 集合
[ænd; ənd] [breɪk] [bred] ,
and break bread ,
和 休息 面包 ,

"又说（第十四章）："但到了主日，你们要聚集，擘饼，

[ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] , ['ɑːftə(r)] [kən'fesɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
and give thanks , after confessing your transgressions , that your
和 给 谢谢 , 后 坦白 你的 过错 , 那 你的
['sækrɪfaɪs] [meɪ] [biː; bi] [pjʊə(r)] .
sacrifice may be pure .
牺牲 可能 是 纯的 .

在承认你的罪过之后，要感恩，这样你的献祭才能纯洁。

" [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] .
" In the latter part of the second century , the pupil of the great St .
" 在 这 后者 部分 的 这 第二 世纪 , 这 瞳孔 的 这 伟大的 英石 .
[pɔli'kɑːp] ,
Polycarp ,
多果木 ,

"在二世纪后期，伟大的圣波利卡普的学生，

[ˌes 'tiː] . , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , [bɔːn] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ænd; ənd] [huː] [daɪd] [ɪn] - ,
St . Irenæus , Bishop of Lyons , born about 120 A . D . , and who died in 202 ,
英石 . 爱任纽 , 主教 的 莱昂斯 , 出生 关于 - 一个 . D . , 和 WHO 死亡 在 - ,

圣伊里奈乌斯，里昂主教，生于公元120年左右，卒于公元202年。

['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌvælən'tɪniənz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['nɒstɪk] [led] [baɪ] ['mɑːkəs] ,
writing against the Valentinians and certain Gnostics led by Marcus ,
写作 反对 这 瓦伦丁人 和 肯定 诺斯替教徒 引领 经过 马库斯 ,

撰文反对瓦伦廷派和以马库斯为首的某些诺斯替派，

[steɪts] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [led] ['ɪntuː] ['herəsi] [ænd; ənd]
states explicitly that many of the women who had been led into heresy and
各州 明确地 那 许多 的 这 女性 WHO 有 到过 引领 进入 异端 和
[ɪm'pjʊərəti] ,
impurity ,
杂质 ,

明确指出，许多被引诱到异端邪说和不洁之事的妇女，

[ænd; ənd] [huː] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [kən'fest] ['iːv(ə)n] ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd]
and who afterwards returned to the Church , confessed even publicly , and
和 WHO 然后 返回 到 这 教会 , 坦白 甚至 公开 , 和
[wept] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'faɪlmənt] .
wept over their defilement .
哭泣 超过 他们的 玷污 .

后来他们重返教会，甚至公开忏悔，并为自己的玷污而痛哭流涕。

" [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,
" But others , ashamed to do this ,
" 但 其他的 , 羞愧 到 做 这 ,

但其他人却羞于这样做，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] ['siːkrətli] [dɪ'speərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][gɒd] ,
and in some manner secretly despairing within themselves of the life of God ,
和 在 一些 方式 偷偷 绝望 之内 他们自己 的 这 生活 的 上帝 ,

[ə'pɒstətaiz] [ɪn'taɪəli] . " [-]
apostatized entirely . " [38]
背教者 完全 . " [-]

他们内心深处暗暗地对上帝的生命感到绝望，完全背离了信仰。[38]

[ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] , [staɪld] " [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [gɔːlz] ,
The same writer , styled " the Light of the Western Gauls ,
这 相同的 作家 , 风格 " 这 光 的 这 西 高卢人 ,

同一位作家，被誉为“西高卢之光”，

" ['menʃnz] [ðæt] " ['kɔːdn] [huː] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrsɪən] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]
" mentions that " Cordon who appeared before Marcion , he also
" 提及 那 " 科登 WHO 出现 前 马西翁 , 他 还

提到“出现在马西昂面前的科尔登，他也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ʌndə(r)][haɪ'dʒaɪnəs] , [ðə; ði] [eɪtθ] ['bɪʃəp] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] ,
under Hyginus , the eighth bishop , having come into the Church and confessing ,
在下面 希吉努斯 , 这 第八 主教 , 拥有 来 进入 这 教会 和 坦白 ,

[ðʌs] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
thus completed his career .
因此 完全的 他的 职业 .

在希吉努斯（Hyginus）的领导下，第八位主教加入了教会并忏悔，从而结束了他的主教生涯。

" [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ,
" In the last decade of the second century ,
" 在 这 最后的 十年 的 这 第二 世纪 ,

在第二个世纪的最后十年里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [feɪmd] [tɜː'tʌljən] ,
and in the first twenty years of the third century , the famed Tertullian ,
和 在 这 第一的 二十 年 的 这 第三 世纪 , 这 著名的 特土良 ,

在三世纪的前二十年里，著名的特土良……

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['kɑːθɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
who was born at Carthage about the year 160 ,
WHO 曾是 出生 在 迦太基 关于 这 年 - ,

他大约于公元160年出生于迦太基，

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['leɪbəd] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd] [nɔːθ] ['æfrɪkə] , ['endɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
and who lived and labored in Rome and North Africa , ending his life ,
和 WHO 居住地 和 辛勤劳作 在 罗马 和 北 非洲 , 结束 他的 生活 ,

他曾在罗马和北非生活和工作，最终在那里结束了自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veəriəsli] ['steɪtɪd] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [rəʊt] , [bɪ'fɔː(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['mɒntənist]
it is variously stated , from 220 to 240 , wrote , before joining the Montanist
它 是 各种各样的 声明 , 从 - 到 - , 写道 , 前 加入 这 蒙坦主义者

[sekt] :
sect :
教派 :

据不同说法，他在加入孟他教派之前，于公元220年至240年间撰写了以下著作：

" [ɪf] [ðaʊ] [drɔː] [bæk] [frɒm; frəm] [kən'feʃ(ə)n] ([ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs]) ,
" If thou drawest back from confession (exomologesis) ,
" 如果 你 最 后退 从 忏悔 (外胚层) ,

“如果你回避忏悔（exomologesis），

[kən'sɪdə(r)][ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] [ðæt] [hel] - ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
consider in thine heart that hell - fire which confession shall quench for thee ;
考虑 在 你的 心 那 地狱 - 火 哪个 忏悔 将 淬火 为了 你 ;

你当铭记那地狱之火，忏悔能为你熄灭它；

[ænd; ənd][fɜːst][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][ðaɪ'self][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,
and first imagine to thyself the greatness of the punishment ,
和 第一的 想象 到 你自己 这 伟大 的 这 惩罚 ,

首先，你要想象一下惩罚的严重性。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [nɒt] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remədi] . * * *
that thou mayest not doubt concerning the adoption of the remedy . * * *
那 你 五月 不是 怀疑 有关 这 采用 的 这 补救 . * * *

以免你对采取该补救措施产生任何疑虑。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə'genst] [hel] - ['faɪə(r)] ,
When , therefore , thou knowest that against hell - fire ,
什么时候 , 所以 , 你 最了解 那 反对 地狱 - 火 ,

因此，当你明白抵挡地狱之火时，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪzəm] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ,
after that first protection of the baptism ordained by the Lord ,
后 那 第一的 保护 的 这 洗礼 受戒 经过 这 主 ,

在主所设立的洗礼所带来的第一次保护之后，

[ðeə(r)][ɪz] [jet] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ([ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs]) [ə; eɪ]['sekənd] [eɪd] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ə'bændən] [ðaɪ] ['sæl'veɪʃ(ə)n] ?
there is yet in confession (exomologesis) a second aid , why dost thou abandon thy salvation ?
那里 是 然而 在 忏悔 (外胚层) 一个 第二 援助 , 为什么 朋友 你 放弃 你的 救恩 ?

忏悔（exomologesis）还有第二种补救方法，你为何要放弃你的救赎呢？

[waɪ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]['entə(r)][ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [wɪl] [hiːl] [ðiː] ?
Why delay to enter on that which thou knowest will heal thee ?
为什么 延迟 到 进入 在 那 哪个 你 最了解 将要 愈合 你 ?

既然知道那件事能治愈你，为何还要拖延呢？

['iːv(ə)n] [dʌm] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kriːtʃəz] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][frɒm; frəm][gɒd] . *
Even dumb and unreasoning creatures know at the season the medicines which are given them from God . *
甚至 哑的 和 不讲道理 生物 知道 在 这 季节 这 药物 哪个 是 给定 他们 从 上帝 . *

即使是愚钝无知的生物，到了某个时候也知道上帝赐予它们的药物是什么。*

* * [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['sɪnə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
*** * Shall the sinner , knowing that confession has been instituted by the Lord for his restoration ,**
* * 将 这 罪人 , 会心 那 忏悔 有 到过 已设立 经过 这 主 为了 他的 恢复 ,

罪人既然知道主设立认罪是为了使他得救，难道不应该……

[pɑːs]['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['bæbɪlən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ? *
pass over that which restored the king of Babylon to his kingdom ? *
经过 超过 那 哪个 恢复 这 国王 的 巴比伦 到 他的 王国 ? *

难道就不能忽略那使巴比伦王复辟的事件吗？*

* * [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [plæŋks] , [ai] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
*** * Why should I say more of these two planks , I may call them ,**
* * 为什么 应该 我 说 更多的 的 这些 二 木板 , 我 可能 称呼 他们 ,

我为什么要多说这两块木板呢？我姑且称它们为……

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [men] ? " [-]
for saving men ? " [39]
为了 保存 男人 ? " [-]

为了拯救男人？[39]

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] , ['ɒrɪˌdʒen] , ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ɒv; əv]
In the middle of the third century , Origen , pupil of St . Clement of
在 这 中间 的 这 第三 世纪 , 起源 , 瞳孔 的 英石 . 克莱门特 的
[ˌælɪg'zɑːndriə] ,
Alexandria ,
亚历山大 ,

公元三世纪中叶，亚历山大的克莱门特的学生奥利金，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə'baʊt] - , ['leɪbəd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
was born in that town about 184 , labored there for a time ,
曾是 出生 在 那 镇 关于 - , 辛勤劳作 那里 为了 一个 时间 ,

大约在公元184年出生于那个城镇，并在那里工作了一段时间。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] [ɪn]['pæləstaɪn] .
and afterwards at Cæsarea in Palestine .
和 然后 在 凯撒利亚 在 巴勒斯坦 .

然后在巴勒斯坦的凯撒利亚。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət]['taɪə(r)][ɪn] - .
He died at Tyre in 253 .
他 死亡 在 胎 在 - .

他于公元253年在泰尔去世。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] ['refrəns] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɪts]
Again and again does he make reference to confession of sin and its
再次 和 再次 做 他 制作 参考 到 忏悔 的 罪 和 它是
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [priːst] .
absolution by a priest .
赦免 经过 一个 牧师 .

他反复提到忏悔罪过以及神父的赦免。

" [hɪə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ri'miʃən] [ɒv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði]
" Hear therefore now , " says he , " how many are the remissions of sin in the
" 听到 所以 现在 , " 说道 他 , " 如何 许多 是 这 缓解 的 罪 在 这
['gɒspəlz] .
Gospels .
福音书 .

“所以现在请听，”他说，“福音书中记载了多少罪得赦免的事。”

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bæp'taɪzd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] . *
The first is this by which we are baptized unto the remission of sins . *
这 第一的 是 这 经过 哪个 我们 是 受洗 到 这 缓解 的 罪孽 . *

第一种方式就是藉着洗礼使我们的罪得赦免。*

* * [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [jet] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] , [ɔːl'ðəʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] :
*** * There is also yet a seventh , although hard and laborious :**
* * 那里 是 还 然而 一个 第七 , 虽然 难的 和 费力的 :

还有第七个，虽然艰辛而费力：

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] [θruː] ['penɪtəns]
the remission of sins through penitence
这 缓解 的 罪孽 通过 忏悔

通过忏悔获得罪过的赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [wɑːʃɪθ] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [bred] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
when the sinner washeth his bed with tears , and his tears become his bread day and night ,
什么时候 这 罪人 洗 他的 床 和 眼泪 , 和 他的 眼泪 变得 他的 面包 天 和 夜晚 ,

当罪人以泪洗床，以泪水为食，日夜不息。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
and when he is not ashamed to declare his sin to the priest of the Lord ,
和 什么时候 他 是 不是 羞愧 到 宣布 他的 罪 到 这 牧师 的 这 主 ,

当他不羞于向耶和华的祭司承认自己的罪行时，

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi] .
and seek a remedy .
和 寻找 一个 补救 .

并寻求补救措施。

" [-] [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [maɪ] [ɪ'nɪkwəti] " — ['ɒrɪˌdʒen] [raɪts] :
" [40] And commenting on the words of the Psalmist — " Because I declare my iniquity " — Origen writes :
" [-] 和 评论 在 这 字 的 这 诗篇作者 — " 因为 我 宣布 我的 罪恶 " — 起源 写 :

[40] 奥利金在评论诗篇作者的话——“因为我承认我的罪孽”——时写道：

" ['weəfɔː(r)] [siː] [wɒt] [dɪ'vaɪn] ['skrɪptʃə(r)] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [haɪd] [sɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] . * *
" Wherefore see what divine Scripture teaches us , that we must not hide sin within us . * *
" 因此 看 什么 神圣的 圣经 教导 我们 , 那 我们 必须 不是 隐藏 罪 之内 我们 . * *

因此，请看圣经教导我们什么：我们不可将罪隐藏在心里。

---

* [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kjuːzə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'fes] ,
*** But if a man become his own accuser , while he accuses himself and confesses ,**
* 但 如果 一个 男人 变得 他的 自己的 原告 , 尽管 他 指控 他自己 和 坦白 ,

但若一个人自己控告自己，一边控告自己，一边又承认自己的罪行，

[hiː; hi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [i'dʒekt, 'iːdʒekt] [ðə; ði] [sɪn] , [ænd; ənd] [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
he at the same time ejects the sin , and digests the whole cause of the disease .
他 在 这 相同的 时间 喷射 这 罪 , 和 摘要 这 所有的 原因 的 这 疾病 .

他同时排出罪恶，消化疾病的全部原因。

['əʊnli] [lʊk] ['dɪlɪdʒəntli] [raʊnd] [tuː; tə] [huːm] [ðen] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðaɪ] [sɪn] .
Only look diligently round to whom then oughtest to confess thy sin .
仅有的 看 勤勉地 圆形的 到 谁 然后 应该 到 承认 你的 罪 .

你只需仔细环顾四周，看看该向谁忏悔你的罪过。

[pruːv] [fɜːst] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , *
Prove first the physician , *
证明 第一的 这 医生 , *

首先证明医生的资质，*

* * [ðæt] [səʊ][ɪn] [faɪn] [ðen] ['meɪɪst] [duː; də][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sed] ,
*** * that so in fine then mayest do and follow whatever he shall have said ,**
* * 那 所以 在 美好的 然后 五月 做 和 跟随 任何 他 将 有 说 ，

* 这样一来，最终他就可以遵从他所说的一切。

[wɒt'evə(r)] ['kaʊnsl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .
whatever counsel he shall have given .
任何 法律顾问 他 将 有 给定 .

无论他曾给出过怎样的建议。

" [-] [ə'gen] [dʌz] ['ɒrɪˌdʒen] [raɪt] : " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
" [41] Again does Origen write : " For if we have done this ,
" [-] 再次 做 起源 写 : " 为了 如果 我们 有 完毕 这 ，

[41] 奥利金再次写道："如果我们已经这样做了，

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['aʊə(r)][sɪnz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][gɒd] ,
and revealed our sins not only to God ,
和 揭晓 我们的 罪孽 不是 仅有的 到 上帝 ，

不仅向上帝揭露了我们的罪行，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hiːl] ['aʊə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd][sɪnz] ,
but also to those who are able to heal our wounds and sins ,
但 还 到 那些 WHO 是 有能力的 到 愈合 我们的 伤口 和 罪孽 ，

但也感谢那些能够治愈我们的创伤和罪孽的人，

['aʊə(r)][sɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [hɪm] [huː] [seθ] : - [bɪ'həʊld] ,
our sins will be blotted out by Him who saith : ' Behold ,
我们的 罪孽 将要 是 印迹 出去 经过 他 WHO 赛斯说 : - 看哪 ，

祂说："看哪，

[ai] [wɪl] [blɒt] [aʊt] [ðaɪ] [i'nikwəti] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [sɪnz][æz; əz][ə; eɪ][mɪst] . - " [-]
I will blot out thy iniquities as a cloud , and thy sins as a mist . ' " [42]
我 将要 印迹 出去 你的 罪恶 作为 一个 云 ， 和 你的 罪孽 作为 一个 薄雾 . - " [-]

我必涂抹你的罪孽如涂抹云雾，涂抹你的罪恶如涂抹薄雾。[42]

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] , ['flauriʃ] [ˌes 'tiː] . ['sɪprɪən] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] .
In the first half of the third century , flourished St . Cyprian , Bishop of Carthage .
在 这 第一的 一半 的 这 第三 世纪 ， 繁荣 英石 . 塞浦路斯 ， 主教 的 迦太基 .

在公元三世纪上半叶，迦太基主教圣西普里安蓬勃发展。

[bɔːn] [ɪn] [nɔːθ] ['æfrɪkə] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'baʊt] - ,
Born in North Africa , he became a Christian about 240 ,
出生 在 北 非洲 ， 他 成为 一个 基督教 关于 - ，

他出生于北非，大约在公元240年成为基督徒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [ɪn] - " [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'djuːsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
and was beheaded in 238 " as an enemy of the gods , and a seducer of the people .
和 曾是 斩首 在 - " 作为 一个 敌人 的 这 神 ， 和 一个 诱惑者 的 这 人们 .

公元 238 年，他被斩首，"因为他是神的敌人，是人民的诱饵"。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
" He repeatedly refers to the practice of confession and absolution .
" 他 反复 指 到 这 实践 的 忏悔 和 赦免 .

他反复提到忏悔和赦罪的做法。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] " [diː] [læpsɪs] " [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
The following passage from his work " De Lapsis " will suffice to show his mind :
这 下列的 通道 从 他的 工作 " 德 拉普西斯 " 将要 足够了 到 展示 他的 头脑 :

以下摘自他的著作《论堕落》的一段话足以展现他的思想:

" [gɒd] [pə'siːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sidə] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [kən'siːld] .
" God perceives the things that are hidden , and considers those that are hidden and concealed .
" 上帝 感知 这 事物 那 是 隐 , 和 考虑 那些 那 是 隐 和 暗 .

上帝洞察一切隐藏之事，祂顾念一切隐秘之事。

[nʌn] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] : [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [brest] [ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ,
None can escape the eye of God : He sees the heart and breast of every person ,
没有任何 能 逃脱 这 眼睛 的 上帝 : 他 看到 这 心 和 胸部 的 每一个 人 ,

谁都逃不过上帝的目光：他洞察每个人的内心和胸膛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [nɒt]['əʊnli]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] .
and He will judge not only our actions , but also our words and thoughts .
和 他 将要 法官 不是 仅有的 我们的 行动 , 但 还 我们的 字 和 想法 .

祂不仅会审判我们的行为，还会审判我们的言语和思想。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] .
He regards the minds of all , and the wishes conceived in the hidden recesses of the breast .
他 问候 这 思想 的 全部 , 和 这 愿望 构思 在 这 隐 凹陷处 的 这 胸部 .

他洞察所有人的内心，以及藏于心底深处的愿望。

[ɪn] [faɪn] , [haʊ] [mʌtʃ] ['lɒftiə] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)] ([ɒv; əv][gɒd]) [suː'pɪəriə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] ,
In fine , how much loftier in faith and in fear (of God) superior are they who ,
在 美好的 , 如何 很多 更高 在 信仰 和 在 害怕 (的 上帝) 优越的 是 他们 WHO ,

总之，那些在信仰和敬畏上帝方面远胜于他们的人，是多么高尚啊！

[ðəʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][nəʊ] [kraɪm] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] , [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
though implicated in no crime of sacrifice , or of accepting a certificate , yet because they
尽管 牵涉其中 在 不 犯罪 的 牺牲 , 或者 的 接受 一个 证书 , 然而 因为 他们

虽然他们并未参与任何献祭罪行，也未接受任何证书，但因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd] [θɔːt] [ˌðeər'ɒv] , [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['sɔːroʊɪŋli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli]
have only had thought thereof , this very thing sorrowingly and honestly
有 仅有的 有 想法 其中 ， 这 非常 事物 令人悲痛地 和 诚实地
[kən'fesɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [gɒd] ,
confessing before the priests of God ,
坦白 前 这 神父 的 上帝 ，

我只是想到了这件事，并且悲痛而诚实地在神的祭司面前忏悔了这件事。

[meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ([ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs]) [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] , [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv]
make a confession (exomologesis) of their conscience , expose the burthen of
制作 一个 忏悔 （ 外胚层 ） 的 他们的 良心 ， 暴露 这 负担 的
[ðə; ði] [səʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ，

忏悔（exomologesis）自己的良心，揭露灵魂的重负，

[siːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sæljət(ə)ri] [kjʊə(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wuːndz] ,
seek out a salutary cure even for light and little wounds ,
寻找 出去 一个 有益的 治愈 甚至 为了 光 和 小的 伤口 ，

即使是轻微的小伤口，也要寻求有效的治疗方法。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] - [gɒd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mɒkt] . -
knowing that it is written ' God will not be mocked . '
会心 那 它 是 书面 - 上帝 将要 不是 是 嘲笑 . -

因为经上记着说：“上帝是不可轻慢的。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] , [læk'tæntiəs] ,
" In the early part of the fourth century , Lactantius ,
" 在 这 早期的 部分 的 这 第四 世纪 ， 乳酸菌 ，

“在公元四世纪初，拉克坦提乌斯，

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
who is said to have been converted about the year 290 ,
WHO 是 说 到 有 到过 转换 关于 这 年 - ，

据说他大约在公元290年皈依基督教。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] - , [raɪts] :
and to have been put to death about 326 , writes :
和 到 有 到过 放 到 死亡 关于 - ， 写 ：

据记载，他大约在公元326年被处死：

" [æz; əz] ['evri] [sekt] [ɒv; əv] ['herətɪks] [θɪŋks] [ɪts] ['fɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] ,
" As every sect of heretics thinks its followers are above all other Christians ,
" 作为 每一个 教派 的 异端 思考 它是 追随者 是 多于 全部 其他 基督徒 ，

“正如每个异端教派都认为其信徒凌驾于所有其他基督徒之上一样，

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊn] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,
and its own the Catholic Church ,
和 它是自己的 这 天主教 教会 ，

以及它自己的天主教会，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [weər'ɪn] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]
it is to be known that is the true Catholic Church wherein is confession and
它 是 到 是 已知 那 是 这 真的 天主教 教会 其中 是 忏悔 和
['penɪtəns] [wɪtʃ] ['hoʊlsəmli] [hiːlz] [ðə; ði] [wuːndz] [ænd; ənd] [sɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːknəs]
penitence which wholesomely heals the wounds and sins to which the weakness
忏悔 哪个 健康地 治愈 这 伤口 和 罪孽 到 哪个 这 弱点
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] . " [-]
of the flesh is subject . " [43]
的 这 肉 是 主题 . " [-]

须知，真正的天主教会，其中有忏悔和悔改，能彻底治愈肉体软弱所受的创伤和罪过。[43]

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] , [juː'siːbiəs] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
In the first half of the fourth century , Eusebius , the well - known ecclesiastical
在 这 第一的 一半 的 这 第四 世纪 , 优西比乌斯 , 这 出色地 - 已知 教会的
[hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ,
historian and Bishop of Cæsarea ,
历史学家 和 主教 的 凯撒利亚 ,

公元四世纪上半叶，著名的教会史学家、凯撒利亚主教优西比乌斯

[ɪn]['pæləstaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] - , ['flauriʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn]
in Palestine , who was born about 270 , flourished during the reigns of Constantine
在 巴勒斯坦 , WHO 曾是 出生 关于 - , 繁荣 期间 这 统治 的 康斯坦丁
[ænd; ənd] [kən'stænʃəs] ,
and Constantius ,
和 康斯坦提乌斯 ,

出生于公元270年左右的巴勒斯坦人，在君士坦丁和君士坦提乌斯统治时期兴盛一时。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - , [liːvz] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] ['fɪlɪp] ,
and died in 340 , leaves on record that the Emperor Philip ,
和 死亡 在 - , 树叶 在 记录 那 这 皇帝 菲利普 ,

他于公元340年去世，留下的记录显示，皇帝腓力二世……

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
who wished to join in the prayers of the Church ,
WHO 希望 到 加入 在 这 祈祷 的 这 教会 ,

凡愿意参与教会祈祷的人，

[wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] " [ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs] ([kən'feʃ(ə)n])
was not permitted to do so " until he made his exomologesis (confession)
曾是 不是 允许 到 做 所以 " 直到 他 制成 他的 外胚层 (忏悔)
,
,
,

直到他做出忏悔（exomologesis）之后，才被允许这样做。

[ænd; ənd] [kl'ɑːst] [hɪm'self] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] . "
and classed himself with those who were separated on account of their sins . "
和 分类 他自己 和 那些 WHO 是 分开 在 帐户 的 他们的 罪孽 . "
[-]
[44]
[-]

并将自己归类为因罪孽而被分离的人。[44]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . [hɪljɛri] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - , [ɪn] [gɔːl] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,
In the same century , St . Hiliary , Bishop of Poietiers , in Gaul , who died in 368 ,
在 这 相同的 世纪 , 英石 . 希拉里 , 主教 的 - , 在 高卢 , WHO 死亡 在 - ,
[raɪts] :
writes :
写 :

同一世纪，高卢普瓦捷主教圣希利亚里（卒于公元368年）写道：

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst]['juːsf(ə)l]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz]
" There is the most powerful and most useful medicine for the diseases
" 那里 是 这 最多 强大的 和 最多 有用 药品 为了 这 疾病
[ɒv; əv] ['dedli] [v'aɪsɪz][ɪn][ðeə(r)] [kən'feʃ(ə)n] . *
of deadly vices in their confession . *
的 致命 恶习 在 他们的 忏悔 . *

“他们的忏悔中蕴藏着治疗致命恶习的最有效、最有用的良药。”*

* * [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][ɪz] [ðɪs] ,
*** * Confession of sin is this ,**
* * 忏悔 的 罪 是 这 ,

* * 认罪就是这样，

[ðæt] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ] [ðiː] [ðaʊ] [kən'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ,
that what has been done by thee thou confess to be a sin ,
那 什么 有 到过 完毕 经过 你 你 承认 到 是 一个 罪 ,

你承认你所做的事情是罪过,

[θruː] [ðaɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] . " [-]
through thy conviction that it is sin . " [45]
通过 你的 定罪 那 它 是 罪 . " [-]

因为你确信这是罪过。[45]

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] , ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] , [bɔːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
In the fourth century , St . Athanasius , Patriarch of Alexandria , born about the year 296 ,
在 这 第四 世纪 , 英石 . 阿塔纳修斯 , 族长 的 亚历山大 , 出生 关于 这 年 - ,

公元四世纪,亚历山大宗主教圣亚他那修(生于公元296年左右)

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] - , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [naɪs] ,
who lived till 373 , and whose name is identified with the General Council of Nice ,
WHO 居住地 直到 - , 和 谁 姓名 是 已识别 和 这 一般的 理事会 的 好的 ,

他活到公元373年,他的名字与尼斯总理事会联系在一起。

[ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'splɪsɪt] .
is equally explicit .
是 同样地 显式 .

同样明确。

" [æz; əz][mæn] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]
" As man , " says he , " is illuminated with the grace of
" 作为 男人 , " 说道 他 , " 是 照明 和 这 优雅 的

“作为人,”他说,“蒙受着恩典的光照……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [bæp'taiz] ,
the Holy Spirit by the priest that baptizes ,
这 圣 精神 经过 这 牧师 那 施洗 ,

圣灵藉着施洗的神父赐予,

[səʊ]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [huː] [kən'fes] [ɪn] ['penɪtəns] [rɪ'siːvz] [θruː] [ðə; ði] [priːst] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
so also he who confesses in penitence receives through the priest , by the grace of Christ ,
所以 还 他 WHO 坦白 在 忏悔 接收 通过 这 牧师 , 经过 这 优雅 的 基督 ,

所以,凡忏悔认罪的人,藉着基督的恩典,通过神父领受圣餐。

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] .
the remission of sin .
这 缓解 的 罪 .

罪得赦免。

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . ['peɪʃən] , [huː] [daɪd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌbɑːrsə'loʊnə] [ə'baʊt] - ,
" In this same century , St . Pacian , who died Bishop of Barcelona about 373 ,
" 在 这 相同的 世纪 , 英石 . 帕西安 , WHO 死亡 主教 的 巴塞罗那 关于 - ,

“在同一世纪,圣帕西安(St. Pacian)于公元373年左右去世,他是巴塞罗那的主教,

[ænd; ənd] [huː] [rəʊt] [ɒn]['bæptɪzəm][ænd; ənd] ['penəns] , [ə'sɜːts] :

and who wrote on Baptism and Penance , asserts :

和 WHO 写道 在 洗礼 和 忏悔 , 断言 :

一位曾撰写有关洗礼和忏悔的文章的作者断言：

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [sɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] ,

" ' But you will say you forgive sin to the penitent ,

" - 但 你 将要 说 你 原谅 罪 到 这 忏悔者 ,

“但你会说你会宽恕忏悔者的罪过，

[ˌweər'æz] [ɪn]['bæptɪzəm][ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːs] [sɪn] . -

whereas in baptism alone it is allowed you to loose sin . '

然而 在 洗礼 独自的 它 是 允许 你 到 松动的 罪 . -

唯有通过洗礼，才能使人摆脱罪孽。

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɒd]['əʊnli] , [huː] [bəʊθ][ɪn]['bæptɪzəm] [fə'giv] [ðə; ði] [gɪlt]

Not to me at all , but to God only , who both in baptism forgives the guilt

不是 到 我 在 全部 , 但 到 上帝 仅有的 , WHO 两个都 在 洗礼 原谅 这 有罪

[ɪn'kɜːd] ,

incurred ,

已发生 ,

对我来说并非如此，只对上帝而言，祂在洗礼中赦免了所犯的罪过。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][nɒt][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['penɪtənt] .

and rejects not the tears of the penitent .

和 拒绝 不是 这 眼泪 的 这 忏悔者 .

祂不拒绝忏悔者的眼泪。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] , [ai][duː; də][nɒt][baɪ][maɪ] [əʊn] [raɪt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] . * * *

But what I do , I do not by my own right , but by the Lord's . * * *

但 什么 我 做 , 我 做 不是 经过 我的 自己的 正确的 , 但 经过 这 主场 . * * *

但我所做的一切，并非出于我自己的权利，而是出于主的权利。

['weəfɔː(r)] , ['weðə(r)] [wiː; wi][bæp'taɪz] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [kən'streɪn] [tuː; tə] ['penɪtəns] , [ɔː(r)][grɑːnt]

Wherefore , whether we baptize , whether we constrain to penitence , or grant

因此 , 无论 我们 施洗 , 无论 我们 约束 到 忏悔 , 或者 授予

['pɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] ,

pardon to the penitent ,

赦免 到 这 忏悔者 ,

因此，无论我们施行洗礼、强制忏悔，还是赦免忏悔者，

[kraɪst] [ɪz]['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

Christ is our authority .

基督 是 我们的 权威 .

基督是我们的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [kraɪst] [hæθ] [ðɪs] ['paʊə(r)] ,

It is for you to see to it , whether Christ hath this power ,

它 是 为了 你 到 看 到 它 , 无论 基督 有 这 力量 ,

基督是否拥有这种能力，由你们自己去查明。

['weðə(r)] [kraɪst] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

whether Christ have done this .

无论 基督 有 完毕 这 .

基督是否做过这件事。

['bæptɪzəm][ɪz][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['penɪtənt] [ɪz]

Baptism is the Sacrament of our Lord's passion ; the pardon of penitents is

洗礼 是 这 圣餐 的 我们的 主场 热情 ; 这 赦免 的 忏悔者 是

[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] . " [-]

the merit of confession . " [46]

这 优点 的 忏悔 . " [-]

洗礼是纪念我主受难的圣事；忏悔者的赦免是告解的功德。[46]

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . ['æmbrəʊz] , [bɔːn] [ɪn] [gɔːl] [ə'baʊt] - ,
In the latter half of this same century , St . Ambrose , born in Gaul about 340 ,
在 这 后者 一半 的 这 相同的 世纪 , 英石 . 安布罗斯 , 出生 在 高卢 关于 - ,

在同一世纪的后半叶，圣安博（St. Ambrose）于公元340年左右出生于高卢。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] - , [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][mɪ'læn] , [raɪts] :
who lived till 397 , the last twenty - two years Bishop of Milan , writes :
WHO 居住地 直到 - , 这 最后的 二十 - 二 年 主教 的 米兰 , 写 :

活到公元397年，在位最后22年担任米兰主教的人写道：

" [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
" Sins are remitted by the word of God ,
" 罪孽 是 已汇出 经过 这 单词 的 上帝 ,

“上帝的话语可以赦免罪孽，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːvaɪt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ɪg'zekjʊtə(r)] ;
of which the Levite is the interpreter and also the executor ;
的 哪个 这 利未人 是 这 翻译 和 还 这 遗嘱执行人 ;

其中利未人既是解释者又是执行者；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] .
they are also remitted by the office of the priest and the sacred ministry .
他们 是 还 已汇出 经过 这 办公室 的 这 牧师 和 这 神圣 部 .

" [-]
" [47]
" [-]

这些也由神父和圣职人员的办公室免除。[47]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sez] [ðɪs] ['raɪtə(r)] [ˌels'weə(r)] , " [ðæt] ['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [wɒʃ] [ə'weɪ]
" It seemed impossible , " says this writer elsewhere , " that water should wash away
" 它 似乎 不可能的 , " 说道 这 作家 别处 , " 那 水 应该 洗 离开

[sɪn] .
sin .
罪 .

这位作家在别处写道：“水能洗去罪恶，这似乎是不可能的。”

[ðen] ['neɪmən] [ðə; ði] ['sɪriən] [bɪ'liːvd] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leprəsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊəd] [baɪ]['wɔːtə(r)] ;
Then Naaman the Syrian believed not that his leprosy could be cured by water ;
然后 乃曼 这 叙利亚 相信 不是 那 他的 麻风 可以 是 治愈 经过 水 ;

叙利亚人乃缦不相信用水能治好他的麻风病；

[bʌt; bət] [gɒd] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [greɪs] , [meɪd] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
but God , who has given so great a grace , made the impossible to be
但 上帝 , WHO 有 给定 所以 伟大的 一个 优雅 , 制成 这 不可能的 到 是

['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

但是，赐予我们如此巨大恩典的上帝，使不可能的事变成了可能。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [baɪ]
In the same manner , it seemed impossible for sins to be forgiven by
在 这 相同的 方式 , 它 似乎 不可能的 为了 罪孽 到 是 已原谅 经过

['penɪtəns] .
penitence .
忏悔 .

同样地，人们也认为罪过不可能通过忏悔得到宽恕。

[kraɪst] ['grɑːntɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] ,
Christ granted this to His Apostles ,
基督 的确 这 到 他的 使徒们 ,

基督将此赐予了他的使徒们。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which has been from the Apostles transmitted to the offices of the
哪个 有 到过 从 这 使徒们 传输 到 这 办公室 的 这

[priːsts] . " [-]
priests . " [48]
神父 . " [-]

这是从使徒传给祭司的职责。[48]

[ænd; ənd] , [ɪn]['sɪmələ(r)] [streɪn] , [dʌz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tʃaɪsɑːstəm] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
And , in similar strain , does St . John Chysostom , Archbishop of Constantinople
和 , 在 相似的 拉紧 , 做 英石 . 约翰 乳糜口 , 大主教 的 君士坦丁堡

, [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] - ,
, who was born about 344 ,
, WHO 曾是 出生 关于 - ,

同样地，出生于公元344年左右的君士坦丁堡大主教圣约翰·克里索斯托姆也持这种观点。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - , ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ɒn] [ɜːθ] ,
and died in 407 , comment on the words " Whatsoever ye shall bind on earth ,
和 死亡 在 - , 评论 在 这 字 " 任何 是的 将 绑定 在 地球 ,

并于公元407年去世，请评论“凡你们在地上所捆绑的，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
etc . , etc . :
ETC . , ETC . :

等等：

" * * * [ðɪs] [bɒnd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] ['hev(ə)n] ;
" * * * this bond touches the very soul itself , and reaches even unto heaven ;
" * * * 这 纽带 触摸 这 非常 灵魂 本身 , 和 到达 甚至 到 天堂 ;

“***这种纽带触及灵魂深处，甚至延伸至天堂；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [priːsts] [ʃæl; ʃəl][duː; də] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [dʌz] [gɒd] ['rætɪfaɪ] [ə'bʌv] ,
and what the priests shall do below , the same does God ratify above ,
和 什么 这 神父 将 做 以下 , 这 相同的 做 上帝 批准 多于 ,

神在天上认可祭司们在地下所作所为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [kən'fɜːmz][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] . " [-]
and the Lord confirms the sentence of his servants . " [49]
和 这 主 确认 这 句子 的 他的 仆人 . " [-]

耶和华也证实了他仆人的判决。[49]

[ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] , [bɔːn] [ɪn] - , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf] [spent] [æt; ət][ˌælɪg'zɑːndriə] ,
The great St . Jerome , born in 342 , and after a life spent at Alexandria ,
这 伟大的 英石 . 杰罗姆 , 出生 在 - , 和 后 一个 生活 花费 在 亚历山大 ,

伟大的圣杰罗姆，生于公元342年，在亚历山大度过了一生，

[æt; ət] [rəʊm] [æz; əz]['sekrət(ə)ri][tuː; tə][pəʊp] ['dæməsəs] , [ɪn] ['sɪriə] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn] ['beθlɪhem]
at Rome as Secretary to Pope Damasus , in Syria , and finally in Bethlehem
在 罗马 作为 秘书 到 教皇 大马士革 , 在 叙利亚 , 和 最后 在 伯利恒

[trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ,
translating the Scripture ,
翻译 这 圣经 ,

在罗马担任教皇达玛苏斯的秘书，在叙利亚，最后在伯利恒翻译圣经，

[daɪd][ɪn] - .
died in 420 .
死亡 在 - .

卒于公元420年。

[hiː; hi] [raɪts] : " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He writes : " In the same way , therefore ,
他 写 : " 在 这 相同的 方式 , 所以 ,

他写道："同样地，

[ðæt] [ðeə(r)] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz]) [ðə; ði] [priːsts] [meɪk] [ðə; ði]['lepə(r)] [kliːn] [ɔː(r)] [ˌʌn'kliːn] ,
that there (among the Jews) the priests make the leper clean or unclean ,
那 那里 (之中 这 犹太人) 这 神父 制作 这 麻风病人 干净的 或者 不洁 ,

（在犹太人中）祭司决定麻风病人是否洁净或不洁净。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] ([ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]) [dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] [priːst] [baɪnd][ænd; ənd] [luːs] [nɒt]
so also here (in the Church) does the bishop or priest bind and loose not
所以 还 这里 (在 这 教会) 做 这 主教 或者 牧师 绑定 和 松动的 不是
[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔː(r)] ['gɪlti] ,
those who are innocent or guilty ,
那些 WHO 是 清白的 或者 有罪的 ,

同样，在教会中，主教或神父也不会捆绑或释放无辜或有罪的人。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv][sɪnz] ,
but , according to his office , after hearing the various kinds of sins ,
但 , 根据 到 他的 办公室 , 后 听力 这 各种各样的 种类 的 罪孽 ,

但据他的办公室称，在听取了各种罪行的陈述后，

[hiː; hi] [nəʊz] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] [huː] [luːst] . " [-]
he knows who is to be bound and who loosed . " [50]
他 知道 WHO 是 到 是 边界 和 WHO 松开 . " [-]

他知道谁该被捆绑，谁该被释放。[50]

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , [bɔːn] - , [huː] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]
And St . Augustine , born 354 , who was converted by the preaching of St
和 英石 . 奥古斯丁 , 出生 - , WHO 曾是 转换 经过 这 布道 的 英石
. ['æmbrəʊz] ,
. Ambrose ,
. 安布罗斯 ,

还有圣奥古斯丁，生于公元354年，他因圣安博的布道而皈依基督教。

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [huː] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [meɪd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['hɪpəʊ] , [ɪn] [nɔːθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd]
mentioned above , who was later made Bishop of Hippo , in North Africa , and
提及 多于 , WHO 曾是 之后 制成 主教 的 河马 , 在 北 非洲 , 和
[huː] [daɪd][ɪn] - ,
who died in 430 ,
WHO 死亡 在 - ,

上文提到的那位后来被任命为北非希波主教的人，于公元430年去世。

[raɪts] : " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] [ɑː(r); ə(r)] [sɪnz] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðiːz] ['kɜːtənz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
writes : " For this end are sins signified by these curtains , that they may be
写 : " 为了 这 结尾 是 罪孽 表示 经过 这些 窗帘 , 那 他们 可能 是
[ɪk'sprest] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
expressed by confession ,
表达 经过 忏悔 ,

写道："这些帷幔象征着罪恶，其目的在于使人能够通过忏悔来表达罪恶。"

[ænd; ənd] [meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] . " [-]
and may , by the grace which is given to the Church , be abolished . " [51]
和 可能 , 经过 这 优雅 哪个 是 给定 到 这 教会 , 是 废除 . " [-]

并且，凭借教会所蒙受的恩典，可以废除它。[51]

[ðɪs] [seɪm] ['fɑːðə(r)] [sez] : " [let] [ə; eɪ][mæn] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,
This same Father says : " Let a man judge himself of his own will ,
这 相同的 父亲 说道 : " 让 一个 男人 法官 他自己 的 他的 自己的 将要 ,

这位父亲还说："人应当凭自己的意愿审判自己，

[waɪlst] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [lest] ,
whilst he has it in his power , and reform his manners , lest ,
而 他 有 它 在 他的 力量 ， 和 改革 他的 礼仪 ， 免得 ，

趁他还有权力的时候，改正自己的行为，以免，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
when he shall have it no longer in his power ,
什么时候 他 将 有 它 不 更长 在 他的 力量 ，

当他不再拥有它的时候，

[hiː; hi][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
he be judged by the Lord against his will ;
他 是 评判 经过 这 主 反对 他的 将要 ；

他将被主违背其意愿地审判；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [sɪ'vɪə(r)] ['remədi] ,
and when he shall have passed upon himself the sentence of a most severe remedy ,
和 什么时候 他 将 有 通过了 之上 他自己 这 句子 的 一个 最多 严重 补救 ，

当他对自己判处最严厉的惩罚时，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['remədi] ,
but still a remedy ,
但 仍然 一个 补救 ，

但仍然是一种补救措施，

[let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prelit] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
let him come to the prelates by whom the keys are ministered to him in the Church ,
让 他 来 到 这 主教们 经过 谁 这 钥匙 是 服事 到 他 在 这 教会 ，

让他来见那些在教会中将钥匙交给他的主教们。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,
and as one now beginning to be a good son ,
和 作为 一 现在 开始 到 是 一个 好的 儿子 ，

而如今，他开始成为一个孝顺的儿子，

[let] [hɪm] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['mænə(r)] ([ɔː(r)] [ə'maʊnt]) [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][set]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sækrəmənts] . " [-]
let him receive the manner (or amount) of his satisfaction from those who are set over the sacraments . " [52]
让 他 收到 这 方式 （ 或者 数量 ） 的 他的 满意 从 那些 WHO 是 放 超过 这 圣礼 . " [-]

让他从那些负责圣礼的人那里获得他想要的满足的方式（或程度）。[52]

['raɪtə(r)]['ɑːftə(r)]['raɪtə(r)] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentʃəri] .
Writer after writer continues in the same strain , in this and the following century :
作家 后 作家 继续 在 这 相同的 拉紧 ， 在 这 和 这 下列的 世纪 .

一代又一代的作家，在本世纪和下个世纪，都延续着同样的创作脉络。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['saɪtɪd] ['klɪəli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]
The passages cited clearly indicate that
这 段落 引用 清楚地 表明 那

引用的段落清楚地表明：

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃæn(ə)l] [weə'baɪ] [sɪn] [ɪz] ['pɑːd(ə)n] .
confession and absolution are assumed to be the ordinary channel whereby sin is pardoned .
忏悔 和 赦免 是 假定 到 是 这 普通的 渠道 由此 罪 是 赦免 .

人们普遍认为，忏悔和赦免是罪过得到赦免的通常途径。

[θruː'aʊt] [ðeɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] , [meɪk] [ðə; ði] [truː] [dɪ'spensə(r)] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ,
Throughout they , as the Fathers of the preceding centuries , make the true dispenser of forgiveness ,
自始至终 他们 , 作为 这 父亲们 的 这 前 几个世纪 , 制作 这 真的 自动售货机 的 饶恕 ,

他们如同前几个世纪的先贤们一样，真正成为了宽恕的施予者。

[gɒd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɔː(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] ;
God in general , or , at other times , Jesus Christ , or again , the Holy Spirit ;
上帝 在 一般的 , 或者 , 在 其他 时代 , 耶稣 基督 , 或者 再次 , 这 圣 精神 ;

上帝，有时指耶稣基督，有时指圣灵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['vɪzəb(ə)l] ['ɔːgən] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [ɪz] ['eksəd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
but they are equally explicit in declaring the earthly visible organ whereby the pardon is exercised to be ,
但 他们 是 同样地 显式 在 声明 这 尘世的 可见的 器官 由此 这 赦免 是 锻炼 到 是 ,

但他们同样明确地宣称，行使赦免权的世俗可见途径是：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the Bishop , the Priest , the Ministers of the Church .
这 主教 , 这 牧师 , 这 部长们 的 这 教会 .

主教、神父、教会的牧师们。

[ðiːz] ['krɪstʃən] ['raɪtər] ['kɒnstəntli] [pruːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [kən'sɜːnɪŋ] ['luːsɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ,
These Christian writers constantly prove the Ministry of Reconciliation by reference to the passages concerning loosing and binding ,
这些 基督教 作家 不断地 证明 这 部 的 和解 经过 参考 到 这 段落 有关 失败 和 结合 ,

这些基督教作家不断引用有关释放和捆绑的经文来证明和好事工的存在。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [sɪn] ,
in the eighteenth chapter of St . Matthew , and forgiving and retaining sin ,
在 这 第十八 章 的 英石 . 马修 , 和 宽恕 和 保留 罪 ,

在《马太福音》第十八章中，谈到了赦免和保留罪孽，

[ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
in the twentieth chapter of St . John .
在 这 第二十 章 的 英石 . 约翰 .

在约翰福音第二十章中。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [wi:; wi][hæv; həv]['saɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['raɪtɪŋz] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
The authors we have cited , and in whose writings many other passages are
这 作者 我们 有 引用 ， 和 在 谁 著作 许多 其他 段落 是
[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
to be found ,
到 是 成立 ，

我们引用的作者，以及在他们的著作中还可以找到许多其他段落的作者，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [faɪv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [nɔ:θ] ['æfrɪkə] ,
are representatives during the first five centuries of the Church in North Africa ,
是 代表 期间 这 第一的 五 几个世纪 的 这 教会 在 北 非洲 ，

是北非教会前五个世纪的代表人物。

[ɪn]['i:dʒɪpt] , [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , [ɪn]['pæləstaɪn] , [ɪn] [gri:s] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [gɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn]
in Egypt , in Asia Minor , in Palestine , in Greece , in Italy , in Gaul , and in
在 埃及 ， 在 亚洲 次要的 ， 在 巴勒斯坦 ， 在 希腊 ， 在 意大利 ， 在 高卢 ， 和 在
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

在埃及、小亚细亚、巴勒斯坦、希腊、意大利、高卢和西班牙。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju'nænɪməs] [ɪn] [ʌp'həuld] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti]
They are unanimous in upholding the power of absolution and the necessity
他们 是 一致 在 维护 这 力量 的 赦免 和 这 必要性
[ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] . [sɪks] .
of confession . 6 .
的 忏悔 . 6 .

他们一致认为赦罪的权力和忏悔的必要性。6.

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪtnəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
But a most unexpected witness is to be found in one of the great
但 一个 最多 意外 证人 是 到 是 成立 在 一 的 这 伟大的
['prɒtɪstənt] [kə'mju:niən] .
Protestant Communions .
新教 圣餐 .

但最出人意料的见证者却来自一个伟大的新教教派。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tju:də(r)] ['dɪnəsti] ,
The English Government , under the Tudor dynasty ,
这 英语 政府 ， 在下面 这 都铎王朝 王朝 ，

都铎王朝统治下的英国政府

[θru:] [ɒf] [ɪts] [ə'li:dʒəns] [ɪn] [θɪŋz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] [si:] .
threw off its allegiance in things ecclesiastical to the Holy See .
扔 离开 它是 忠诚 在 事物 教会的 到 这 圣 看 .

在教会事务上，它抛弃了对罗马教廷的效忠。

[ðə; ði] ['sɒvrinz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðen] [kleɪmd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:'θɒrəti] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ['eksəd] [baɪ]
The sovereigns of England then claimed that spiritual authority heretofore exercised by
这 君主 的 英格兰 然后 声称 那 精神 权威 此前 锻炼 经过
[ðə; ði][pəʊp] .
the Pope .
这 教皇 .

随后，英国君主声称拥有此前由教皇行使的精神权威。

[ˌhens'fɔ:θ] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Henceforth , the Church was not in , but of England .
今后 ， 这 教会 曾是 不是 在 ， 但 的 英格兰 .

从此以后，教会不再属于英格兰，而是属于英格兰。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [dɪˈpɑːtmənt] , [ðə; ði] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðeə(r)]
It became a State Department , the archbishops and bishops receiving their
它 成为 一个 状态 部门 ， 这 大主教们 和 主教们 接收 他们的
[əˈpɔɪntmənt] , [keə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ,
appointment , care of souls ,
预约 ， 关心 的 灵魂 ，

它变成了一个国务院，大主教和主教们接受了任命，负责照料灵魂。

[ænd; ənd][ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv]
and jurisdiction , from the king , just as the judges , the officers of
和 管辖权 ， 从 这 国王 ， 只是 作为 这 法官 ， 这 警官 的
[ðə; ði] [ˈɑːmi] [ænd; ənd][ˈneɪvi] ,
the army and navy ,
这 军队 和 海军 ，

以及来自国王的管辖权，就像法官、陆军和海军的官员一样。

[ɑː(r); ə(r)] [kəˈmɪʃənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈsɜːkɪts] , [ðeə(r)][ˈredʒəmənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɪps] .
are commissioned to their circuits , their regiments , and their ships .
是 委托 到 他们的 电路 ， 他们的 军团 ， 和 他们的 船舶 .

被委派到各自的巡回赛、团和舰艇上。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [hed] [ɒv; əv][ɔːl][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɡʌvənɪŋ] - [ˈpaʊə(r)] ,
The Crown is not only the fountain - head of all spiritual governing - power ,
这 王冠 是 不是 仅有的 这 喷泉 - 头 的 全部 精神 治理 - 力量 ，
[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊn] ,
but the Crown ,
但 这 王冠 ，

王冠不仅是所有精神统治权力的源泉，而且王冠本身

[ˈeɪdɪd] [ˈleɪtə(r)][baɪ][ɪts][ˈkaʊns(ə)l] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kɔːt] [ɒv; əv] [əˈpiːl] [ɪn][ɔːl][dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts]
aided later by its Council , became the final Court of Appeal in all disputes
协助 之后 经过 它是 理事会 ， 成为 这 最终的 法庭 的 上诉 在 全部 争议
[əˈbaʊt] [ˈdɒktrɪn] .
about doctrine .
关于 教义 .

后来，在其理事会的协助下，该法院成为所有有关教义争议的最终上诉法院。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [kəˈmjuːniən] , [ɪn][ɪts] [dɒkˈtraɪnl] [kəʊd] , [ðə; ði] [ˈθɜːti] - [naɪn][ˈɑːtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [iːtʃ]
The Established Communion , in its doctrinal code , the Thirty - nine Articles , which each
这 已确立的 圣餐 ， 在 它是 教义 代码 ， 这 三十 - 九 文章 ， 哪个 每个
[ˈklɜːdʒimən] [diˈklɛə] [hiː; hi] [əkˈsepts]
clergyman declares he accepts
牧师 声明 他 接受

圣公会，在其教义准则《三十九条信纲》中，每位神职人员都声明接受这些信纲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[eks][ˈænɪmoʊ] , [əˈsɜːts] [ðæt] " [ˈpenəns] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈsækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] .
ex animo , asserts that " Penance is not a sacrament of the Gospel .
前任 动漫 ， 断言 那 " 忏悔 是 不是 一个 圣餐 的 这 福音 .

从精神上讲，他断言“忏悔不是福音的圣事”。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɔmiliz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [kəˈmend] [æz; əz] [kənˈteɪnɪŋ]
" And in the Book of Homilies , which the said Articles commend as containing
" 和 在 这 书 的 布道 ， 哪个 这 说 文章 表彰 作为 包含
" [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ˈdɒktrɪn] ,
" good and wholesome doctrine ,
" 好的 和 健康 教义 ，

“而上述条款所称赞的《讲道集》则包含‘良好而有益的教义’，

" [duː; də][wiː; wi] [riːd] :
" do we read :
" 做 我们 读 :

我们读到：

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [nʌn] ['ʌðə(r)] [priːst] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
" We ought to acknowledge none other priest for deliverance from our
" 我们 应该 到 承认 没有任何 其他 牧师 为了 解救 从 我们的
[sɪnz][bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] . *
sins but Jesus Christ . *
罪孽 但 耶稣 基督 . *

“除了耶稣基督以外，我们不应承认其他任何祭司能拯救我们脱离罪恶。”*

* * [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɔː'rɪkjʊlə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [hæθ] [nɒt] [ðə; ði] ['wɒrənt]
*** * It is most evident and plain that this auricular confession hath not the warrant**
* * 它 是 最多 明显 和 清楚的 那 这 耳廓 忏悔 有 不是 这 保证
[ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] . *
of God's word . *
的 神的 单词 . *

* * 显而易见，这种耳语式的忏悔并没有得到上帝圣言的印证。*

* * [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [duː; də][faɪnd] [ðəm'selvz] ['trʌbld] [ɪn] ['kɒnʃəns] ,
*** * I do not say but that , if any do find themselves troubled in conscience ,**
* * 我 做 不是 说 但 那 , 如果 任何 做 寻找 他们自己 麻烦 在 良心 ,

我并非说，只是说，如果有人感到良心不安，

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['lɜːnɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɔː(r)]['pɑːstə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
they may repair to their learned curate or pastor , or to some other
他们 可能 维修 到 他们的 学习 策展 或者 牧师 , 或者 到 一些 其他
['gɒdli] ['lɜːnɪd] [mæn] ,
godly learned man ,
敬虔的 学习 男人 ,

他们可能会去找他们博学的牧师或教区牧师，或者其他虔诚的学者。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [daʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and show the trouble and doubt of their conscience to them ,
和 展示 这 麻烦 和 怀疑 的 他们的 良心 到 他们 ,

并向他们表明他们良心上的不安和疑虑，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [æt; ət][ðeə(r)][hænd][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [sælv] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] ;
that they may receive at their hand the comfortable salve of God's word ;
那 他们 可能 收到 在 他们的 手 这 舒服的 药膏 的 神的 单词 ;

使他们能亲手领受上帝话语带来的安慰和慰藉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['lɪbəti] [ðæt] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]
but it is against the true Christian liberty that any man should be bound to
但 它 是 反对 这 真的 基督教 自由 那 任何 男人 应该 是 边界 到
[ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
the numbering of his sins ,
这 编号 的 他的 罪孽 ,

但任何人如果被要求清点自己的罪过，这都违背了真正的基督教自由。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [juːst] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] . " [
as it hath been used heretofore in the time of blindness and ignorance . " [
作为 它 有 到过 用过的 此前 在 这 时间 的 失明 和 无知 . " [
-]
53]
-]

就像以前在盲目和无知的时代一样。[53]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɔmiliz] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['paʊə(r)]
It is clear that both the Articles and the Book of Homilies deny the power
它 是 清除 那 两个都 这 文章 和 这 书 的 布道 否定 这 力量
[ɒv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
of absolution and the necessity of confession as essential conditions ,
的 赦免 和 这 必要性 的 忏悔 作为 基本的 状况 ,

很明显，《信条》和《讲道集》都否认赦罪的权力以及忏悔的必要性是必要的条件。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn] .
in the ordinary course of things , for the forgiveness of sin .
在 这 普通的 课程 的 事物 , 为了 这 饶恕 的 罪 .

通常情况下，是为了赦免罪过。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] — [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [kə'mjuːniən] — [ɪn][ðə; ði]
The Book of Common Prayer — the Liturgy of the Anglican Communion — in the
这 书 的 常见的 祷告 — 这 礼仪 的 这 圣公会 圣餐 — 在 这
['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
office for visiting the sick ,
办公室 为了 访问 这 生病的 ,

《公祷书》（即圣公会礼仪）——用于探访病人的礼仪中

[dʌz] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] ,
does urge the confession of the sick person ,
做 敦促 这 忏悔 的 这 生病的 人 ,

确实敦促病人忏悔，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
and gives the form of absolution to be used by the minister .
和 给予 这 形式 的 赦免 到 是 用过的 经过 这 部长 .

并给出了牧师应使用的赦罪书格式。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [bɪdz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [ðəʊz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kə'mjuːniən] , [huː] ['kænɒt]
It also bids the minister to exhort those approaching communion , who cannot
它 还 出价 这 部长 到 劝勉 那些 接近 圣餐 , WHO 不能
['kwaɪət][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ,
quiet their conscience ,
安静的 他们的 良心 ,

它还要求牧师劝勉那些即将领圣餐但良心不安的人。

[tuː; tə] [siːk] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['gəʊstli] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
to seek absolution , together with ghostly counsel and advice .
到 寻找 赦免 , 一起 和 幽灵般的 法律顾问 和 建议 .

寻求赦免，并向鬼魂寻求建议和指导。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
In the Book of Common Prayer used by the Episcopalians in the United States ,
在 这 书 的 常见的 祷告 用过的 经过 这 圣公会教徒 在 这 团结的 各州 ,

在美国圣公会教徒使用的《公祷书》中，

[ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] .
these directions concerning confession and absolution are omitted .
这些 方向 有关 忏悔 和 赦免 是 省略 .

关于忏悔和赦罪的指示被省略了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
The result of the teaching of the Articles was the complete destruction ,
这 结果 的 这 教学 的 这 文章 曾是 这 完全的 破坏 ,

教义宣讲的结果是彻底的毁灭。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['djʊərɪŋ] [θriː] ['sentʃəriz] ,
in the mind of the people of England , during three centuries ,
在 这 头脑 的 这 人们 的 英格兰 , 期间 三 几个世纪 ,

在英格兰人民心中，三个世纪以来，

[ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
of the need of confession and absolution .
的 这 需要 的 忏悔 和 赦免 .

忏悔和赦免的必要性。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['æŋɡlɪkənz][tuː; tə]
And , until some fifty years ago , it was unknown for Anglicans to
和 , 直到 一些 五十 年 前 , 它 曾是 未知 为了 圣公会教徒 到
[ɡəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
go to confession .
去 到 忏悔 .

而且，直到大约五十年前，英国国教徒还不知道有忏悔这种事。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n]
They lived and died without the faintest conception
他们 居住地 和 死亡 没有 这 最微弱 概念

他们生而死，却连一丝孕育的念头都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdɪnəns] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnstɪtjuːtɪd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɔː(r)]
that such an ordinance was divinely instituted , or that it was necessary or
那 这样的 一个 条例 曾是 神圣地 已设立 , 或者 那 它 曾是 必要的 或者
['iːv(ə)n][əd'vaɪzəb(ə)l] .
even advisable .
甚至 建议 .

认为这样的法令是神圣制定的，或者认为它是必要的，甚至是可取的。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ,
A change came ,
一个 改变 来了 ,

情况发生了变化，

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kə'mjuːniən] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [tiːtʃ]
and certain of the clergy of the Established Communion began to teach
和 肯定 的 这 牧师 的 这 已确立的 圣餐 开始 到 教
[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
the necessity of confession .
这 必要性 的 忏悔 .

一些英国国教的神职人员开始宣讲忏悔的必要性。

[ðɪs] [prə'djuːst] ['əʊpən][rɪ'vəʊlt][ɪn][ðeə(r)][kæmp] ;
This produced open revolt in their camp ;
这 生产 打开 反叛 在 他们的 营 ;

这导致他们营地爆发了公开叛乱；

[ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː]
the matter became so serious that the Convocation sitting in 1873 gave it
这 事情 成为 所以 严肃的 那 这 召集 坐着 在 - 给予 它
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

此事变得非常严重，以至于1873年召开的大学评议会对此进行了审议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ['bəʊldli] [sed] : " [hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ʌn'həʊli] , [ɪ'liːg(ə)l] ,
and the Bishop of Salisbury boldly said : " Habitual confession is unholy , illegal ,
和 这 主教 的 索尔兹伯里 大胆地 说 : " 习惯性的 忏悔 是 不圣洁的 , 非法的 ,
[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
and full of mischief .
和 满的 的 恶作剧 .

索尔兹伯里主教大胆地说："习惯性忏悔是不神圣的、非法的，而且充满了祸害。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['litʃ,fiːld] , [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'kleəd] : " [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɒfɪs]
" The Bishop of Lichfield , in indignation , declared : " I would rather resign my office
" 这 主教 的 利奇菲尔德 , 在 愤慨 , 声明 : " 我 会 相当 辞职 我的 办公室
[ðæn; ðən][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
than hold it ,
比 抓住 它 ,

利奇菲尔德主教愤慨地宣称："我宁愿辞去主教一职，也不愿继续担任此职。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [jʌŋ] [men][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['præktɪs]
if it was supposed that I was giving young men the right to practice
如果 它 曾是 据称 那 我 曾是 给予 年轻的 男人 这 正确的 到 实践
[hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] .
habitual confession .
习惯性的 忏悔 .

如果人们认为我是在赋予年轻人习惯性忏悔的权利。

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [sed] :
" The Archbishop of Canterbury said :
" 这 大主教 的 坎特伯雷 说 :

坎特伯雷大主教说：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['eni] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hɪərɪŋ]
" I am ready to revoke the license of any curate charged with hearing
" 我 是 准备好 到 撤销 这 执照 的 任何 策展 带电 和 听力
[kən'feʃnz] .
confessions .
忏悔 .

"我准备吊销任何负责听取忏悔的牧师的执照。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['iːli] [dɪ'kleəd] :
" And the Bishop of Ely declared :
" 和 这 主教 的 伊利 声明 :

伊利主教宣布：

" [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [kə'mjuːniən] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp]
" In no other communion would it be possible for a man to set himself up
" 在 不 其他 圣餐 会 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 放 他自己 向上
[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ,
as the general confessor of a district ,
作为 这 一般的 忏悔者 的 一个 区 ,

"在其他任何教派中，都不可能有人自封为某个地区的总告解神父。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
without any other authority than his own .
没有 任何 其他 权威 比 他的 自己的 .

他没有任何其他权力，仅凭自己的权力。

" [ðə; ði] [ə'sembəld] ['bɪʃəp] , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tiːtʃɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv]
" The assembled bishops , who of course represented the living teaching body of
" 这 组装 主教们 , WHO 的 课程 代表 这 活的 教学 身体 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
the Establishment ,
这 建立 ,

"聚集在一起的主教们，当然代表了教会的在世教义团体，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['dɒkjumənt] , [weər'ɪn] [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] : " [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
published a formal document , wherein they declare : " The Church of England , in the Twenty - fifth Article ,
已发布 一个 正式的 文档 , 其中 他们 宣布 : " 这 教会 的 英格兰 , 在 这 二十 - 第五 文章 ,

他们发布了一份正式文件，其中声明："英国国教在第二十五条信条中，

[ə'fəːmz] [ðæt] ['penəns] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
affirms that penance is not to be counted for a sacrament of the Gospel ,
肯定 那 忏悔 是 不是 到 是 计数 为了 一个 圣餐 的 这 福音 ,

肯定忏悔不能算作福音圣事的一部分。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] , [nəʊz] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ˌsækrə'mentl] [kən'feʃ(ə)n] .
and , as judged by her formularies , knows no such words as Sacramental Confession .
和 , 作为 评判 经过 她 处方集 , 知道 不 这样的 字 作为 圣礼 忏悔 .

从她的教规来看，她似乎不知道"圣事告解"这个词。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
" And in this same declaration ,
" 和 在 这 相同的 宣言 ,

"并且在同一份声明中，

['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [weər'ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [ˌrekə'mendz] [siːkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,
commenting on the two instances wherein the Book of Common Prayer recommends seeking the aid of a clergyman ,
评论 在 这 二 实例 其中 这 书 的 常见的 祷告 建议 寻求 这 援助 的 一个 牧师 ,

评论《公祷书》中两处建议寻求牧师帮助的情况：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [ðʌs] ['speʃ(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [nɒt] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ,
is it said : " Thus special provision , however , does not authorize the ministers of the Church to require ,
是 它 说 : " 因此 特别的 条款 , 然而 , 做 不是 授权 这 部长们 的 这 教会 到 要求 ,

经文说："然而，这项特别规定并不授权教会的牧师要求，

[ɒv; əv] ['eni] [huː] [meɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [griːf] ,
of any who may resort to them to open their grief ,
的 任何 WHO 可能 采取 到 他们 到 打开 他们的 悲伤 ,

任何可能向他们倾诉悲痛的人，

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ɔː(r)] ['diːteɪld] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] ;
a particular or detailed enumeration of their sins ;
一个 特别的 或者 详细的 枚举 的 他们的 罪孽 ;

详细列举他们的罪行；

[ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['praɪvət] [kən'feʃ(ə)n] ['priːviəs] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] ; [ɔː(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ,
or to require private confession previous to receiving the holy communion ; or to enjoin ,
或者 到 要求 私人的 忏悔 以前的 到 接收 这 圣 圣餐 ; 或者 到 责成 ,

或要求在领受圣餐前进行私下忏悔；或命令，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒ] , ['eni] ['præktɪs] [ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] ;
or even encourage , any practice of habitual confession to a priest ;
或者 甚至 鼓励 , 任何 实践 的 习惯性的 忏悔 到 一个 牧师 ;

甚至鼓励人们养成向神父忏悔的习惯;

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪs] [ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] ,
or to teach that such practice of habitual confession ,
或者 到 教 那 这样的 实践 的 习惯性的 忏悔 ,

或者教导人们要养成这种习惯性忏悔的习惯,

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [tɜ:rmd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,
or the being subject to what has been termed the direction of a priest ,
或者 这 存在 主题 到 什么 有 到过 称为 这 方向 的 一个 牧师 ,

或者说,接受所谓的祭司的指导。

[ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .
is a condition of attaining to the highest spiritual life .
是 一个 状况 的 达到 到 这 最高 精神 生活 .

这是达到最高精神境界的条件。

" [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi][ænd; ənd]['leɪəti] [ɪn'dɔ:s] , [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
" By far the greater majority of the clergy and laity endorse , heart and soul , this declaration .
" 经过 远的 这 更大的 多数 的 这 牧师 和 俗人 认可 , 心 和 灵魂 , 这 宣言 .

"绝大多数神职人员和平信徒都由衷地赞同这一声明。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [klɪə(r)] ['ʌtərəns] [ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] , [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd]['vɪkə(r)] [tʊk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:'θɒrəti] ,
Notwithstanding these clear utterances in Convocation , young curates and vicars took to themselves authority ,
虽然 这些 清除 话语 在 召集 , 年轻的 策展人 和 牧师 采取 到 他们自己 权威 ,

尽管在教区会议上有这些明确的表态,年轻的助理牧师和副牧师们还是僭越职权,擅自行使权力。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][hɪə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .
and began to hear confession and pronounce absolution .
和 开始 到 听到 忏悔 和 发音 赦免 .

开始听取忏悔并宣判赦免。

[ði:z] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] :
These gentlemen had never been prepared for the work :
这些 先生们 有 绝不 到过 准备 为了 这 工作 :

这些先生们从未为这项工作做好过准备:

[ɪn][ðeə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [kən'feʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɒlv, -'sɒlv][frɒm; frəm][sɪn][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ;
in their course of ecclesiastical studies the hearing of confessions and the absolving from sin were never contemplated ;
在 他们的 课程 的 教会的 研究 这 听力 的 忏悔 和 这 赦免 从 罪 是 绝不 思考 ;

在他们的教会研究过程中,从未考虑过听取忏悔和赦免罪过;

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əb'teɪn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænjʊəl][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] ['kæθlɪk]
they had to obtain their knowledge from the manuals in use among Catholic
他们 有 到 获得 他们的 知识 从 这 手册 在 使用 之中 天主教
[priːsts] .
priests .
神父 .

他们只能从天主教神父使用的手册中获取知识。

[ðeə(r)] ['bɪʃəp] ['naɪðə(r)] [wʊd] [nɔː(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔː'θɒrəti] ;
Their bishops neither would nor could give them authority ;
他们的 主教们 两者都不 会 也不 可以 给 他们 权威 ;

他们的主教既不愿也不能赋予他们权力；

[ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] ['klɜːdʒɪmən] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]
and so these clergymen became an authority to themselves , and declared
和 所以 这些 神职人员 成为 一个 权威 到 他们自己 , 和 声明
[ðeɪ] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪn] ,
they had power to forgive sin ,
他们 有 力量 到 原谅 罪 ,

于是，这些神职人员自封为权威，并宣称他们有权赦免罪过。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'deɪnd] [priːsts] .
merely because they were ordained priests .
仅仅 因为 他们 是 受戒 神父 .

仅仅因为他们是受过圣职的神父。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] [priːst] [ɔː(r)] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]
Such a pretension could not be made by any priest or bishop of the Catholic
这样的 一个 预张 可以 不是 是 制成 经过 任何 牧师 或者 主教 的 这 天主教
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

天主教会的任何一位神父或主教都不可能做出这样的宣称。

[haʊ'evə(r)]['vælɪd] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
however valid may be his orders .
然而 有效的 可能 是 他的 订单 .

然而，无论他的命令是否合理。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdərs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [dʒʊə'rɪdɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]
To the sacramental power of orders must be added juridical authority to
到 这 圣礼 力量 的 订单 必须 是 额外 法律 权威 到
[əb'zɒlv] .
absolve .
开脱 .

除了圣秩圣事的效力之外，还必须赋予赦免罪过的法律权力。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪ'kɒnəmi] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] ['leɪtə(r)] ,
This , in the divine economy , as will be shown later ,
这 , 在 这 神圣的 经济 , 作为 将要 是 所示 之后 ,

在神圣的经济体系中，这一点稍后将会阐述。

[ɪz][ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][kæn; kən][biː; bi]['djuːli] [kən'trəʊld] .
is the means whereby the exercise of such a power can be duly controlled .
是 这 方法 由此 这 锻炼 的 这样的 一个 力量 能 是 正式地 受控 .

是有效控制此类权力行使的手段。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Such was the movement in England .
这样的 曾是 这 移动 在 英格兰 .

这就是英国当时的运动情况。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
I find it transported to the United States .
我 寻找 它 运输 到 这 团结的 各州 .

我发现它被运往了美国。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['trʌstwɜːði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] ,
And I am told by honorable trustworthy people that in Boston , New York ,
和 我 是 讲述 经过 光荣的 值得信赖的 人们 那 在 波士顿 , 新的 约克 ,

我从正直可靠的人士那里得知，在波士顿、纽约，

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] ,
Baltimore , Philadelphia , and other cities ,
巴尔的摩 , 费城 , 和 其他 城市 ,

巴尔的摩、费城和其他城市，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeə(r)] ['penɪtənt] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] . [-]
there are Episcopalian clergymen who insist that their penitents shall confess at regular intervals . [54]
那里 是 圣公会 神职人员 WHO 坚持 那 他们的 忏悔者 将 承认 在 常规的 间隔 . [-]

有些圣公会神职人员坚持要求忏悔者定期忏悔。[54]

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,
That such a fact is possible ,
那 这样的 一个 事实 是 可能的 ,

这种事实竟然是可能的，

[ɔː(r)] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - [ə'sɜːtɪd] ['mɪnɪstri] ,
or that persons should be found ready to submit themselves to such a self - asserted ministry ,
或者 那 人 应该 是 成立 准备好 到 提交 他们自己 到 这样的 一个 自己 - 断言 部 ,

或者说，竟然有人愿意服从这种自封的牧职，

[ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] ,
is simply incredible in face of the clear declaration of the Thirty - nine Articles ,
是 简单地 极好的 在 脸 的 这 清除 宣言 的 这 三十 - 九 文章 ,

面对《三十九条条款》的明确规定，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɔmiliz] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] ,
the official commentary of the Book of Homilies cited above , the formal condemnation of the English bishops ,
这 官方的 评论 的 这 书 的 布道 引用 多于 , 这 正式的 谴责 的 这 英语 主教们 ,

上述《讲道集》的官方评注，以及对英国主教们的正式谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l]
and the intentional
和 这 故意

以及有意为之

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
omission of the only two passages referring to confession from the Book of
省略 的 这 仅有的 二 段落 指 到 忏悔 从 这 书 的
['kɒmən] [preə(r)] [juːst] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Common Prayer used in America .
常见的 祷告 用过的 在 美国 .

省略了美国使用的《公祷书》中仅有的两段关于忏悔的经文。

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
In the United States it is the more inexplicable ,
在 这 团结的 各州 它 是 这 更多的 无法解释的 ,

在美国，这种情况更加难以解释。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]
inasmuch as by the Declaration of Independence there could be no jurisdiction
因此 作为 经过 这 宣言 的 独立 那里 可以 是 不 管辖权
[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
derived from the Crown of England .
衍生的 从 这 王冠 的 英格兰 .

因为根据《独立宣言》，任何管辖权都不能源自英国王室。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] , [fɔːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
And , consequently , the Episcopal Church , formed as it was after the
和 , 最后 , 这 圣公会 教会 , 形成 作为 它 曾是 后 这
[ˌɪndɪ'pendəns] , [kʊd; kəd][nɒt] ,
Independence , could not ,
独立 , 可以 不是 ,

因此，独立战争后成立的圣公会无法做到这一点。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [rɪ'siːv] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
from the nature of the case , receive jurisdiction from without .
从 这 自然 的 这 案件 , 收到 管辖权 从 没有 .

根据案件性质，从外部获得管辖权。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['əʊnli] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz]['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ]
It formed itself into a corporation , and its only authority was generated by
它 形成 本身 进入 一个 公司 , 和 它是 仅有的 权威 曾是 生成的 经过
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

它自行组建成一家公司，其唯一权威也来自自身。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɒlv, -'sɔlv][frɒm; frəm][sɪn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]
But that of confessing and absolving from sin could not have been so
但 那 的 坦白 和 赦免 从 罪 可以 不是 有 到过 所以
[kri'eɪtɪd] :
created :
创建 :

但是，忏悔和赦免罪孽的制度不可能如此被创造出来：

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['meθədɪst] , [ðə; ði]
no more than it could have been done by the Episcopal Methodist , the
不 更多的 比 它 可以 有 到过 完毕 经过 这 圣公会 卫理公会 , 这
[ˌprezbɪ'tɪəriən] ,
Presbyterian ,
长老会 ,

这并不比圣公会、卫理公会、长老会所能做的更多。

[ðə; ði]['kweɪkə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
the Quaker , or any other religions corporation .
这 贵格会 , 或者 任何 其他 宗教 公司 .

贵格会或其他任何宗教团体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [səʊ] [greɪv] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] ,
It is not unreasonable in a matter so grave , affecting the eternal salvation of men ,
它 是 不是 不合理 在 一个 事情 所以 严重 , 影响 这 永恒 救恩 的 男人 ,

在如此关乎人类永恒救赎的重大事件上，这样做并非不合理。

[tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] , ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] [kən'fesə] , [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [duː; də] [ðeɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
to ask of these gentlemen , calling themselves Reverend Father Confessors , by what authority do they these things ,
到 问 的 这些 先生们 , 呼叫 他们自己 牧师 父亲 忏悔者 , 经过 什么 权威 做 他们 这些 事物 ,

请问这些自称“神父告解官”的先生们，他们凭什么权力做这些事?

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ɔː'θɒrəti] .
and who gave them this authority .
和 WHO 给予 他们 这 权威 .

谁赋予了他们这种权力?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ðeə(r)] ['bɪʃəp] [dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] .
Assuredly , their bishops declare they do not , and cannot .
当然 , 他们的 主教们 宣布 他们 做 不是 , 和 不能 .

他们的主教们肯定地宣称，他们不会，也不能这样做。

['eksələnt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['klɜːdʒɪmən] ,
Excellent and beyond reproach as are these clergymen ,
出色的 和 超过 责备 作为 是 这些 神职人员 ,

这些神职人员品行卓越，无可指摘。

[wel] - [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæʒuɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['mɒrəl] ,
well - instructed as they may be in the casuistry of the Roman Catholic moral ,
出色地 - 指示 作为 他们 可能 是 在 这 诡辩 的 这 罗马 天主教 道德 ,

即使他们对罗马天主教道德的诡辩技巧了如指掌，

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ə'setikl] [wɜːks] , [ðeə(r)] [ˌæbsə'ljuːʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,
theological , and ascetical works , their absolutions are null and void ,
神学 , 和 苦行僧 作品 , 他们的 赦免 是 无效的 和 空白 ,

神学著作和灵修著作中的赦免无效。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'veɪl] [ðæn; ðən] [ɪf] [prə'naʊnst] [baɪ] [mɪə(r)] ['leɪmən] .
and of no more avail than if pronounced by mere laymen .
和 的 不 更多的 可用 比 如果 发音 经过 仅仅 外行 .

即使由普通人发表，也毫无意义。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
The joy and peace produced in the souls of many who submit to these ministrations ,
这 喜悦 和 和平 生产 在 这 灵魂 的 许多 WHO 提交 到 这些 服事 ,

许多接受这些服事的人，他们的灵魂都因此获得了喜乐与平安。

[ə'raɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] .
arise not from the genuineness of the ordinance .
出现 不是 从 这 真实性 的 这 条例 .

并非源于法令的真实性。

[gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [rɪ'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
God in His goodness rewards the honest intentions , the good dispositions ,
上帝 在 他的 善良 奖励 这 诚实的 意图 , 这 好的 性情 ,

上帝出于祂的良善，会奖赏诚实的意图和良好的品格。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and faith of those who receive them .

和 信仰 的 那些 WHO 收到 他们 .

以及接受者的信仰。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [greɪs] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd]

The same manifestations of grace are found among Methodists and

这 相同的 表现 的 优雅 是 成立 之中 卫理公会 和

[ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ;

Presbyterians ;

长老会 ;

卫理公会教徒和长老会教徒也都有同样的恩典表现；

[ɪˌpɪskə'peɪliənz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ri'æləti][ænd; ənd] [truːθ] [ɒv; əv] ['sækrəmənts]

Episcopalians would be the first to deny the reality and truth of Sacraments

圣公会教徒 会 是 这 第一的 到 否定 这 现实 和 真相 的 圣礼

[ɪn] [ðiːz] ['bɒdɪz] .

in these bodies .

在 这些 身体 .

圣公会教徒会第一个否认这些教会中圣礼的真实性和真理。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ,

But , it may be asked ,

但 , 它 可能 是 问 ,

但是，有人可能会问：

[haʊ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [biːn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ɪˌpɪskə'peɪlɪənz] [ɒn][bəuθ]

how has such a change been wrought in the minds of Episcopalians on both

如何 有 这样的 一个 改变 到过 锻 在 这 思想 的 圣公会教徒 在 两个都

[saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ?

sides of the Atlantic ?

侧面 的 这 大西洋 ?

这种变化是如何在大西洋两岸的圣公会教徒的思想中产生的?

[ðə; ði] ['ɒksfəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tɜːnd] [menz] [maɪndz][tuː; tə]

The Oxford movement of some forty - five years ago turned men's minds to

这 牛津 移动 的 一些 四十 - 五 年 前 转向 男士 思想 到

[ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

the early history of the Church :

这 早期的 历史 的 这 教会 :

大约四十五年前的牛津运动使人们开始关注教会的早期历史：

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [kən'feʃ(ə)n]

and , finding confession

和 , 寻找 忏悔

并找到忏悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['nesəsəri] [kən'dɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]

and absolution then to be the ordinary and necessary conditions for

和 赦免 然后 到 是 这 普通的 和 必要的 状况 为了

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd] ,

reconciliation with God ,

和解 和 上帝 ,

因此，赦罪是与上帝和解的通常且必要的条件。

[ðə; ði] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] [ðæt] ,
the practice was introduced , but without seeing the important truth that ,
这 实践 曾是 介绍 , 但 没有 看到 这 重要的 真相 那 ,
[bɪ'saɪdz] ['vælɪd] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ,
besides valid ordination ,
除了 有效的 授职 ,

这种做法被引入了，但却没有看到一个重要的事实，那就是除了有效的授职之外，

[ðeə(r)] [ɪz] ['niːdɪd] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
there is needed jurisdiction from the Church , so as to make absolution of
那里 是 需要 管辖权 从 这 教会 , 所以 作为 到 制作 赦免 的
[ə'veɪl] .
avail .
可用 .

教会需要有管辖权，才能使赦罪生效。

[ðɪs] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['æŋglɪkən] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] [ɪˌpɪskə'peɪliənz]
This new school of religions opinion among Anglican and Protestant Episcopalians
这 新的 学校 的 宗教 观点 之中 圣公会 和 新教 圣公会教徒
[kən'trɪbjuːts] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['testɪməni] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [hæz; həz]
contributes its share of testimony to uphold what the Church of God has
贡献 它是 分享 的 见证 到 坚持 什么 这 教会 的 上帝 有
['ɔːlweɪz] [tɔːt] ,
always taught ,
总是 教授 ,

这种在圣公会和新教圣公会教徒中兴起的新宗教观点，也为维护上帝教会一贯的教义提供了佐证。

['neɪmli] , [ðæt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['sɒrəʊ]
namely , that over and above having a genuine supernatural sorrow
即 , 那 超过 和 多于 拥有 一个 真的 超自然 悲哀
[fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ,
for sin ,
为了 罪 ,

也就是说，除了对罪有真切的、超自然的悲伤之外，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːdnrəli] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] ,
there is ordinarily required on the part of the sinner confession of sin ,
那里 是 按说 必需的 在 这 部分 的 这 罪人 忏悔 的 罪 ,

通常情况下，罪人需要忏悔自己的罪行。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɪnɪstə(r)] , [ə'pruːvd] [ænd; ənd]
followed by the judicial absolution of God's minister , approved and
随后 经过 这 司法 赦免 的 神的 部长 , 得到正式认可的 和
[kə'mɪʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
commissioned by the Church ,
委托 经过 这 教会 ,

随后，由教会批准和委任的上帝的仆人进行司法赦免。

[huː] [ə'ləʊn] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ɔː(r)] [rɪ'teɪn] [sɪn] ,
who alone possesses the power of the keys to remit or retain sin ,
WHO 独自的 拥有 这 力量 的 这 钥匙 到 汇 或者 保持 罪 ,

只有祂拥有赦免或保留罪孽的权力，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [səʊl] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] [kən'fesə] .
and who has therefore the sole right to approve and authorize confessors .
和 WHO 有 所以 这 唯一 正确的 到 批准 和 授权 忏悔者 .

因此，只有他才有权批准和授权告解神父。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [siz'mætik, skiz-] ;
The constant practice of the Roman Church ; the belief and practice of the earliest schismatics ;
这 持续的 实践 的 这 罗马 教会 ; 这 信仰 和 实践 的 这 最早 分裂分子 ;

罗马教会的一贯做法；早期分裂分子的信仰和实践；

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz] ; [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
the existence of the Penitential Canons ; the statements of the Fathers ,
这 存在 的 这 忏悔 佳能 ; 这 声明 的 这 父亲们 ,

忏悔教规的存在；教父们的言论，

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ɔːl] ['krɪstʃən] [lændz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ['sentʃəriz] ,
representatives of all Christian lands in the first five centuries ,
代表 的 全部 基督教 土地 在 这 第一的 五 几个世纪 ,

前五个世纪所有基督教国家的代表，

[wen] ['lætɪnz][ænd; ənd] [griːks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] " [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [tʃɜːtʃ] " ;
when Latins and Greeks were in the " Undivided Church " ;
什么时候 拉丁语 和 希腊人 是 在 这 " 未分割的 教会 " ;

当拉丁人和希腊人同属"统一教会"时；

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] : ['rendə(r)] , ['seprətli] [ænd; ənd] ['kjuːmjələtɪvli] ,
the discovery made by High Churchmen in our day : render , separately and cumulatively ,
这 发现 制成 经过 高的 教会人士 在 我们的 天 : 使成为 , 分别地 和 累计 ,

当今高教会派人士的发现：分别地、累积地进行渲染，

['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] " [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [nəʊ] ['riːznəbl] [mæn] [kæn; kən][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] .
evidence to the belief in " Confession and Absolution " which no reasonable man can or ought to reject .
证据 到 这 信仰 在 " 忏悔 和 赦免 " 哪个 不 合理的 男人 能 或者 应该 到 拒绝 .

这是任何理性的人都不能或不应该拒绝的"忏悔与赦免"信仰的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ][tɑːsk][æz; əz][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] [ɒv; əv][sɪn][tuː; tə][mæn] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv][ˌæpə'stɒlɪk]['ɒrɪdʒɪn] ,
It is plain that had so painful a task as the confessing of sin to man not been of Apostolic origin ,
它 是 清楚的 那 有 所以 痛苦 一个 任务 作为 这 坦白 的 罪 到 男人 不是 到过 的 使徒 起源 ,

很显然，向人忏悔罪过这样痛苦的任务并非源自使徒时代。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['strʌg(ə)l] ,
assuredly its introduction to the Christian Church would have caused the bitterest struggle ,
当然 它是 介绍 到 这 基督教 教会 会 有 导致 这 最苦涩的 斗争 ,

可以肯定的是，将它引入基督教教会必将引发最激烈的斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɒn] [ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and the date of such a movement would have been indelibly impressed on the page of history .
和 这 日期 的 这样的 一个 移动 会 有 到过 不可磨灭地 印象深刻 在 这 页 的 历史 .

而这一运动的日期也必将在历史上留下不可磨灭的印记。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [straɪf] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] .
But no such strife is recorded .
但 不 这样的 冲突 是 记录 .

但并没有此类冲突的记载。

[wel] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə'sembəld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][æt; ət] [trent] ,
Well , therefore , did the Church , assembled in General Council at Trent ,
出色地 , 所以 , 做过 这 教会 , 组装 在 一般的 理事会 在 特伦特 ,

因此，教会召开特伦托大公会议，决定这样做。

['hævɪŋ] [fɜːst] [tɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'pentəns] , [sʌm] [ʌp]
having first taught and defined the nature of contrition or repentance , sum up
拥有 第一的 教授 和 定义 这 自然 的 忏悔 或者 悔改 , 和 向上
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] :
the question of confession :
这 问题 的 忏悔 :

在首先阐述和定义了忏悔或悔改的本质之后，总结一下告解的问题：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['penɪtənt] [bʌt; bət] [ðæt]
" It is certain that , in the Church , nothing else is required of penitents but that
" 它 是 肯定 那 , 在 这 教会 , 没有什么 别的 是 必需的 的 忏悔者 但 那
,
,
,

“可以肯定的是，在教会中，对忏悔者唯一的要求就是……”

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] ['dɪlɪdʒəntli] ,
after each has examined himself diligently ,
后 每个 有 检查 他自己 勤勉地 ,

在每个人都认真审视过自己之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊldz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
and searched all the folds and recesses of his conscience ,
和 搜索 全部 这 折叠 和 凹陷处 的 他的 良心 ,

他仔细审视了自己良心的每一个角落，

[hiː; hi] [kən'fes] [ðəʊz] [sɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mɔːtəli]
he confess those sins by which he shall remember that he has mortally
他 承认 那些 罪孽 经过 哪个 他 将 记住 那 他 有 致命的
[ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ænd; ənd] [gɒd] ;
offended his Lord and God ;
被冒犯了 他的 主 和 上帝 ;

他忏悔那些罪过，以此铭记自己曾深深触怒他的主和上帝；

[waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪnz] , [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] ['dɪlɪdʒənt] [θɔːt] ,
whilst the other sins , which do not occur to him after diligent thought ,
而 这 其他 罪孽 , 哪个 做 不是 发生 到 他 后 勤奋 想法 ,

而其他的罪过，是他经过仔细思考后并没有想到的。

[ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [kən'feʃ(ə)n] ;
are understood to be included , as a whole , in that same confession ;
是 理解 到 是 包括 , 作为 一个 所有的 , 在 那 相同的 忏悔 ;

整体而言，这些内容都包含在同一份供词中；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [sɪnz][wiː; wi] ['kɒnfɪdəntli] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒfɪt] : - [frɒm; frəm][maɪ]['siːkrət][sɪnz]
for which sins we confidently say with the prophet : ' From my secret sins
为了 哪个 罪孽 我们 自信地 说 和 这 先知 : - 从 我的 秘密 罪孽
[klenz] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] . -
cleanse me , O Lord . '
洁净 我 , 哦 主 . -

我们与先知一同坦然地为这些罪过祷告：“主啊，求你洁净我隐秘的罪过。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
Now , the difficulty of a confession like this , and the shame of making
现在 , 这 困难 的 一个 忏悔 喜欢 这 , 和 这 耻辱 的 制作
[nəʊn] [wʌnz] [sɪnz] ,
known one's sins ,
已知 一个人的 罪孽 ,

然而，像这样坦白罪行的难度，以及将自己的罪过公之于众的羞耻感，

[mait] [ɪn'diːd] [siːm] [ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] ,
might indeed seem a grievous thing ,
可能 的确 似乎 一个 严重的 事物 ,

或许这的确是一件令人痛心的事，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][səʊ] ['meni] [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]
were it not alleviated by the so many and so great advantages and
是 它 不是 缓解 经过 这 所以 许多 和 所以 伟大的 优势 和
[ˌkɔnsə'leiʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [bɪ'stəʊd] [baɪ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ə'pɒn][ɔːl] [huː]
consolations which are most assuredly bestowed by absolution upon all who
安慰 哪个 是 最多 当然 授予 经过 赦免 之上 全部 WHO
['wɜːðɪli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sækrəmənt] .
worthily approach to this sacrament .
值得地 方法 到 这 圣餐 .

若非赦罪圣事能赐予所有虔诚领受此圣事的人如此之多、如此之大的好处和安慰，这苦难便会减轻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst]
For the rest , as to the manner of confessing secretly to a priest
为了 这 休息 , 作为 到 这 方式 的 坦白 偷偷 到 一个 牧师
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

至于其他方面，比如单独向神父秘密忏悔的方式，

[ɔːl'ðəʊ] [kraɪst] [hæz; həz] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz]
although Christ has not forbidden that a person may , in punishment of his sins
虽然 基督 有 不是 禁止 那 一个 人 可能 , 在 惩罚 的 他的 罪孽
,
,
,

虽然基督并没有禁止一个人因自己的罪而受到惩罚，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
and for his own humiliation ,
和 为了 他的 自己的 屈辱 ,

以及为了羞辱自己，

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
as well for an example to others for the edification of the
作为 出色地 为了 一个 例子 到 其他的 为了 这 启迪 的 这
[tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['skændəlaiz] ,
Church that has been scandalized ,
教会 那 有 到过 丑闻 ,

同时，也为其他人树立榜样，以造就那些受到丑闻困扰的教会。

[kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz] ['pʌblɪkli] , [ˌnevəðə'les] , [ðɪs] [ɪz][nɒt] [kə'mɑːnd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['priːsept] ;
confess his sins publicly , nevertheless , this is not commanded by a divine precept ;
承认 他的 罪孽 公开 ， 尽管如此 ， 这 是 不是 命令 经过 一个 神圣的 戒律 ；

虽然他公开忏悔了自己的罪过，但这并非神圣诫命所要求的；

['naɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] , [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] [lɔː] , [ðæt] [sɪnz] ,
neither would it be very prudent to enjoin , by any human law , that sins ,
两者都不 会 它 是 非常 谨慎 到 责成 ， 经过 任何 人类 法律 ， 那 罪孽 ，

任何人为法律规定，禁止犯罪，也并非明智之举。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['siːkrət] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] .
especially such as are secret , should be made known by a public confession .
尤其 这样的 作为 是 秘密 ， 应该 是 制成 已知 经过 一个 民众 忏悔 .

尤其是一些秘密的事情，应该通过公开忏悔的方式公之于众。

['weəfɔː(r)] , [ˌweər'æz] [ðə; ði]['siːkrət] [ˌsækrə'mentl] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][juːz][frɒm; frəm]
Wherefore , whereas the secret sacramental confession , which was in use from
因此 ， 然而 这 秘密 圣礼 忏悔 ， 哪个 曾是 在 使用 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,
the beginning in Holy Church ,
这 开始 在 圣 教会 ，

因此，鉴于自圣教会创立之初就一直使用的秘密圣事告解，

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['ɔːlsəʊ][ɪn][juːz] ,
and is still also in use ,
和 是 仍然 还 在 使用 ，

而且目前仍在被使用。

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [kə'mend] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['həʊli] ['fɑːðəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
has always been commended by the most holy Fathers with a great and
有 总是 到过 赞扬 经过 这 最多 圣 父亲们 和 一个 伟大的 和
[ju'nænɪməs] [kən'sent] ,
unanimous consent ,
一致 同意 ，

一直以来都受到最神圣的教父们的一致赞扬。

[ðə; ði][veɪn] ['kæləmni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪz] ['mænɪfestli] [ri'fjuːt, riː-] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tiːtʃ]
the vain calumny of those is manifestly refuted who are not ashamed to teach
这 徒劳 诽谤 的 那些 是 显然 驳斥 WHO 是 不是 羞愧 到 教
[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz]['eɪliən][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [ɪn'venʃ(ə)n] .
that confession is alien from the divine command and is a human invention .
那 忏悔 是 外星人 从 这 神圣的 命令 和 是 一个 人类 发明 .
" [-]
" [55]
" [-]

那些不羞于教导说忏悔与神的命令相悖，是人为发明的人的虚妄诽谤显然是站不住脚的。[55]

['fʊtnəʊt] : [-]
FOOTNOTES : [26]
脚注 : [-]

脚注：[26]

[wʌn][pet] . [θriː] . - . [-]
1 Pet . iii . 18 . [27]
1 宠物 . 三、 . - . [-]

1 Pet. iii. 18.[27]

[ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
2 Cor .
2 科尔 .

哥林多后书

[viː] . - . [-]
v . 18 . [28]
v . - . [-]

第 18 卷。[28]

[ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - [-]
2 Cor . ii . 10 [29]
2 科尔 . 二、 . - [-]

哥林多后书 2:10[29]

[diː] - .
De Pœnt .
德 - .

德·庞特。

[siː] . [eɪtθ] . [-]
c . viii . [30]
c . 八 . [-]

c. viii.[30]

[dʒɒn]['eks 'eks] , - . [-]
John xx , 21 . [31]
约翰 xx , - . [-]

约翰 xx，21.[31]

[mæt] . [ɪks] , [ˌtuːˈtuː] . [-]
Matt . ix , 2 . [32]
马特 . 九 , 2 . [-]

马太福音 9:2.[32]

[wʌn][dʒɒn][ai] , [naɪn] . [-]
1 John i , 9 . [33]
1 约翰 我 , 9 . [-]

约翰一书 1:9.[33]

[ækts] [ˌɛksˌaɪˈɛks] , - . [-]
Acts xix , 18 . [34]
使徒行传 十九 , - . [-]

使徒行传 19:18.[34]

[wʌn][kɔː(r)] . [viː] , [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌaɪ ˈaɪ] . [-]
1 Cor . v , and 2 Cor . ii . [35]
1 科尔 . v , 和 2 科尔 . 二、 . [-]

哥林多前书 5 章和哥林多后书 2 章。[35]

[ˌeɪ ˈpiː] .
Ap .
艾普 .

使徒行传。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ˌaɪ ˈaɪ] , - . [-]
ii , 16 . [36]
二、 , - . [-]

ii，16.[36]

[diː] - .
De Pœnt .
德 - .

德·庞特。

[siː] . [naɪn] . [-]
c . 9 . [37]
c . 9 . [-]

c. 9.[37]

['iː'piː] . [ˌaɪ 'aɪ] , [æd][kɔː(r)] .
Ep . ii , ad Cor .
ep . 二、 , 广告 科尔 .

Ep. ii，ad Cor。

[en] . [eit] . [-]
n . 8 . [38]
n . 8 . [-]

第 8 条。[38]

[ædv] .
Adv .
建议 .

高级

- .
Hæres .
- .

哈雷斯。

[el] . [ai] . - , [en] . [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] . [-]
l . i . cxiii , n . 4 , 5 , 6 , 7 . [39]
我 . 我 . - , n . 4 , 5 , 6 , 7 . [-]

li cxiii，注 4、5、6、7。[39]

[diː] - .
De Pænit .
德 - .

De Pænit。

[en] . [eit] - - . [-]
n . 8 - 12 . [40]
n . 8 - - . [-]

第 8-12 页。[40]

[həʊm] . [ɪn] ['liːvɪt] .
Hom . in Levit .
人类 . 在 列维特 .

利未记中的同性

[en] . [fɔːr] . [-]
n . 4 . [41]
n . 4 . [-]

n. 4.[41]

[ɪn][ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] , [en] . [sɪks] . [-]
In Ps . xxxvii , n . 6 . [42]
在 附言 . xxxvii , n . 6 . [-]

在诗篇 xxxvii，注 6.[42]

[həʊm] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ɪn] . [-]
Hom . xvii in Lucam . [43]
人类 . 十七 在 卢卡姆 . [-]

Hom. xvii in Lucam.[43]

[dɪ'vɪn] .
Divin .
神圣 .

神圣的。

[ɪnst] .
Inst .
研究所 .

研究所

[el] . [ˌaɪ ˈviː] , [siː] . - . [-]
I . iv , c . 30 . [44]
我 . 四 , c . - . [-]

第 4 章，第 30 条。[44]

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[ˌiːˈsiːˈsiː] .
Ecc .
椭圆 .

传道书

[biːˈkeɪ] .
Bk .
书 .

Bk.

[ˈsɪksθ] , [siː] . - . [-]
vi , c . 34 . [45]
六 , c . - . [-]

第六章，第34条。[45]

[trækt] .
Tract .
田地 .

道。

[ɪn][ˌpiː ˈes] . - . [-]
in Ps . cxxxviii . [46]
在 附言 . - . [-]

在诗篇138篇中。[46]

[ˈiːˈpiː] . [θriː] , [en] . [ˈsɛvən] - [naɪn] . [-]
Ep . iii , n . 7 - 9 . [47]
ep . 三、 , n . 7 - 9 . [-]

第 3 章，第 7-9 节。[47]

[diː] [keɪn] [et][ˈeɪbəl] , [el] . [ˌtuːˈtuː] , [siː] . [fɔːr] . [-]
De Cain et Abel , I . 2 , c . 4 . [48]
德 该隐 等 亚伯 , 我 . 2 , c . 4 . [-]

德凯恩和阿贝尔，I。 2、c. 4.[48]

[diː] - .
De Pænit .
德 - .

De Pænit。

[ˌsiː aɪ ˈaɪ] , [en] . - . [-]
cii , n . 12 . [49]
cii , n . - . [-]

cii，注 12。[49]

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] , [lɪb] . [θriː] , [en] . [faɪv] , [diː] - . [-]
I , Lib . iii , n . 5 , de Sacerd . [50]
我 , 图书馆 . 三、 , n . 5 , 德 - . [-]

我，利布。三、n. 5、德·萨塞尔。[50]

[kɒm] .
Com .
com .

公社。

[ɪn] [mæt] . [siː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [-]
in Matt . c . xviii . [51]
在 马特 . c . 十八 . [-]

马太福音 c. xviii.[51]

[ɪn][ˈɛksɑːd] .
In Exod .
在 出埃及记 .

在出埃及记中。

[en] . - . [-]
n . cviii . [52]
n . - . [-]

n. cviii.[52]

[sɜːrm] . - , [en] . [naɪn] . [-]
Serm . cccli , n . 9 . [53]
丝氨酸蛋白酶 . - , n . 9 . [-]

Serm. cccli，第 9 号。[53]

[ˈhɒməli] [ɒn] [rɪˈpentəns] , [pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] . [-]
Homily on Repentance , part ii . [54]
讲道 在 悔改 , 部分 二、 . [-]

悔改讲道，第二部分。[54]

[waɪl] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
While this Second Edition is passing through the press ,
尽管 这 第二 版 是 通过 通过 这 按 ,

第二版正在印刷过程中，

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈherəld] , [meɪ] 5th ,
the following statement is reported by the New York Herald , May 5th ,
这 下列的 陈述 是 据报道 经过 这 新的 约克 先驱报 , 可能 5th ,

以下声明由《纽约先驱报》于5月5日报道：

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈsʌndeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ˈpɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɪɡˈneɪʃɪəs] - [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːtʃ] ,
to have been made the precious Sunday , by the new pastor of St . Ignatius ' Episcopal Church ,
到 有 到过 制成 这 宝贵的 星期日 , 经过 这 新的 牧师 的 英石 . 伊格内修斯 - 圣公会 教会 ,

圣伊格内修斯圣公会教堂的新牧师，让这个珍贵的星期日变得如此美好。

[njuː] [jɔːk] : " [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] ,
New York : " And of the confessional ,
新的 约克 : " 和 的 这 忏悔 ,

纽约：“还有忏悔室，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔː'rɪkjʊlə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɪnɪstər] .
we believe that auricular confession is a part of the preaching of God's ministers .
我们 相信 那 耳廓 忏悔 是 一个 部分 的 这 布道 的 神的 部长们 .

我们相信，耳语认罪是上帝牧师讲道的一部分。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [maɪ] [trʌst] [ɪf] [ai] [held] [bæk] [frɒm; frəm] [prəu'kleim] ,
I should be unfaithful to my trust if I held back from proclaiming ,
我 应该 是 不忠 到 我的 相信 如果 我 握住 后退 从 宣告 ,

如果我不公开宣告，那就是背叛了我的信任。

[baɪ] [maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] ['præktɪs] , [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
by my words and by my practice , that confession is necessary to salvation ,
经过 我的 字 和 经过 我的 实践 , 那 忏悔 是 必要的 到 救恩 ,

我用言语和行动证明，忏悔是得救的必要条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːdz] ['mɪnɪstər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pʊrər] [tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪnz] . " [-]
and that God's ministers have the poorer to forgive sins . " [55]
和 那 神的 部长们 有 这 贫穷 到 原谅 罪孽 . " [-]

上帝的仆人有义务赦免穷人的罪过。[55]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[trent] , [ses] . [ˌɛksˌaɪ'viː] , [kæp] . [faɪv] .
Trent , Sess . xiv , cap . 5 .
特伦特 , 会话 . 十四 , 帽 . 5 .

特伦托，第十四届会议，第五章。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[səʊ] [fɑː(r)] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [gɑːdz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [rɪ'pentəns] ,
the doctrine concerning God's conditions for reconciling the sinner has been limited to the interior supernatural repentance ,
这 教义 有关 神的 状况 为了 和解 这 罪人 有 到过 有限的 到 这 内部的 超自然 悔改 ,

关于上帝与罪人和好的条件，以往的教义仅限于内在的超自然悔改。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
together with absolution and confession .
一起 和 赦免 和 忏悔 .

连同赦免和忏悔。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['elɪmənt] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
The other element — satisfaction — which is not of the essence of contrition ,
这 其他 元素 — 满意 — 哪个 是 不是 的 这 本质 的 忏悔 ,

另一个要素——满足感——并非忏悔的本质，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bʌt; bət] [ˈpəːfikts] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈtriːtɪd] ,
but perfects it , has not been treated ,
但 完美 它 , 有 不是 到过 治疗 ,

但它被完善了，尚未被处理，

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒnfərəns] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɪn]
simply because in another conference it is intended to deal with this question in
简单地 因为 在 其他 会议 它 是 故意的 到 交易 和 这 问题 在
[kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒənsiz] .
connection with the works of penance and the doctrine of indulgences .
联系 和 这 作品 的 忏悔 和 这 教义 的 放纵 .

因为另一次会议将讨论与忏悔行为和赎罪券教义相关的这个问题。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ˈʌndə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [əbˈdʒekʃnz]
Before closing the question now under consideration , it is right that certain objections
前 结束 这 问题 现在 在下面 考虑 , 它 是 正确的 那 肯定 反对意见
,
,
,

在结束当前讨论的问题之前，必须指出一些反对意见：

[ɜːrdʒd] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈɪgnərəns] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈmælɪs] ,
urged oftentimes in good faith , sometimes in ignorance , sometimes in malice ,
敦促 经常 在 好的 信仰 , 有时 在 无知 , 有时 在 恶意 ,
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdjuːli] [met] . [wʌn] .
should be duly met . 1 .
应该 是 正式地 遇见 . 1 .

那些有时出于善意、有时出于无知、有时出于恶意而提出的要求，应当予以适当回应。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [sed] [ˌelsˈweə(r)] ,
It is , as was said elsewhere ,
它 是 , 作为 曾是 说 别处 ,

正如其他地方所说，

[baɪ] [nəʊ] [ɪnˈherənt] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [səkˈsesər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
by no inherent power that the Apostles and their successors are able to
经过 不 固有 力量 那 这 使徒们 和 他们的 继承人 是 有能力的 到
[rɪˈmɪt] [sɪn] .
remit sin .
汇 罪 .

使徒及其继承者并没有固有的权力来赦免罪过。

[gɒd] , [ænd; ənd] [gɒd] [əˈləʊn] , [kæn; kən] [duː; də] [səʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈdelɪgət] [ðɪs] [tuː; tə]
God , and God alone , can do so , though He can delegate this to
上帝 , 和 上帝 独自的 , 能 做 所以 , 尽管 他 能 代表 这 到
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

只有上帝才能做到这一点，尽管祂可以将这项任务委托给其他人。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .
This He has done .
这 他 有 完毕 .

祂已经做到了。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][səʊ] [træn'sendənt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm][ə'bjuːs] ,
But to secure so transcendent an authority from abuse ,
但 到 安全的 所以 超凡脱俗 一个 权威 从 虐待 ,

但要确保如此崇高的权威免遭滥用，

[tuː] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['eksəd] .
two elements are necessary before it can be exercised .
二 元素 是 必要的 前 它 能 是 锻炼 .

行使该权利需要两个要素。

[fɜːst] , [frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sækrəmənt] , [mʌst; məst][mæn][biː; bi]
First , from God , and through the appointed sacrament , must man be
第一的 , 从 上帝 , 和 通过 这 任命 圣餐 , 必须 男人 是
['kɒnstitjuːt] [ə; eɪ] [priːst] — [ðæt] [ɪz] ,
constituted a priest — that is ,
构成 一个 牧师 — 那 是 ,

首先，人必须通过上帝所设立的圣礼，才能成为祭司——也就是说，

[æn; ən]['ɒfərə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
an offerer of sacrifice .
一个 报价人 的 牺牲 .

献祭者。

[ðɪs] ['kɒmz] [də'rekt][frɒm; frəm] [gɒd] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɪz]
This comes direct from God , and is called the power of Order , and is
这 来 直接的 从 上帝 , 和 是 称为 这 力量 的 命令 , 和 是
[əb'teɪnd] [baɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .
obtained by ordination .
获得 经过 授职 .

这直接来自上帝，被称为秩序之力，是通过授职仪式获得的。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] :
This was given to the Apostles at the Last Supper , when our Lord said :
这 曾是 给定 到 这 使徒们 在 这 最后的 晚餐 , 什么时候 我们的 主 说 :

这是主在最后的晚餐上赐给使徒们的，当时主说：

" [duː; də] [ðɪs] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Do this in commemoration of me .
" 做 这 在 纪念 的 我 .

“这样做是为了纪念我。”

" ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɔː(r)][ˌkeɪpə'bɪləti][tuː; tə] [fə'gɪv]
" After His resurrection , there was given the power or capability to forgive
" 后 他的 复活 , 那里 曾是 给定 这 力量 或者 能力 到 原谅
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

“祂复活后，被赋予了赦免罪孽的权柄或能力，

[baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] " [rɪ'siːv] [jiː; ji][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] : [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] ,
by the words " Receive ye the Holy Ghost : whose sins you shall forgive ,
经过 这 字 " 收到 是的 这 圣 鬼 : 谁 罪孽 你 将 原谅 ,

藉着“你们领受圣灵，就要赦免谁的罪”这句话，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] ; [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] .
they are forgiven ; and whose sins you shall retain , they are retained .
他们 是 已原谅 ; 和 谁 罪孽 你 将 保持 , 他们 是 保留 .

他们的罪过已被赦免；而你们要追究的罪过，就让他们继续追究吧。

" [ðə; ði]['sekənd] ['elɪmənt] ['kɒmz] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][gɒd] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
" The second element comes also from God , but indirectly ,
" 这 第二 元素 来 还 从 上帝 , 但 间接 ,

“第二个要素也来自上帝，但却是间接的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mɪnɪstə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
as it reaches the individual minister through the Church .
作为 它 到达 这 个人 部长 通过 这 教会 .

它通过教会传达给每一位牧师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [ɔː(r)] ['bɪʃəp] [tuː; tə]
It is the authority or commission of the Church to a priest or bishop to
它 是 这 权威 或者 委员会 的 这 教会 到 一个 牧师 或者 主教 到
['eksəsaɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][gɒd] .
exercise the power of pardoning which he has received of God .
锻炼 这 力量 的 赦免 哪个 他 有 已收到 的 上帝 .

这是教会授予神父或主教的权力或委任，使其能够行使上帝赋予的赦罪权。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .
This is called jurisdiction .
这 是 称为 管辖权 .

这叫做管辖权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [sed] [tuː; tə]['piːtə(r)] :
It is included in the words said to Peter :
它 是 包括 在 这 字 说 到 彼得 :

这包含在对彼得说的话中：

" [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
" To thee will I give the keys of the kingdom of heaven ;
" 到 你 将要 我 给 这 钥匙 的 这 王国 的 天堂 ;

“我要把天国的钥匙给你；

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['hev(ə)n] ,
whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound also in heaven ,
任何 你 应 绑定 在 地球 将 是 边界 还 在 天堂 ,

凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðen] [ʃælt] [luːs] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['hev(ə)n] .
and whatsoever then shalt loose on earth shall be loosed also in heaven .
和 任何 然后 应 松动的 在 地球 将 是 松开 还 在 天堂 .

凡在地上所释放的，在天上也要释放。

" [-] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , [tɜːr'tʌljən] , ['raɪtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [sez] :
" [56] Of the which , Tertullian , writing more than sixteen centuries ago , says :
" [-] 的 这 哪个 , 特土良 , 写作 更多的 比 十六 几个世纪 前 , 说道 :

[56] 其中，特土良在一千六百多年前写道：

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðen] ['θɪŋkɪst] ['hev(ə)n] [ɪz] [stɪl] [kləʊzd] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [left] [hɪə(r)][ðə; ði] [kiːz]
" For if then thinkest heaven is still closed , remember the Lord left here the keys
" 为了 如果 然后 思考 天堂 是 仍然 关闭 , 记住 这 主 左边 这里 这 钥匙

“如果你认为天堂仍然紧闭，请记住，主已将钥匙留在这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌðeər'ɒv] [tuː; tə]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . " [-]
thereof to Peter , and through him to the Church . " [57]
其中 到 彼得 , 和 通过 他 到 这 教会 . " [-]

传给彼得，再通过他传给教会。[57]

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['tælənt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] ,

Many a man has all the innate and acquired talent to be an excellent judge ,

许多 一个 男人 有 全部 这 先天 和 获得 天赋 到 是 一个 出色的 法官 ，

许多人具备成为优秀法官所需的先天和后天才能。

[ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æm'bæsədə(r)] , [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['neɪv(ə)l][ɔː(r)] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)] ; [bʌt; bət]['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌkeɪpə'bɪləti] ,

a proficient ambassador , an efficient naval or military officer ; but over and above capability ,

一个 精通 大使 ， 一个 高效的 海军 或者 军队 官 ； 但 超过 和 多于 能力 ，

一位能干的大使，一位高效的海军或陆军军官；但除此之外，还有能力。

[ðeə(r)][ɪz] ['niːdɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrəti] .

there is needed commission or appointment by competent authority .

那里 是 需要 委员会 或者 预约 经过 胜任的 权威 .

需要由主管机关委任或任命。

[səʊ] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]['pɑːd(ə)n] ,

So , in like manner , bishops and priests possess the power to pardon ,

所以 ， 在 喜欢 方式 ， 主教们 和 神父 具有 这 力量 到 赦免 ，

同样地，主教和神父也拥有赦免的权力。

[bʌt; bət][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [huːm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] .

but jurisdiction is needed to say on whom and where this power is to be exercised .

但 管辖权 是 需要 到 说 在 谁 和 在哪里 这 力量 是 到 是 锻炼 .

但需要管辖权来决定这项权力应该对谁以及在何处行使。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɔː'deɪnd] ['vælɪdli] , [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [əb'zɒlv] ;

Merely because a man is ordained validly , this does not give him the power to absolve ;

仅仅 因为 一个 男人 是 受戒 有效 ， 这 做 不是 给 他 这 力量 到 开脱 ；

仅仅因为一个人的圣职任命合法有效，并不赋予他赦免罪孽的权力；

[wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , [hɪz; ɪz][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)]['væljuː][ðæn; ðən] [wʊd] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪmən] .

without jurisdiction , his absolution has no more value than would that of a layman .

没有 管辖权 ， 他的 赦免 有 不 更多的 价值 比 会 那 的 一个 外行 .

没有管辖权，他的赦免与普通人的赦免并无二致。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [æz; əz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [gɒd] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

It will be evident that as jurisdiction comes from God but through the Church ,

它 将要 是 明显 那 作为 管辖权 来 从 上帝 但 通过 这 教会 ，

显而易见，管辖权虽然来自上帝，但要通过教会来实现。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][kən'trəʊl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [sɪn] .

she can control those who are to exercise the power of pardoning sin .

她 能 控制 那些 WHO 是 到 锻炼 这 力量 的 赦免 罪 .

她可以控制那些拥有赦罪权的人。

[hens] , [ʃiː; ʃi] [in'sist] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [priːsts] [ʃæl; ʃəl] ['keəfəli] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] ,
Hence , she insists that her priests shall carefully study the moral law ,
因此 , 她 坚持 那 她 神父 将 小心 学习 这 道德 法律 ,

因此，她坚持要求她的祭司们认真研习道德律法。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [dʌz] ['sɪv(ə)l] [lɔː] .
just as a lawyer does civil law .
只是 作为 一个 律师 做 民用 法律 .

就像律师处理民事法律事务一样。

[ʃiː; ʃi] [ig'zækts] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)] [kən'feʃnz] [ʃæl; ʃəl] , [baɪ] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
She exacts that those who hear confessions shall , by examination ,
她 精确 那 那些 WHO 听到 忏悔 将 , 经过 考试 ,

她要求听取忏悔的人应当通过盘问，

[pruːv] [ðeə(r)] ['kɒmpɪtənsi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
prove their competency in the way of knowledge .
证明 他们的 能力 在 这 方式 的 知识 .

用知识证明他们的能力。

[ʃiː; ʃi] [treɪnz] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːˌvaɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɜːk] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ,
She trains from boyhood her Levites to the sacred work they have to do ,
她 火车 从 童年 她 利未人 到 这 神圣 工作 他们 有 到 做 ,

她从小就训练她的利未人，让他们从事神圣的工作。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] ['əʊnli] [ðəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [huːz] ['paɪəti] ,
and she permits only those to be admitted to the Ministry of Reconciliation whose piety ,
和 她 许可证 仅有的 那些 到 是 承认 到 这 部 的 和解 谁 虔诚 ,

她只允许那些虔诚的人进入和解部，

[pɑːst] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [kə'mend] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [kən'feʃnz] .
past conduct , and judgment commend them for confessions .
过去的 执行 , 和 判断 表彰 他们 为了 忏悔 .

过去的品行和判断力都值得称赞，因为他们愿意认罪。

[tuː; tə] [ðəʊz] [səʊ] [ə'pruːvd] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] — [ɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] ,
To those so approved she gives jurisdiction — or , as it is technically called ,
到 那些 所以 得到正式认可的 她 给予 管辖权 — 或者 , 作为 它 是 技术上来说 称为 ,

她将管辖权授予那些获得批准的人——或者，用专业术语来说，就是

" ['fæk(ə)ltɪz] " — ['spesɪfaɪɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [huːm] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['eksəd] .
" faculties " — specifying where and on whom such power may be exercised .
" 学院 " — 指定 在哪里 和 在 谁 这样的 力量 可能 是 锻炼 .

“权力”——具体说明可以在何处以及对谁行使这种权力。

[ðɪs] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['grɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] ,
This jurisdiction is always granted for a limited period of time ,
这 管辖权 是 总是 的确 为了 一个 有限的 时期 的 时间 ,

这种管辖权总是仅在有限的时间内授予的。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ɪf] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [grɑːn'tɔː] .
during which it may be withdrawn if deemed advisable by the grantor .
期间 哪个 它 可能 是 撤回 如果 被认为 建议 经过 这 授予人 .

在此期间，如果授予人认为合适，可以撤回该授予。

[ðʌs] , [ðen] ,
Thus , then ,
因此 , 然后 ,

因此，

[ɪz] ['evri] [keə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pri:sts] [fɔ:(r); fə(r)]
is every care taken in the selection and in the preparation of priests for
是 每一个 关心 已采取 在 这 选择 和 在 这 准备 的 神父 为了
[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [kən'feʃnz] [ænd; ənd][əb'zɒlv, -'sɔlv][frɒm; frəm][sɪn] .
the work of hearing confessions and absolving from sin .
这 工作 的 听力 忏悔 和 赦免 从 罪 .

在挑选和培训神父以听取忏悔和赦免罪过的工作方面，是否一丝不苟?

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['dju:li] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][taɪm] ,
Even after they are duly appointed , the restriction of the power to time ,
甚至 后 他们 是 正式地 任命 , 这 限制 的 这 力量 到 时间 ,
['pleɪsɪz] , [p'ɜ:sənz] , [ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] ,
places , persons , and causes ,
地方 , 人 , 和 原因 ,

即使经过正式任命，权力仍需受到时间、地点、人物和原因的限制。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['veərid] [tests] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənsi] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnfərənsis] [ɒn][keɪsɪz]
together with the varied tests of competency afforded by the conferences on cases
一起 和 这 多种多样 测试 的 能力 提供 经过 这 会议 在 案例
[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['nɒlɪdʒ] ,
of conscience and other theological knowledge ,
的 良心 和 其他 神学 知识 ,

再加上通过良心案例研讨会和其他神学知识研讨会提供的各种能力测试，

[held] [æt; ət] ['fri:kwənt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ɪn] [i:tʃ] ['daɪəsɪs] ,
held at frequent and regular intervals in each diocese ,
握住 在 频繁 和 常规的 间隔 在 每个 教区 ,

在每个教区定期举行，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ]['sɒlɪd][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [ðəʊz]
under the direction of the bishop , constitute a solid control over those
在下面 这 方向 的 这 主教 , 构成 一个 坚硬的 控制 超过 那些
['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
exercising the Ministry of Reconciliation .
锻炼 这 部 的 和解 .

在主教的指导下，对行使和解圣职的人员进行严格的控制。

[ðen] [ðə; ði] [pri:sts] [əʊn] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ,
Then the priest's own belief and conscience ,
然后 这 牧师的 自己的 信仰 和 良心 ,

然后是牧师自身的信仰和良知，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [si:k] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
as well as the obligation to confess his sins and seek absolution for
作为 出色地 作为 这 义务 到 承认 他的 罪孽 和 寻找 赦免 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

以及忏悔罪过并寻求赦免的义务，

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdjuːtiz][æz; əz][kənˈfesə(r)] .
add to the faithful exercise of his duties as confessor .
添加 到 这 忠实 锻炼 的 他的 职责 作为 忏悔者 .

此外，他还忠实地履行了告解神父的职责。

[bɪˈjɒnd] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] ,
Beyond these human precautions and considerations ,
超过 这些 人类 防范措施 和 考虑因素 ,

除了这些人为的预防措施和考虑之外，

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [gɒd] [ˈɪnstɪtjuːtɪd][ðə; ði][traɪˈbjuːnl][ɒv; əv] [ˈpenəns] [æz; əz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈtʃæn(ə)l]
the very fact that God instituted the Tribunal of Penance as the usual channel
这 非常 事实 那 上帝 已设立 这 法庭 的 忏悔 作为 这 通常 渠道
[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːdənɪŋ] [sɪn] ,
for pardoning sin ,
为了 赦免 罪 ,

上帝设立忏悔法庭作为赦免罪过的通常途径，这一事实本身就足以说明问题。

[əˈblaidʒz][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [prəˈtekt] [ðə; ði][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
obliges us to realize that He himself would protect the administration of the
义务 我们 到 意识到 那 他 他自己 会 保护 这 行政 的 这
[ˈsækrəmənt] .
sacrament .
圣餐 .

这迫使我们认识到，祂自己会保护圣事的施行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [wɜːk] , [hɪz; ɪz] [priːsts] , [ˈdjʊərɪŋ] [ˈmeni] [jˈɪəz] , [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf]
For this sacred work , His priests , during many years , are trained to a life
为了 这 神圣 工作 , 他的 神父 , 期间 许多 年 , 是 受过训练 到 一个 生活
[ɒv; əv][ˈpaɪəti] ,
of piety ,
的 虔诚 ,

为了这项神圣的工作，祂的祭司们要经过多年的训练，过上虔诚的生活。

[preə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
prayer , and mortification .
祷告 , 和 屈辱 .

祈祷和克己苦修。

[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [baɪ][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The spiritual education of their own souls , by meditation and examination of
这 精神 教育 的 他们的 自己的 灵魂 , 经过 冥想 和 考试 的
[ˈkɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

通过冥想和反省来修习自己的灵魂，进行精神教育。

[fɪts][ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊlz][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .
fits them to know the workings of the souls of others .
适合 他们 到 知道 这 运作 的 这 灵魂 的 其他的 .

这使他们能够了解他人灵魂的运作方式。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈpeɪnfəli] [dɪˈstresɪŋ] [ˈtriːtiziz] [ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv]
Before undertaking the study of painfully distressing treatises on certain parts of
前 承诺 这 学习 的 痛苦地 令人痛心 论文 在 肯定 部分 的
[ðə; ði][ˈmɒrəl] [lɔː] ,
the moral law ,
这 道德 法律 ,

在着手研究那些令人痛苦不堪的关于道德律某些部分的论著之前，

[ðə; ði] ['liːvaɪt] ['streŋθnz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [baɪ] [preə(r)] ,
the Levite strengthens his soul by prayer ,
这 利未人 加强 他的 灵魂 经过 祷告 ，

利未人藉着祷告坚固自己的灵魂。

['entəz] [ˌðeər'ɒn] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [səʊlz] ,
enters thereon simply for the glory of God and the good of souls ,
进入 其上 简单地 为了 这 荣耀 的 上帝 和 这 好的 的 灵魂 ，

进入其中，仅仅是为了荣耀上帝和造福灵魂。

[ænd; ənd] [ɪz] ['eɪdɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriənst] [dɪ'skriːt] [prə'fesər] .
and is aided by experienced discreet professors .
和 是 协助 经过 经验丰富的 慎重 教授们 .

并由经验丰富、行事谨慎的教授协助。

['medɪk(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [treɪnd] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
Medical men and lawyers are not trained and selected for their
医疗的 男人 和 律师 是 不是 受过训练 和 已选 为了 他们的
[prə'feʃn] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [priːsts] ,
profession as are priests ,
职业 作为 是 神父 ，

医生和律师不像神父那样经过专业培训和选拔。

[nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['djuːtiz] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃ(ə)n] .
nor are they aided in their duties by special divine protection .
也不 是 他们 协助 在 他们的 职责 经过 特别的 神圣的 保护 .

他们履行职责时也没有得到神灵的特殊庇佑。

[jet] , [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnə(r)] , ['klaɪənts] ,
Yet , relying on them as gentlemen and on their professional honor , clients ,
然而 ， 依靠 在 他们 作为 先生们 和 在 他们的 专业的 荣誉 ， 客户 ，
[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
without fear or suspicion ,
没有 害怕 或者 怀疑 ，

然而，客户们信赖他们的绅士风度和职业操守，没有丝毫恐惧或怀疑，

[ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'feəz] .
entrust to these , themselves and their affairs .
委托 到 这些 ， 他们自己 和 他们的 事务 .

将他们自己和他们的事务委托给他们。

[waɪ] [ðen] [nɒt] [kən'siːd] [tuː; tə] [priːsts] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [seɪm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːnərə'bɪlɪti] ?
Why then not concede to priests at least this same measure of honorability ?
为什么 然后 不是 承认 到 神父 在 至少 这 相同的 措施 的 荣誉 ?

那么，为什么不至少给予神父们这种程度的荣誉呢?

[ðeɪ] , [laɪk] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] , [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːk] [biː; bi] [ˌθɪə'retɪkli]
They , like doctors and lawyers , must for their work be theoretically
他们 ， 喜欢 医生 和 律师 ， 必须 为了 他们的 工作 是 理论上
['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪmz] ,
cognizant of the crimes ,
认知 的 这 犯罪 ，

他们和医生、律师一样，出于工作需要，必须在理论上了解各种犯罪行为。

[i'nikwəti] , [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
iniquities , and weaknesses of mankind .
罪恶 ， 和 弱点 的 人类 .

人类的罪恶和弱点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['dɑːktərz] [ɔː(r)] ['lɔɪərz] , [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
But they , no more than doctors or lawyers , speak of these things ,
但 他们 ， 不 更多的 比 医生 或者 律师 ， 说话 的 这些 事物 ，

但他们和医生、律师一样，很少谈论这些事情。

[ən'les] [ðə; ði] ['penɪtənt] [hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [kən'fes] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'fens] .
unless the penitent has been guilty of and confesses some such offence .
除非 这 忏悔者 有 到过 有罪的 的 和 坦白 一些 这样的 罪行 .

除非忏悔者犯有此类罪行并认罪。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðəʊz] [huː] ['entə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt]
those who enter the Ministry are taught to be most prudent and discreet
那些 WHO 进入 这 部 是 教授 到 是 最多 谨慎 和 慎重
[ɪn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] ;
in putting questions ;
在 推杆 问题 ;

那些进入神职部门的人会被教导在提问时要非常谨慎小心；

['nevə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] .
never to ask more than what may be necessary .
绝不 到 问 更多的 比 什么 可能 是 必要的 .

永远不要问超出必要范围的问题。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [tuː; tə] [ɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
The rule is to err on the side of too little .
这 规则 是 到 犯错 在 这 边 的 也 小的 .

原则是宁可少给一些。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sə'dʒest] [ɔː(r)] [meɪk] [nəʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [meɪ]
Nay , rather than suggest or make known that which a penitent may
不 , 相当 比 建议 或者 制作 已知 那 哪个 一个 忏悔者 可能

不，与其暗示或公开忏悔者可能做的事情，不如……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,
be ignorant of ,
是 无知 的 ,

对……一无所知

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [mʌst; məst] [kən'sʌlt] [mɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ðæn; ðən]
the minister must consult more what is for the good of the soul than
这 部长 必须 咨询 更多的 什么 是 为了 这 好的 的 这 灵魂 比
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
for the integrity of the Confession . 2 .
为了 这 正直 的 这 忏悔 . 2 .

牧师应当更多地考虑灵魂的益处，而不是信条的完整性。2.

[ə'gen] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
Again , let it be remembered that it is not as in a court of justice ,
再次 , 让 它 是 记得 那 它 是 不是 作为 在 一个 法庭 的 正义 ,

再次强调，这里的情况与法庭不同。

[weə(r)] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] " [nɒt] ['gɪlti] " [ɪz] [set] [ʌp] ,
where the plea of " not guilty " is set up ,
在哪里 这 恳求 的 " 不是 有罪的 " 是 放 向上 ,

设立"无罪"抗辩的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːmd] [aʊt][baɪ][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈdiːteɪld]
and all has then to be wormed out by examination in the most detailed
和 全部 有 然后 到 是 驱虫 出去 经过 考试 在 这 最多 详细的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

然后，所有问题都必须通过最细致的检查才能查明。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [ˈentəz] [ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [æz; əz][self] - [əˈkjuːzə(r)] , [steɪts] [ðə; ði] [əˈfens] ,
For the penitent enters the confessional as self - accuser , states the offence ,
为了 这 忏悔者 进入 这 忏悔 作为 自己 - 原告 , 各州 这 罪行 ,

忏悔者进入忏悔室，以自我控告者的身份，陈述所犯罪行。

[təˈɡeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
together with the number of times it has happened ,
一起 和 这 数字 的 时代 它 有 发生 ,

以及它发生的次数，

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈɔːltə(r)][ɔː(r)] [ˈæɡrəveɪt] [ðə; ði] [diːd] .
and any circumstances which may alter or aggravate the deed .
和 任何 情况 哪个 可能 改变 或者 加剧 这 契据 .

以及任何可能改变或加重该行为的情况。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
There are , therefore , in Confession ,
那里 是 , 所以 , 在 忏悔 ,

因此，在忏悔录中，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːziəs] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd]
none of the nauseous details and descriptions of crime which may be heard
没有任何 的 这 恶心 细节 和 描述 的 犯罪 哪个 可能 是 听到
[ɪn][ˈaʊə(r)] [kɔːts] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
in our courts and read in our newspapers .
在 我们的 法院 和 读 在 我们的 报纸 .

没有那些在我们的法庭上听到的、在我们的报纸上读到的令人作呕的犯罪细节和描述。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] [ˈdʒentlmən] — [ˈdɒktə(r)] [fɔːbz] — [meɪ] [hɪə(r)]
The remarkable testimony of a Protestant gentleman — Doctor Forbes — may here
这 卓越 见证 的 一个 新教 绅士 — 医生 福布斯 — 可能 这里
[biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈvæljuː] .
be of much value .
是 的 很多 价值 .

一位新教徒绅士——福布斯博士——的非凡证词或许能在此提供很大的价值。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəmz] , [meɪd] [ɪn][ˈaɪələnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [sez] : " [æt; ət]
In his memorandums , made in Ireland in the autumn of 1852 , he says : " At
在 他的 备忘录 , 制成 在 爱尔兰 在 这 秋天 的 - , 他 说道 : " 在
[ˈeni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

他在1852年秋季于爱尔兰所写的备忘录中写道：“无论如何，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ɪnˈkwaɪəriz][ɪz] [ðæt] — [ˈweðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ɔː(r)]
the result of my inquiries is that — whether right or wrong in a theological or
这 结果 的 我的 查询 是 那 — 无论 正确的 或者 错误的 在 一个 神学 或者
[ˈræʃ(ə)nəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] ,
rational point of view — this instrument of Confession is ,
合理的 观点 的 看法 — 这 乐器 的 忏悔 是 ,

我的调查结果是——无论从神学或理性的角度来看是对是错——这种忏悔工具是：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] , [ə; eɪ] [də'rekt] [prɪ'zɜːvətɪv] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] [fɔːmz]
among the Irish of the humbler classes , a direct preservative against certain forms
之中 这 爱尔兰 的 这 谦逊 课程 , 一个 直接的 防腐剂 反对 肯定 表格

[ɒv; əv] [ˌɪmə'ræləti] [æt; ət] [liːst] .
of immorality at least .
的 不道德 在 至少 .

对于爱尔兰的下层阶级来说，这至少是一种直接的防腐剂，可以防止某些形式的不道德行为。

" [-] " [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [prɪ'fɜːd] [ə'genst] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] ['aɪələnd] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,
" [58] " Among other charges preferred against Confession in Ireland and elsewhere ,
" [-] " 之中 其他 收费 首选 反对 忏悔 在 爱尔兰 和 别处 ,

[58] "在爱尔兰和其他地方对忏悔提出的其他指控中，

[ɪz] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] ,
is the facility it affords for corrupting the female mind ,
是 这 设施 它 提供 为了 腐败 这 女性 头脑 ,

它为腐蚀女性心灵提供了便利。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] ['æktʃuəli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] . *
and of its actually leading to such corruption . *
和 的 它是 实际上 领导 到 这样的 腐败 . *

而这实际上却导致了这种腐败。*

* * [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
*** * So far from such corruption resulting from the Confessional ,**
* * 所以 远的 从 这样的 腐败 结果 从 这 忏悔 ,

* * 迄今为止，还没有发现忏悔室造成的这种腐败现象，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ɪn] ['aɪələnd] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['meni]
it is the general belief in Ireland — a belief expressed to me by many
它 是 这 一般的 信仰 在 爱尔兰 — 一个 信仰 表达 到 我 经过 许多

['trʌstwɜːði] [men] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
trustworthy men in all parts of the country ,
值得信赖的 男人 在 全部 部分 的 这 国家 ,

这是爱尔兰的普遍看法——全国各地许多值得信赖的人都向我表达过这种看法。

[ænd; ənd] [baɪ] ['prɒtistənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['kæθəlɪks] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['pjʊərəti] [ɒv; əv]
and by Protestants as well as by Catholics — that the singular purity of
和 经过 新教徒 作为 出色地 作为 经过 天主教徒 — 那 这 单数 纯度 的

['fiːmeɪl] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] ,
female life among the lower classes there is ,
女性 生活 之中 这 降低 课程 那里 是 ,

无论是新教徒还是天主教徒都认为，下层阶级女性的生活具有独特的纯洁性。

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] , [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['sɜːkəmstəns] .
in a considerable degree , dependent on this very circumstance .
在 一个 大量 程度 , 依赖 在 这 非常 环境 .

在很大程度上，这取决于这种情况。

" [-] " [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['testɪŋ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] ,
" [59] " With a view of testing , as far as was practicable ,
" [-] " 和 一个 看法 的 测试 , 作为 远的 作为 曾是 切实可行的 ,

[59] "为了进行测试，在切实可行的情况下，

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [brɑːntʃ]
the truth of the theory respecting the influence of Confession on this branch
这 真相 的 这 理论 尊重 这 影响 的 忏悔 在 这 分支

[ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,
of morals ,
的 德 ,

关于忏悔对道德这一分支的影响的理论的正确性，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

忏悔与赦罪(Confession and Absolution)
第3/3页

[ai][hæv; həv] [əbˈteɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [kəˈmɪʃənəz] ,
I have obtained , through the courtesy of the Poor Law Commissioners ,
我 有 获得 , 通过 这 礼貌 的 这 贫穷的 法律 委员 ,

我已通过济贫法委员会的惠助获得：

[ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
a return of the number of legitimate and illegitimate children in the
一个 返回 的 这 数字 的 合法的 和 私生子 孩子们 在 这

统计婚生子女和非婚生子女的数量

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɜːk] - [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈprɒvɪnsɪz] [ɪn][ˈaɪələnd] , [ɒn][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [deɪ] ,
work - houses of each of the four provinces in Ireland , on a particular day ,
工作 - 房屋 的 每个 的 这 四 省份 在 爱尔兰 , 在 一个 特别的 天 ,

在某一天，爱尔兰四个省份的济贫院，

[vɪz] : [ðə; ði] 27th [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] , - . *
viz : the 27th of November , 1852 . *
即 : 这 27th 的 十一月 , - . *

即：1852年11月27日。*

---

* * [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ðeə(r)] [kənˈveɪd] [ˌkɒrəˈspɒnd] [wɪð]
*** * It is curious to mark how strikingly the results there conveyed correspond with**
* * 它 是 好奇的 到 标记 如何 引人注目 这 结果 那里 传递 对应 和
[ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [ˈθɪəri] :
the confessional theory :
这 忏悔 理论 :

值得注意的是，那里得出的结果与忏悔理论惊人地吻合：

[ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [ˈtʃɪldrən] [ˌkəuinˈsaidɪŋ][ˈɔːlməʊst][ɪɡˈzæktli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrelətɪv]
the proportion of illegitimate children coinciding almost exactly with the relative
这 部分 的 私生子 孩子们 同时发生 几乎 确切地 和 这 相对的
[prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [iːtʃ] [ˈprɒvɪns] ;
proportions of the two religions in each province ;
比例 的 这 二 宗教 在 每个 省 ;

非婚生子女的比例与各省两种宗教的相对比例几乎完全一致；

[ˈbiːɪŋ] [lɑːdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [ˈelɪmənt] [ɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [smɔːl] . " [
being large where the Protestant element is large , and small where it is small . " [
存在 大的 在哪里 这 新教 元素 是 大的 , 和 小的 在哪里 它 是 小的 . " [
-]
60]
-]

在基督教新教徒人数较多的地方，教会规模也较大；在基督教新教徒人数较少的地方，教会规模也较小。[60]

[ɡʊd] [sens] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [əbˈdʒektə, ɔb-][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [priːsts] [hæv; həv] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd]
Good sense ought to make objectors remember that priests have mothers and
好的 感觉 应该 到 制作 反对者 记住 那 神父 有 母亲们 和
[ˈsɪstəz] [ænd; ənd][rɪˈleɪʃ(ə)nz] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] ;
sisters and relations whom they love ;
姐妹 和 关系 谁 他们 爱 ;

反对者理应明白，神父也有母亲、姐妹和亲人，他们也深爱着他们；

[ænd; ənd] [priːsts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði]
and priests would be the first to prevent these beloved ones from the
和 神父 会 是 这 第一的 到 防止 这些 心爱 一个 从 这
[dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] ['enəmɪz] ['ɪɡnərəntli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] .
demoralizing influences which enemies ignorantly attribute to the confessional .
令人沮丧的 影响 哪个 敌人 无知地 属性 到 这 忏悔 .
[θriː] .
3 .
3 .

神父们会第一时间阻止这些受人爱戴的人受到敌人无知地归咎于忏悔室的败坏道德的影响。3.

[wʌns] [mɔː(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ɒv; əv] ['penəns] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Once more let it be remembered that the Tribunal of Penance is for the
一次 更多的 让 它 是 记得 那 这 法庭 的 忏悔 是 为了 这
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] .
accusation and absolution of sin .
指控 和 赦免 的 罪 .

再次提醒大家，忏悔法庭是用来控告和赦免罪行的。

[neɪm] , [nɔː(r)] [ə'bəʊd] , [nɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [nɔː(r)] [də'mestɪk] [kən'sɜːnz] , [hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [ðeə(r)] .
Name , nor abode , nor fortune , nor domestic concerns , have any place there .
姓名 , 也不 住所 , 也不 财富 , 也不 国内的 担忧 , 有 任何 地方 那里 .

姓名、住所、财富和家事，都与此无关。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz] [səb'mɪtɪd]
The priest is the spiritual physician , and it is the disease which is submitted
这 牧师 是 这 精神 医生 , 和 它 是 这 疾病 哪个 是 提交
[tuː; tə] [hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

神父是精神上的医生，而疾病则交给他来诊治；

[ɔːl] [els] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [nɔː(r)] [hæz; həz] [hiː; hi] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
all else is foreign to his office , nor has he the right to ask of other
全部 别的 是 外国的 到 他的 办公室 , 也不 有 他 这 正确的 到 问 的 其他
['mætəz] .
matters .
事情 .

其他一切都与他的职责无关，他也没有权利询问其他事情。

[neɪ] , [mɔː(r)] : [ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] ['siːkrət] [sə'raʊndz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;
Nay , more : a sacramental secret surrounds his work ;
不 , 更多的 : 一个 圣礼 秘密 周围环境 他的 工作 ;

不，不仅如此：他的作品笼罩着一层神圣的秘密；

[ðɪs] [ɪn'vɒlvz] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃnz] ['ɡreɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔː(r)] ['prɒmɪst] ['siːkrəsi] .
this involves obligations greater than any natural or promised secrecy .
这 涉及 义务 更大的 比 任何 自然的 或者 承诺 保密 .

这涉及的义务比任何自然或承诺的保密性都更大。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [priːst] [kæn; kən] ['nevə(r)] [juːz] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Information obtained in Confession the priest can never use , be it in his own
信息 获得 在 忏悔 这 牧师 能 绝不 使用 , 是 它 在 他的 自己的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

神父绝不可以利用在忏悔中获得的信息，即使这符合他自身的利益。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊp] ,
or in that of a family , or of the State , or of the Pope ,
或者 在 那 的 一个 家庭 , 或者 的 这 状态 , 或者 的 这 教皇 ,

或者就家庭、国家或教皇而言，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
or of the Church .
或者 的 这 教会 .

或教会的。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] ['penəns] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['endʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ]
to imagine the Tribunal of Penance to be an engine for obtaining
到 想象 这 法庭 的 忏悔 到 是 一个 引擎 为了 获得
[ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [də'mestɪk] [kən'sɜːnz] [ænd; ənd]['fæməli]['siːkrəts] ,
and using information in domestic concerns and family secrets ,
和 使用 信息 在 国内的 担忧 和 家庭 秘密 ,

把忏悔法庭想象成获取和利用国内事务和家庭秘密信息的工具，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
is to be sorely ignorant of the nature of confession and of the
是 到 是 非常 无知 的 这 自然 的 忏悔 和 的 这
[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fesə(r)] . [fɔːr] .
obligations of a confessor . 4 .
义务 的 一个 忏悔者 . 4 .

对忏悔的性质和忏悔者的义务一无所知。4.

[əb'dʒektə, ɔb-][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][kaɪnd] [ɜːdʒ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [in'djuːs, in'duːs] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][sɪn][mɔː(r)]
Objectors of another kind urge that confession induces persons to sin more
反对者 的 其他 种类 敦促 那 忏悔 诱导 人 到 罪 更多的
['redɪli] ,
readily ,
容易 ,

另一类反对者则认为，忏悔会使人更容易犯罪。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['trænsfɜːr] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
or at least it transfers the keeping of conscience to the priest .
或者 在 至少 它 转账 这 保持 的 良心 到 这 牧师 .

或者至少，它将维护良心的责任转移给了神父。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ] ['prɔtistənts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] [mʌst; məst][biː; bi]
Seeing that all which is demanded by Protestants for repentance must be
看到 那 全部 哪个 是 要求 经过 新教徒 为了 悔改 必须 是
[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]
in the mind of the Catholic before he can be
在 这 头脑 的 这 天主教 前 他 能 是

鉴于天主教徒必须先将新教徒所要求的悔改内容铭记于心，才能接受新教的教诲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[əb'zɒlv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɪl] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæn; kən]
absolved , it is clear the objection comes ill from them , and can
赦免 , 它 是 清除 这 异议 来 患病的 从 他们 , 和 能
[hæv; həv][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
have no foundation .
有 不 基础 .

既然他们被免除了责任，那么很明显，他们的反对意见是别有用心的，没有任何依据。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kæθəlɪks] [əb'teɪn] ['pɑːd(ə)n] [baɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Of course , for those who believe that Catholics obtain pardon by payment of money ,
的 课程 ， 为了 那些 WHO 相信 那 天主教徒 获得 赦免 经过 支付 的 钱 ，

当然，对于那些认为天主教徒可以通过支付金钱获得赦免的人来说，

[ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] .
the objection would have weight .
这 异议 会 有 重量 .

这种反对意见是有道理的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] ,
But it can hardly be imagined that in the nineteenth century , among an intelligent people like Americans ,
但 它 能 几乎 是 想象 那 在 这 第十九 世纪 ， 之中 一个 聪明的 人们 喜欢 美国人 ，

但很难想象，在十九世纪，在像美国人这样拥有丰富知识的民族中，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [p'ɜːsənz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kæθəlɪks] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sɪn] [kæn; kən] [biː; bi] [fə'givn] [baɪ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] .
there are to be found persons who believe that Catholics are so bereft of reason as to imagine that sin can be forgiven by the giving of silver and gold .
那里 是 到 是 成立 人 WHO 相信 那 天主教徒 是 所以 失去 的 原因 作为 到 想象 那 罪 能 是 已原谅 经过 这 给予 的 银 和 金子 .

有些人认为天主教徒愚昧无知，竟然认为可以通过赠送金银来赦免罪过。

['evri] ['kæθlɪk] [nəʊz] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,
Every Catholic knows that to speak falsely in Confession would be to lie to the Holy Ghost ,
每一个 天主教 知道 那 到 说话 错误地 在 忏悔 会 是 到 说谎 到 这 圣 鬼 ，

每个天主教徒都知道，在告解中说谎就是欺骗圣灵。

[æz; əz] [dɪd] [ˌænə'naɪəs] [ænd; ənd] ['sæ'fɪrə] ; [ðæt] [tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz] ['dʒuːdəs] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] ,
as did Ananias and Saphira ; that to confess as Judas did , without sorrow ,
作为 做过 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 ； 那 到 承认 作为 犹大 做过 ， 没有 悲哀 ，

就像亚拿尼亚和撒非喇那样；就像犹大那样，毫无悲伤地认罪。

[wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [brɪŋ] [nəʊ] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
would not only bring no pardon , but , on the contrary ,
会 不是 仅有的 带来 不 赦免 ， 但 ， 在 这 相反 ，

不仅不会带来赦免，反而会适得其反。

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
would add the sin of sacrilege to his soul .
会 添加 这 罪 的 亵渎神灵 到 他的 灵魂 .

这将使他的灵魂背负亵渎神灵的罪孽。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [nəʊz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɜːm] [ˌefɪ'keɪʃəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'keɪʒnz] ,
The Catholic knows that without a firm efficacious determination of purpose to avoid sin and its occasions ,
这 天主教 知道 那 没有 一个 公司 有效的 决心 的 目的 到 避免 罪 和 它是 场合 ，

天主教徒明白，如果没有坚定有效的决心去避免罪恶及其诱因，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][fɔː(r); fə(r)]['ɪndʒəriz] [dʌn] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [fə'ɡɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn]
and to satisfy for injuries done , there can be no forgiveness of sin
和 到 满足 为了 受伤 完毕 ， 那里 能 是 不 饶恕 的 罪
.
.
.

而对于造成的伤害，罪孽是无法得到宽恕的。

['nəʊweə(r)][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][mɔː(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [self] - [dɪ'sepʃn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]
Nowhere is the soul of man more prone to self - deception than in the matter
无处 是 这 灵魂 的 男人 更多的 易于 到 自己 - 欺骗 比 在 这 事情
[ɒv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] .
of true repentance .
的 真的 悔改 .

在真心悔改这件事上，人的灵魂最容易自欺欺人。

[temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .
Temptation may cease , and with it comes cessation of wrong - doing .
诱惑 可能 停止 ， 和 和 它 来 停止 的 错误的 - 正在做 .

诱惑可能会消失，随之而来的是作恶的停止。

[ðɪs] , ['ʌndə(r)][self] - [dɪ'sepʃn] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'struːd] ['ɪntuː] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
This , under self - deception , may be easily construed into conversion .
这 ， 在下面 自己 - 欺骗 ， 可能 是 容易地 解释 进入 转换 .

在自欺欺人的心理作用下，这很容易被误解为皈依。

[self] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [səʊ][blaɪnd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['truːli]
Self - interest and passion may so blind a man that he may imagine himself truly
自己 - 兴趣 和 热情 可能 所以 瞎的 一个 男人 那 他 可能 想象 他自己 真的
[rɪ'pentənt] ,
repentant ,
悔改的 ，

自私自利和激情可能会蒙蔽一个人的双眼，使他误以为自己真的悔改了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['pɑːd(ə)n] ['ɪndʒəriz] , [ɔː(r)] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə]
notwithstanding that he has not pardoned injuries , or reconciled himself to
虽然 那 他 有 不是 赦免 受伤 ， 或者 和解 他自己 到
['enəmɪz] , [ɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [ɪl] - ['ɡɒtn] [ɡʊdz] ,
enemies , or restored ill - gotten goods ,
敌人 ， 或者 恢复 患病的 - 获得 商品 ，

尽管他没有宽恕伤害，没有与敌人和解，也没有归还不义之财，

[ɔː(r)] [rɪ'træktɪd] ['kæləmni] , [ɔː(r)]['kɑːmpenseɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd] , [ɔː(r)][ɪz][nɒt] [dɪ'spəʊzd]
or retracted calumny , or compensated for wrongs inflicted , or is not disposed
或者 撤回 诽谤 ， 或者 补偿 为了 错误 造成的 ， 或者 是 不是 处置
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [sɪn] ,
to avoid occasions of sin ,
到 避免 场合 的 罪 ，

或者收回诽谤之词，或者赔偿所造成的损失，或者不愿避免犯罪的机会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

等等。

[ðə; ði] [kən'fesə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] , [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['penɪtənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['djuːtiz] ,
The confessor has to intervene , remind the penitent of these duties ,
这 忏悔者 有 到 干预 ， 提醒 这 忏悔者 的 这些 职责 ，

神父必须介入，提醒忏悔者这些义务。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][sɪn] .
and secure that they shall be done , before he can absolve from sin .
和 安全的 那 他们 将 是 完毕 , 前 他 能 开脱 从 罪 .

他必须确保这些事情都得到完成，才能赦免罪过。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnərz] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɪz]
Instead of becoming the keeper of the sinner's conscience , the confessor is
反而 的 成为 这 守门员 的 这 罪人的 良心 , 这 忏悔者 是
[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'strʌktə(r)] :
but its instructor :
但 它是 讲师 :

告解神父与其说是罪人良心的守护者，不如说是良心的指导者：

['djuːti] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪk'stent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penɪtənt] .
duty and responsibility remain in all their extent to the penitent .
责任 和 责任 保持 在 全部 他们的 程度 到 这 忏悔者 .

忏悔者仍然负有全部的责任和义务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [hæz; həz] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [baɪ]
And the penitent has to test the genuineness of his contrition by
和 这 忏悔者 有 到 测试 这 真实性 的 他的 忏悔 经过
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
unmistakable obligations to be complied with ,
毋庸置疑 义务 到 是 遵命 和 ,

忏悔者必须通过履行明确的义务来检验其悔改的真诚性。

[ɪf] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [sɪn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] .
if forgiveness of sin is to be obtained .
如果 饶恕 的 罪 是 到 是 获得 .

如果想要获得罪的赦免。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɔːl] [ðɪs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [æz; əz] [ə'pəʊnənts] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
All this , instead of encouraging the sinner , as opponents have it ,
全部 这 , 反而 的 鼓励 这 罪人 , 作为 对手 有 它 ,

这一切，非但没有像反对者所说的那样鼓励罪人，反而……

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] ['wɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , [dʌz] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
to return and wallow in the mire of iniquity , does , on the contrary ,
到 返回 和 泥坑 在 这 沼泽 的 罪恶 , 做 , 在 这 相反 ,

相反，重蹈覆辙，沉溺于罪恶的泥潭之中，却并非如此。

[meɪk] [hɪm] [gɜːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] [step] [fɔː(r); fə(r)]
make him gird up his loins , and walk with a firm but cautious step for
制作 他 格栅 向上 他的 腰肉 , 和 走 和 一个 公司 但 谨慎 步 为了
[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

让他振作起来，迈着坚定而谨慎的步伐走向未来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪ'fekts]
And this apart from the fact that one of the supernatural effects
和 这 除 从 这 事实 那 一 的 这 超自然 效果
[ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] ['penəns] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [mə'dɪsɪnl] ['greɪsɪz] ,
of this sacrament of penance is the bestowal of actual medicinal graces ,
的 这 圣餐 的 忏悔 是 这 授予 的 实际的 药用 恩典 ,

除此之外，忏悔圣事的超自然效果之一是赐予实际的疗愈恩典。

[weə'baɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['streŋθ(ə)nd] [ə'genst] [rɪ'læpsɪŋ] ,
whereby the soul is strengthened against relapsing ,
由此 这 灵魂 是 加强 反对 复发 ,

由此，灵魂得以增强，不易复发。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [səʊ] ['ɜːnɪstli]
and for which reason regular and frequent confession is so earnestly
和 为了 哪个 原因 常规的 和 频繁 忏悔 是 所以 切实

[ɪn'kʌrɪdʒd] . [faɪv] .
encouraged . 5 .
鼓励 . 5 .

因此，教会非常鼓励信徒经常忏悔。5.

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪz] ['pruːd(ə)nt] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst]
To have a wise prudent spiritual adviser , to have an experienced
到 有 一个 明智的 谨慎 精神 顾问 , 到 有 一个 经验丰富的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
physician of the soul ,
医生 的 这 灵魂 ,

拥有一位睿智谨慎的精神导师，一位经验丰富的灵魂医生，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [bʌt; bət] [strɪkt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['djuːti] :
to have a merciful but strict judge of moral duty :
到 有 一个 仁慈 但 严格的 法官 的 道德 责任 :

拥有一位仁慈但又严格的道德责任评判者：

[ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [sə'pɔːt] [ɒn] [ɜːθ] ,
is to have the greatest spiritual support on earth ,
是 到 有 这 最 精神 支持 在 地球 ,

拥有世上最强大的精神支持，

['iːv(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [suːpər'æd; sjuː-] [ˌsækrə'mentl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] .
even apart from the superadded sacramental character of such a minister .
甚至 除 从 这 超级添加 圣礼 特点 的 这样的 一个 部长 .

即使撇开这类牧师所具有的额外圣礼性质不谈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] - [ə'pruːvd]
It is this blessed gift which the Catholic has in his legitimately - approved
它 是 这 蒙福 礼物 哪个 这 天主教 有 在 他的 合法地 - 得到正式认可的

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [kən'fesə(r)] .
and authorized confessor .
和 授权 忏悔者 .

天主教徒从其合法认可和授权的告解神父那里获得了这份神圣的恩赐。

['predʒədɪs] [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [kən'struː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] ,
Prejudice or ignorance can alone construe such an inestimable treasure ,
偏见 或者 无知 能 独自的 解释 这样的 一个 不可估量 宝藏 ,

只有偏见或无知才能误解如此无价的宝藏。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
which brings peace of conscience and heavenly consolation ,
哪个 带来 和平 的 良心 和 天上 安慰 ,

它带来良心的平静和来自天堂的慰藉。

['ɪntuː] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['kɒnʃəns] ,
into " making the priest the keeper of a man's conscience ,
进入 " 制作 这 牧师 这 守门员 的 一个 男人的 良心 ,

变成了"让牧师成为男人良心的守护者"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [mænz] ['spɪrɪtʃuəl] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə]
and the destroyer of man's spiritual liberty and of his responsibility to
和 这 驱逐舰 的 男人的 精神 自由 和 的 他的 责任 到
[hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] .
his Creator .
他的 创作者 .

他是人类精神自由和对造物主责任的毁灭者。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [men] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][ɒv; əv]
" How different are the opinions of thoughtful men , concerning this Tribunal of
" 如何 不同的 是 这 意见 的 周到 男人 , 有关 这 法庭 的
['penəns] ,
Penance ,
忏悔 ,

“对于这个忏悔法庭，有思想的人的意见是多么不同啊！”

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [wʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] , [ʌn'hæpɪli] ,
will be seen from the following : One is a Frenchman , who , unhappily ,
将要 是 已见 从 这 下列的 : 一 是 一个 法国人 , WHO , 不幸地 ,
[ə'pɒstətaiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ;
apostatized from the Catholic Church ;
背教者 从 这 天主教 教会 ;

从以下情况可以看出：其中一人是法国人，不幸的是，他背弃了天主教会；

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]
the second is a distinguished German philosopher , who lived and died a
这 第二 是 一个 杰出的 德语 哲学家 , WHO 居住地 和 死亡 一个
['prɒtɪstənt] ;
Protestant ;
新教 ;

第二位是一位杰出的德国哲学家，他一生都是新教徒，去世时也是新教徒；

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] ['θɪŋkər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] , [huː] ,
the third is one of the profoundest thinkers of our day , who ,
这 第三 是 一 的 这 最深邃 思想家 的 我们的 天 , WHO ,

第三位是当今最深刻的思想家之一，他

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['fɔːti] [j'iəz] ,
born in the Episcopal Church in England , served her some forty years ,
出生 在 这 圣公会 教会 在 英格兰 , 服务 她 一些 四十 年 ,

出生于英国圣公会，为她服务了约四十年，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk] , [ˌæpə'stɒlɪk] , [ænd; ənd]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] .
and then left her to enter the Catholic , Apostolic , and Roman Church .
和 然后 左边 她 到 进入 这 天主教 , 使徒 , 和 罗马 教会 .

然后她离开了她，加入了天主教、使徒教会和罗马教会。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] — [vɒl'teə] — [ðʌs] [raɪts] :
The first of these — Voltaire — thus writes :
这 第一的 的 这些 — 伏尔泰 — 因此 写 :

其中第一位——伏尔泰——这样写道：

" [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] , [huː] [hæv; həv] [ə'seil] [ðə; ði]['sæljət(ə)ri][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
" The enemies of the Roman Church , who have assailed the salutary institution
" 这 敌人 的 这 罗马 教会 , WHO 有 遭受攻击 这 有益的 机构
[ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,
of confession ,
的 忏悔 ,

“那些攻击有益的告解制度的罗马教会的敌人，

[əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [strɒgɪst] [rɪˈstreɪnt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt] [əˈpɒn] [ˈsiːkrət] [kraɪmz] .
appear to have removed the strongest restraint which can be put upon secret crimes .
出现 到 有 已移除 这 最强 克制 哪个 能 是 放 之上 秘密 犯罪 .

似乎已经取消了对秘密犯罪所能施加的最强有力的限制。

[ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] [ðəmˈselvz] [felt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . " [-]
The sages of antiquity themselves felt the importance of it . " [61]
这 智者 的 古代 他们自己 毛毡 这 重要性 的 它 . " [-]

古代的圣贤们自己也感受到了它的重要性。[61]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði][ˈsekənd] — [ˈlaibnits] — [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] " [sez] :
The second — Leibnitz — in his " System of Theology " says :
这 第二 — 莱布尼茨 — 在 他的 " 系统 的 神学 " 说道 :

第二位——莱布尼茨——在他的《神学体系》中写道：

" [ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌsækrəˈmentl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] ,
" The institution of sacramental confession is assuredly worthy of the divine wisdom , and ,
" 这 机构 的 圣礼 忏悔 是 当然 值得 的 这 神圣的 智慧 , 和 ,

“圣事告解制度无疑体现了神的智慧，而且，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
of all the doctrines of religion , it is the most admirable and the most beautiful .
的 全部 这 教义 的 宗教 , 它 是 这 最多 令人钦佩的 和 这 最多 美丽的 .

在所有宗教教义中，它是最令人钦佩、最美好的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ədˈmaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][dʒəˈpæn] .
It was admired by the Chinese and the inhabitants of Japan .
它 曾是 钦佩 经过 这 中国人 和 这 居民 的 日本 .

它深受中国人和日本人的喜爱。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [kənˈfesɪŋ] [sɪn][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [prɪˈzɜːv] [ðeə(r)] [ˈmɒdəsti] ;
The necessity of confessing sin is sufficient to preserve from it those who still preserve their modesty ;
这 必要性 的 坦白 罪 是 充足的 到 保存 从 它 那些 WHO 仍然 保存 他们的 谦逊 ;

承认罪过的必要性足以使那些仍然保持谦逊的人免于罪过；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˈeni] [feɪl] , [kənˈfeʃ(ə)n] [kənˈsəulz] [ænd; ənd] [riˈstɔːz] [ðem; ðəm] .
and yet , if any fail , confession consoles and restores them .
和 然而 , 如果 任何 失败 , 忏悔 游戏机 和 恢复 他们 .

然而，如果有人失败了，忏悔可以安慰和帮助他们恢复。

[ai] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [kən'fesə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][gɒd]
I look on a grave and prudent confessor as a great instrument of God
我 看 在 一个 严重 和 谨慎 忏悔者 作为 一个 伟大的 乐器 的 上帝
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] .
for the salvation of souls .
为了 这 救恩 的 灵魂 .

我认为一位严肃谨慎的告解神父是上帝拯救灵魂的伟大工具。

[hɪz; ɪz]['kaunsəl] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [rɪ'pruːv] [v'aɪsɪz] , [rɪ'muːv] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][sɪn] , [kɔːz]
His counsels regulate the sentiments , reprove vices , remove occasions of sin , cause
他的 律师 调节 这 情感 , 责备 恶习 , 消除 场合 的 罪 , 原因
[ðə; ði][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪl] - [ə'kwaɪəd] ['prɒpəti] ,
the restitution of ill - acquired property ,
这 归还 的 患病的 - 获得 财产 ,

他的劝诫能规范情感，谴责恶习，消除犯罪的诱因，并使不义之财得以归还。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][rɒŋ, rɔːŋ] ; [klɪə(r)][ʌp] [daut] , [kən'səʊl]['ʌndə(r)] [ə'flikʃən] — [ɪn]
and the reparation of wrongs ; clear up doubts , console under afflictions — in
和 这 赔偿 的 错误 ; 清除 向上 疑虑 , 安慰 在下面 苦难 — 在
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

弥补过错；消除疑虑，安慰受苦之人——总之，

[kjʊə(r)][ɔː(r)] [rɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;
cure or relieve all the evils of the soul ;
治愈 或者 缓解 全部 这 罪恶 的 这 灵魂 ;

治愈或减轻灵魂的一切痛苦；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ,
and as nothing in the world is more precious than a faithful friend ,
和 作为 没有什么 在 这 世界 是 更多的 宝贵的 比 一个 忠实 朋友 ,

世界上没有什么比忠实的朋友更珍贵，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðæt] [frend] [wen] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fʌŋkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
what is the value of that friend when he is bound by his functions and fitted
什么 是 这 价值 的 那 朋友 什么时候 他 是 边界 经过 他的 函数 和 适配
[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
by his knowledge to devote to you all his care ,
经过 他的 知识 到 奉献 到 你 全部 他的 关心 ,

如果一个朋友受限于他的职责和知识，无法将全部的关心奉献给你，那么这样的朋友的价值何在呢？

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi] ?
under the seal of the most inviolable secrecy ?
在下面 这 海豹 的 这 最多 不可侵犯的 保密 ?

在绝对保密的封条下？

" [ðə; ði] [θɜːd] — ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] — [sez] , [ɪn] " ['æŋglɪkən] ['dɪfɪkəltɪz] " :
" The third — Cardinal Newman — says , in " Anglican Difficulties " :
" 这 第三 — 红衣主教 纽曼 — 说道 , 在 " 圣公会 困难 " :

第三位——纽曼枢机主教——在《圣公会的困境》一书中写道：

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz]
" If there is a heavenly idea in the Catholic Church — looking at it simply as
" 如果 那里 是 一个 天上 主意 在 这 天主教 教会 — 寻找 在 它 简单地 作为
[æn; ən][aɪ'dɪə] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
an idea — surely ,
一个 主意 — 一定 ,

“如果天主教会中存在某种天国理念——仅仅将其视为一种理念——那么，

[nekst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt] , [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] .
next after the Blessed Sacrament , confession is such .
下一个 后 这 蒙福 圣餐 , 忏悔 是 这样的 .

在领受圣体圣事之后，告解就是如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [faʊnd] , [ɪn][fækt] ; [ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['niːlɪŋ] ,
And such is it ever found , in fact ; the very act of kneeling ,
和 这样的 是 它 曾经 成立 , 在 事实 ; 这 非常 行为 的 跪着 ,

事实上，情况总是如此；跪下这一行为本身，

[ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] — ['hæŋɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
the low and contrite voice , the sign of the cross — hanging , so to say ,
这 低的 和 懊悔 嗓音 , 这 符号 的 这 叉 — 绞刑 , 所以 到 说 ,

低沉而忏悔的声音，十字架的标记——可以说是悬挂着的

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [baʊd] [ləʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
over the head bowed low — and the words of peace and blessing .
超过 这 头 鞠躬 低的 — 和 这 字 的 和平 和 祝福 .

双手合十，低头默念——并说着和平与祝福的话语。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [tʃɑːm] [ɪz][ðeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [ɡɪv] [nɔː(r)] [teɪk]
Oh , what a soothing charm is there which the world can neither give nor take
哦 , 什么 一个 舒缓 魅力 是 那里 哪个 这 世界 能 两者都不 给 也不 拿
[ə'weɪ] !
away !
离开 !

啊，世间有一种令人心旷神怡的魅力，既非人所能给予，也非人所能夺走！

[əʊ] , [wɒt] ['pɪəsɪŋ] [hɑːt] - [səb'djuː] [træŋ'kwɪləti] , [prə'vəʊkɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Oh , what piercing heart - subduing tranquility , provoking tears of joy ,
哦 , 什么 冲孔 心 - 制服 宁静 , 挑衅 眼泪 的 喜悦 ,

哦，多么令人心旷神怡的宁静，让人喜极而泣！

[ɪz] [pɔː] ['ɔːlməʊst] [səb'stænʃəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði] [səʊl] — [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['ɡlædnəs]
is poured almost substantially and physically upon the soul — the oil of gladness
是 倾倒 几乎 实质性 和 身体 之上 这 灵魂 — 这 油 的 欢乐
,
,
,

几乎是实质性地、切实地倾注在灵魂之上——喜乐之油，

[æz; əz]['skrɪptʃə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði] ['penɪtənt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['raɪzɪz] , [hɪz; ɪz] [ɡɒd] ['rekənsaɪld]
as Scripture calls it — when the penitent at length rises , his God reconciled
作为 圣经 呼叫 它 — 什么时候 这 忏悔者 在 长度 上升 , 他的 上帝 和解
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

正如圣经所说——当悔改的人最终复活，他的神与他和好时，

[hɪz; ɪz][sɪnz] [rəʊld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
his sins rolled away for ever !
他的 罪孽 滚动 离开 为了 曾经 !

他的罪孽永远被洗清了！

[ðɪs] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] ,
This is confession as it is in fact ,
这 是 忏悔 作为 它 是 在 事实 ,

这就是所谓的忏悔。

[æz; əz] [ðəʊz] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] . " [-]
as those bear witness to it who know it by experience . " [62]
作为 那些 熊 证人 到 它 WHO 知道 它 经过 经验 . " [-]

正如那些亲身经历过的人所见证的那样。[62]

['fʊtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [56]
脚注 : [-]

脚注：[56]

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ˌɛks'viː'aɪ] , - , [ænd; ənd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
xvi , 19 , and xviii , 18 . [57]
十六 , - , 和 十八 , - . [-]

第十六、19 和第十八、18 条。[57]

- , [en] . [eks] . [-]
Scorpiace , n . x . [58]
- , n . x . [-]

蝎子，nx[58]

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . - . [-]
Vol . ii , p . 81 . [59]
沃尔 . 二、 , p . - . [-]

第二卷，第 81 页。[59]

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . - . [-]
Vol . ii , p . 83 . [60]
沃尔 . 二、 , p . - . [-]

第二卷，第 83 页。[60]

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . - . [-]
Vol . ii , p . 215 . [61]
沃尔 . 二、 , p . - . [-]

第二卷，第 215 页。[61]

['ænˌæliːz] [diː] [lɛmpaɪr] , [vɒl] .
Annales de l'Empire , vol .
年鉴 德 帝国 , 卷 .

《帝国年鉴》卷

[ai] , [piː] . - . [-]
i , p . 41 . [62]
我 , p . - . [-]

i，第 41 页。[62]

[kɑːd] .
Card .
卡片 .

卡片。

['njuːmən] , [ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Newman , Ang .
纽曼 , 安格 .

纽曼，Ang。

['dɪf] .
Diff .
差异 .

差异。

[piː] . - .
p . 351 .
p . - .

第351页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神